



Пастағлар

Бытие

Пастағлар

**хакас тілбестегнең
орыс Синод тілбестее**

Бытие

**на хакасском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

**Библияны тілбестечең институт
Москва 2026**

**Пастағлар
хакас тілбестегнең
орыс Синод тілбестее**
Бытие
на хакасском языке
с параллельным русским Синодальным переводом

Библияның хакас тіліне иділген
тілбестеглерінің электронны
паза аудиоверсияларын Библияны
тілбестең институттың сайтында таап
аларға чарир:
<https://ibt.org.ru/khakasskiy/bibliya>



ISBN 978-5-93943-385-3

© Институт перевода Библии, 2026

Сөс алны

Аарлыг хыгырыгчылар!

Сирерниң хольнарада Библия кирчеткен кинделерниң пірсі – Пастағлар кинде. Библия, Кинделерниң киндезі, иудаизмде паза христианствода ызых пічк тіп паалалча, исламда даа аны улуғ-лапчалар. Прай чир үстүнде Худайға киртініс кибириг кизилерниң чуртазында ол таллама орында турча. Библияда Худайның чир-чалбахты паза кизіні чайап салғанынаңар, ідөк Аның чир-чалбахта иткен киректеринеңер чоохталча. Анда пастағы чоох испес кизилерниң сылтаанда чазыхтың чир-чалбахха сыхханынаңар, Худайның пөгинген сағызының – кизилерни чазыхтаң паза анынаң палғалыстыг пасха даа чарабастардаң осхыраының – толдырыл пастаанынаңар чоохталча.

Чүзер чыллар ибیره Библия кизилерге, хайдаңмыс піс, нимее чуртапчабыс, ноға чир үстүнде чабал ниме пар поладыр тіп, уғаа кирек сурығлар пир турған. Библияох прай пу сурығларға нандырыг пирче.

Библия чир-чалбахтың чайалғанынаң ала паза наа эраның пастағы чүс чылының тоозыларына килісчеткен кизек тусха чарыдылған 66 кинденең пүт парған.

Библия ікі чардыхха пөлілче – Пурунғы Молчаға паза Наа Молчаға. Наа Молчагда Иисус Христостың чуртазынаңар паза аның иткен киректеринеңер, ідөк пастағы христиан өмелериниң чайалғанынаңар, оларның тилееннеринеңер чоохталча. Хақан Библияны тілбестеңең институт Наа Молчағны, пастап 2009 чылда хакас тіліне тілбестеп, соонаң 2011 чылда хакас паза орыс тіллерине тілбестелген кинделерни пір киндее піріктіріп, чарыхха сығарыбысханда, хакас хыгырыгчыларына анынаң танысчаң оңдай пар пол парған. Пурунғы Молчаға Моисейниң Пис Киндезі, ідөк тархынның, поэзиялыг паза ыраастыг кинделер кирчелер.

Пастағлар кинде Пурунғы Молчағның паза прай Библияның пастағы киндезі полча. Пастағлар кинде ікі чардыхха пөлілче. Пастағы чардығына пастағы он пір пастағ (1–11 пастағлар) кирче. Оларда чир-чалбахтың паза кизінің чайалғанынаңар, Адамнаң Еваның, Каиннең Авельниң, Нойның паза халаптың тархынынаңар, ідөк Вавилон сібеени пүдіргенинеңер пазыл парған. Ікинчи чардығына прай халған (12–50) пастағлар кирчелер, анда еврей чонының тархынынаңар пазыл парған.

Мында чонның адазынаңар – Авраамнаңар, аның Исаак оолгынаңар паза Иаков пархазынаңар чоохталча. Израильнің он ікі төліне төстег полған Иаковтың он ікі оолгы адалча.

Ікінчі чардығында ідөк Иаковтың Иосиф оолгының Египеттегі чуртазынаңар пазыл парған. Харындастарының аразында Иосиф иң саблығ пол парған. Аны прай Египет чирінең устирға турғыс салғаннар. Прай аның чонын өзөгістең ал халар үчүн, Худай аны таллап алған. Иаков прай сөбірезінең Египетсер көс килген.

Орыс тілінең чоохтанчатхан хығырығчыларға пу чарыхха сыхчатхан хакас тілбестегнең тузаланаңарға ниик ползын тіп, Хакас тіліне тілбестелген Пастағлар кинде паза Орыс Синод тілбестег, хада килістіре палғалыстырылып паза піріктіріліп, пір улуғ киндее кирил парғаннар.

Библияны тілбестең институт прай тілбесчілерге, редакторларға паза пу киндені сығарарға хабасхан полысчыларға алғызын читірче.

Амды хакас хығырығчыларының Библияны пос тілінең хығыр поларларына өрінчебіс.

*Библияны тілбестең институт,
Москва*

Пастағлар

Бытие

Книга Бытия служит вступлением ко всей Библии. В ней рассказывается о происхождении мира и человечества, сотворенных Богом совершенными (гл. 1–2), о возникновении греха, который вошел в мир вследствие непослушания первых людей (гл. 3), и о начале воплощения замысла Бога по спасению человечества от греха и его последствий. Первые люди, Адам и Ева, послушавшись повеления Бога, потеряли самое главное, что у них было: близкие взаимоотношения с Богом (3:8). Но Бог по Своей милости обещал, что в будущем родится Спаситель (Иисус Христос), Который будет потомком Евы. Он сокрушит сатану, обманувшего Адама и Еву, приняв облик змея, и освободит мир от проклятия греха (3:15). Подготовка к приходу Спасителя и является основной темой данной книги.

Хотя в последующих поколениях большинство людей впадало в тяжкие грехи, не слушаясь Бога, и получило заслуженное наказание (напр., 6:5-7), были и те, кто признавал Создателя и истинно поклонялся Ему. Одним из таких людей был Авраам, пожилой и бездетный человек из семьи идолопоклонников (см. Нав. 24:2), которого Бог призвал покинуть свою семью и страну и последовать за Ним (12:1). Бог заключил с ним завет и обещал дать ему землю Ханаана и многочисленное потомство, через которое будут благословлены все народы мира (12:2-3; 15:4-7; 17:8). В Новом Завете мы видим исполнение этих обещаний через Иисуса Христа, потомка Авраама: Своей искупительной жертвой Он открыл путь к спасению от греха всем народам земли (см. Мат. 1:1; Рим. 4; Гал. 3:6-14).

У Авраама действительно родилось много сыновей, как и обещал Бог, однако наследником завета с Богом был лишь один из них – Исаак (17:19). Но Бог также благословил и другого сына Авраама, Измаила, пообещав произвести от него великий народ (17:20). Следующим наследником завета стал Иаков, младший сын Исаака (25:23; 27:27–29). А двенадцать сыновей Иакова дали начало двенадцати родам народа израильского (49:1-28). Самым знаменитым среди своих братьев стал Иосиф, хранивший верность Богу во всех великих испытаниях, выпавших на его долю. Бог избрал его, чтобы спасти весь его род от голода (гл. 37; 39–45). Книга заканчивается тем, что вся семья Иакова переезжает в Египет, что как будто не соответствует исполнению обещаний Бога. На самом же деле, это был необходимый этап в исполнении замысла Бога (гл. 46).

Пастағлар (Бытие) кинде прай Библия кіріс полча. Анда чоох-талча: Худайның чир-чалбахты паза кізілерні тиміне чит парған синде чайап салғанынаңар (1–2), чазыхтың пастағы чоох испес кізілері сылтаанда чир-чалбахха сыхханынаңар (3 пастағ). Худайның пөгінген сағызының – кізілерні чазыхтаң паза аннаң палғалыстығ пасха даа чарабастардаң осхырарынаңар – толдырыл пастааны-наңар. Пастағы кізілер, Адамнаң Ева, Худайның чахығларын испин салғаннарында, олар постарының өөнін – Худайнаң чағын палғалыстарын (3:8) – чідір салғаннар. Че Худай, Позының чағбан көңні үчүн, соонаң полар туста Еваның төлінең Арачылағчы (Иисус Христос) төрир тіп, сөс пирген. Ол Адамнаң Еваны чыланға айланып алахтырған сайтанны чох идібизер паза чир-чалбахты чазыха харғаанынаң осхыра (3:15). Пу кинденің өөн сағызы Арачылағчының килеріне тимненіс полча.

Сооңархы төлдерде чонның көбізі, Худайның сөзін испин, аар чазыхтарға түзіп, хылынғаны хоостыра хатығлас алған (көзідімге алза, 6:5-7). Итсе, Чайаачыны постарына чағын кирген паза Аныңзар сын аарласнаң айланған кізілер дее пар полғаннар. Андаң кізілернің пірсі Худайны пілбинчеткен сөбіредең сыххан, частан парған, палазы чох кізі Авраам полған. Худай ағаа, сөбірезін, чуртаан чирін тастап, Позының соонча парарға чахаан. Худай, анынаң молчазып, ағаа Ханаан чирін паза көп санның төлні пирерге, идөк ол төл пастыра чир-чалбахтың прай чоннары алғас аларлар тіп, сөс пирген (12:2-3; 15:4-7; 17:8).

Наа Молчағда, ол сөстернің Авраамның төлі – Иисус Христос – пастыра толғанын, көрчөбіс. Ол прай чоннарға Позы пастыра чазыхтаң ос халарға чол ас пирген (Мат. 1:1; Рим. 4; Гал. 3:6-14).

Сыннаң даа, Худайның пирген сөзі хоостыра Авраамның көп оол төреен, че оларның пірсі ле – Исаак (17:19) – Худайның молчаан алған. Худай Авраамның паза пасха оолғын – Измаилні – алғаан, аннынаң илбек чон төрир тіп, сөс пирген (17:20). Аның соонда Иаков, Исаактың очы оолғы, молчағны алған кізі пол парған (25:23; 27:27-29). Иаковтың он ікі оолғы, тізең, прай израиль чонына пастағ пирген (49:1-28). Харындастарының аразында иң саблығ Иосиф пол парған. Прай ағаа түскен илбек сыныхтағларда ол Худайға киртінізін пик тутхан. Прай аның чонын өзөгістең ал халар үчүн, Худай аны таллап алған (37; 39–45). Пастағлар кинде, Иаковтың прай сөбірезінің Египетсер көскенінең, тоозыл парча, анзы Худайның

В Книге Бытия описываются исторические события с момента сотворения мира приблизительно до первой половины II тысячелетия до н. э.

Содержание

- Сотворение неба и земли (1:1–2:3)
- Адам и Ева в Эдемском саду; грехопадение (2:4–4:26)
- Потомки Адама (5:1–32)
- История о Ное; великий потоп (6:1–9:29)
- Происхождение народов; Вавилонская башня (10:1–11:26)
- История об Аврааме (11:27–23:20)
 - Переселение в обещанную землю (11:27–12:20)
 - Аврам и Лот (13:1–14:24)
 - Заключение завета между Богом и Авраамом; обещание наследника (15:1–18:15)
 - Гибель Содома и Гоморры (18:16–20:18)
 - Рождение Исаака. Испытание веры Авраама (21:1–23:20)
- История об Исааке (24:1–26:35)
 - Женитьба Исаака. Смерть Авраама (24:1–25:18)
 - Сыновья Исаака: Исав и Иаков (25:19–34)
 - Исаак и Авимелех (26:1–35)
- История об Иакове (27:1–35:29)
 - Иаков обманом получает благословение (27:1–40)
 - Бегство Иакова. Иаков у Лавана (27:41–30:43)
 - Возвращение в Ханаан; примирение с Исавом (31:1–33:20)
 - Месть за Дину. Смерть Исаака (34:1–35:29)
- Потомки Исавы (36:1–43)
- История об Иосифе (37:1–50:26)
 - Иосиф продан в рабство (37:1–36)
 - Иуда и Фамарь (38:1–30)
 - Возвышение Иосифа в Египте (39:1–41:57)
 - Примирение Иосифа с братьями (42:1–45:28)
 - Семья Иакова переселяется в Египет. Последние события в жизни Иакова и Иосифа (46:1–50:26)

пирген сөзінің толғанына килістіре нимес осхас полча. Сынында, тізең, анзы Худайның пөгінген сағызының толарына киректелчеткен кизек тус полған (46 пастағ).

Пастағлар (Бытие) кинде Чир-чарыхтың чайалғанынаң пасталча. Авраамның паза аның палаларының чуртазы пурунғы тустың ікі муң чылының пастағы чардығына килісче.

Таштырғас

Тигірнең Чир-чайаанның чайалғаны (1:1–2:3)

Адамнаң Ева Эдем садындалар: чазыхха түскені (2:4–4:26)

Адамның төллірі (5:1–32)

Нойдаңар чоох: илбек суғ-тазызы (6:1–9:29)

Чоннарның чайалғаны: Вавилон сібеезі (10:1–11:26)

Авраамнаңар чоох (11:27–23:20)

Молчалған чирзер көскені (11:27–12:20)

Авраамнаң Лот (13:1–14:24)

Худайнаң Авраамның аразында иділген молчас; төлі поларынаңар сөс пиргені (15:1–18:15)

Содомнаң Гоморраның хырылғаны (18:16–20:18)

Исаактың төреені. Авраамның киртінізін сыныхтааны (21:1–23:20)

Исаактаңар чоох (24:1–26:35)

Исаактың хоных хонғаны. Авраамның үреені (24:1–25:18)

Исаактың ооллары: Исав паза Иаков (25:19–34)

Исаакнаң Авимелех (26:1–35)

Иаковтаңар чоох (27:1–35:29)

Иаковтың чой пастыра алғас алғаны (27:1–40)

Иаковтың тискені. Иаков Лаванда (27:41–30:43)

Иаковтың Ханаанзар айланғаны; Исавнаң чарасханы (31:1–33:20)

Динаның үчүн өс алғаны. Исаактың өлімі (34:1–35:29)

Исавтың төллірі (36:1–43)

Иосифтеңер чоох (37:1–50:26)

Иосифтің хулға садылғаны (37:1–36)

Иуданаң Фамарь (38:1–30)

Иосифтің Египетте пөзік көдірінгені (39:1–41:57)

Иосифтің харындастарынаң ынағласханы (42:1–45:28)

Иаковтың сөбірезі Египетсер көсче. Иаковтың чуртазындағы халғанчы хабарлар паза Иосиф (46:1–50:26)

Сотворение мира

1 ¹ В НАЧАЛЕ сотворил Бог небо и землю. ² Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. ³ И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. ⁴ И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. ⁵ И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один. ⁶ И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. [И стало так.] ⁷ И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так. ⁸ И назвал Бог твердь небом. [И увидел Бог, что это хорошо.] И был вечер, и было утро: день второй. ⁹ И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так. [И собралась вода под небом в свои места, и явилась суша.] ¹⁰ И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

¹¹ И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя [по роду и по подобию ее, и] дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так. ¹² И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду [и по подобию] ее, и дерево [плодовитое], приносящее плод, в котором семя его по роду его [на земле]. И увидел Бог, что это хорошо. ¹³ И был вечер, и было утро: день третий.

¹⁴ И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной [для освещения земли и] для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов; ¹⁵ и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так. ¹⁶ И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды; ¹⁷ и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю, ¹⁸ и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо. ¹⁹ И был вечер, и было утро: день четвертый.

²⁰ И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной. [И стало так.] ²¹ И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

Чир-чайаанның чайалғаны

1 ¹ Пастап Худай тигірні паза чирні чайап салған. ² Чир ээн-хоол полған, түбі чох чирнің үстүнде чыплама харасхы турған. Худайның Худы суғлар үстүнче тараан. ³ Худай «Чарых ползын» теен, чарых пол килген. ⁴ Худай, чарыхтың чыхсы полчатханын көр салып, аны харасхыдаң чар салған. ⁵ Худай чарыхты күн, харасхыны, тізең, – хараа тіп адап салған. Иир дее полған, иртен дее полған – пу пастағы күн полған. ⁶ Худай теен: «Суғлар ортызында суғны суғдаң чарчатхан хахпах ползын». [Сах іди пол парған.] ⁷ Худай, хахпахты ит салып, хахпах алтындағы суғны үстүндегі суғдаң чарыбысхан. Сах іди пол парған. ⁸ Худай хахпахты тигір тіп адап салған. [Анзының чыхсы полчатханын, Худай көрген.] Иир полып, иртен пол килген – пу ікінчі күн полған. ⁹ Худай теен: «Тигір алтындағы суғлар пірге чылызыннар, хуруғ чир дее чайалзын», сах іди пол парған. [Тигір алтындағы суғлар пірге чыылғаннар, хуруғ чир дее чайалған.] ¹⁰ Худай, хуруғ чирні чир-чалбах тіп адап салған, чыылған суғларны, тізең, талай тіп адап салған. Анзының чыхсы полчатханын, Худай көрген. ¹¹ «Чир-чалбах өзімнер өскірізін: [аймах-пасха] үренніг оттар, үренніг чистек пирчеткен аймах-пасха ағастар», – теен Худай. Ана сах іди полған. ¹² Чир өзімнерні сығарған: үрен пирчеткен өзімнернің аймах-пасха көрімнерін паза үренніг чистек пирчеткен ағастарның прай көрімнерін. Анзының чыхсы полчатханын, Худай көрген. ¹³ Иир полып, иртен пол килген – пу үзінчі күн полған. ¹⁴ Худай теен: «Күнөртеңең харааны чарар үчүн, [чирні чарытсыннар тіп], тигірде чарытхылар ползыннар. Олар тустарны, күннерні паза чылларны көзітчеткен танығлар ползыннар, ¹⁵ ідөк олар чир үстүн чарыдар тигір хахпағындағы чарытхылар ползыннар». Ана іди пол парған. ¹⁶ Худай ікі илбек чарытхы ит салған: улуғ чарытхыны, күнөртеңең устир үчүн, кічіг чарытхыны хараанаң устир үчүн. Ідөк Ол чылтыстарны чайап салған. ¹⁷⁻¹⁸ Худай оларны, чирні чарытсыннар тіп, күнөртеңең паза хараанаң устап одырзыннар тіп, чарыхты харасхыдаң чарзыннар тіп, тигір хахпағында орныхтыр салған. Худай, анзының чыхсы полчатханын, көрген. ¹⁹ Иир полып, иртен пол килген – пу төртінчі күн полған. ²⁰ Худай теен: «Суғ, тіріг нимелернең толып, тассын! Чир үстүнде тигірче хустар учухсын». [Сах иди полған.] ²¹ Худай талайның чоп-чоон чочыныстығ нимелерін, суғда мычыразып ала чыл чөрчеткен тіріг нименің пасха-пасха көрімнерін, паза ханаттығ

²² И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.
²³ И был вечер, и было утро: день пятый.

²⁴ И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так. ²⁵ И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

²⁶ И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему [и] по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, [и над зверями,] и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

²⁷ И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

²⁸ И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, [и над зверями,] и над птицами небесными, [и над всяким скотом, и над всею землею,] и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

²⁹ И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя, – вам сие будет в пищу; ³⁰ а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому [гаду,] пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

³¹ И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

2 ¹ Так совершены небо и земля и все воинство их.
² И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмой от всех дел Своих, которые делал.
³ И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

хустарның аймах көрімнерін чайап салған. Худай, анзының чахсы полчатханын, көрген. ²²Худай, оларны алғап, теен: «Төридіңер, саныңарны хозыңар, талай сұғларын толдырыңар, хустар даа чир үстүнде хозылзыннар». ²³Иир польпы, иртен пол килген – пу пизинчі күн полған.

²⁴Худай теен: «Чир тіріг нимелернің пасха-пасха көрімнерін чайап салзын: малны, чылысхыларны, сас аңнарны». Ана іди пол парған. ²⁵Худай чир-үстүнде пасха-пасха сас аңнарны, малларны, чылысхыларны чайап салған. Ол, анзының чахсы пол парғанын, көрген.

²⁶Соонаң Худай теен: «Кізіні чайап салаңар – Омазы Пісти осхас паза Пис осхас ползын – талай палыхтарына паза тигір хустарына, [аңнарға], малларға, прай чирге паза прай чылысхыларға хан ползын».

²⁷Худай Позы осхас омалығ кізіні чайап салған,

Ол аны Худайди осхас омалығ ит салған.

Ол оларны ирен паза ипчі ит салған.

²⁸Худай, оларны алғап, теен: «Төл пиріп, көптең-көп польпы одырыңар! Чирні толдырыңар паза аны холда тудыңар. Талай палыхтарына, тигір хустарына, [аймах-пасха малларға, прай чир үстүне] аңнарға паза прай чирдегі чылысхыларға үлгү польыңар».

²⁹Соонаң Худай теен: «Мына, Мин сіерге прай чир үстүндегі өзімнерні үреннерінең хада паза үренніг чистек пирчеткен прай ағастарны пирчем. Олар сіерге ас-тамах поларлар. ³⁰Прай тынның нимелерге, тізең, – прай чирдегі аңнарға, прай тигірдегі хустарға, ідөк прай чылысхыларға – чииске аймах-пасха көк өзімнерні пирчем». Ана іди пол парған.

³¹Худай Позы иткен прай нимені көрген, прай ниме, тізең, уғаа чахсы полған. Иир польпы, иртен пол килген – пу алтынчы күн полған.

2 ¹Иди, тигірнең чир паза олардағы парчан пар-чох ниме чайал парған.

²Читінчі күнге орта Худай Позы иткен тоғысты тоос салған. Ол прай Позының киректерінең читінчі күнінде тынанған. ³Читінчі күнінде Худай, идіп, тоос салған тоғызынаң тынанғаннаңар, ол күнни, алғап, ызых күн ит салған.

Адам и Ева

⁴ Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо, ⁵ и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли, ⁶ но пар поднимался с земли и орошал все лицо земли. ⁷ И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душою живою.

⁸ И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. ⁹ И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. ¹¹ Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; ¹² и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. ¹³ Имя второй реки Гихон [Геон]: она обтекает всю землю Куш. ¹⁴ Имя третьей реки Хиддекель [Тигр]: она протекает пред Ассирией. Четвертая река Евфрат.

¹⁵ И взял Господь Бог человека, [которого создал,] и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его. ¹⁶ И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, ¹⁷ а от дерева познания добра и зла, не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

¹⁸ И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

¹⁹ Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел [их] к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

²⁰ И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему. ²¹ И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребер его, и закрыл то место плотью. ²² И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

²³ И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа [своего].

Адамнаң Ева

⁴Пу тигірдеңер паза чирдеңер, оларның чайалғанынаңар чоох.

Хан Худай чирні паза тигірні чайапчатханда, ⁵ чир үстүнде оох ағас таа, чазы оды даа чох полған. Хан Худай чирзер наңмыр ам даа ыспаан нооза. Чирнең айғасчаң даа кізі чох полған. ⁶ Чир алтынаң сыххан оор, көдіріліп ала, прай аның үстүн суғлаан. ⁷ Хан Худай чир тобырағынаң кізіні чайап салып, пурнынзар кире чуртас тынызын үбүрібіскен, іди кізі тіріг тыннығ пол парған.

⁸ Анаң Хан Худай Эдемде, іскеркі саринда, сад одырт салып, Позы чайап алған кізіні андар кир салған. ⁹ Анда Хан Худай көрмге сіліг паза чииске чарапчатхан пасха-пасха ағастар одыртып салған. Садтың ортызында чуртас ағазы паза чахсынаң чабалдаңар піліс пирчеткен ағас пар полған.

¹⁰ Эдемнең садты суғлапчатхан суғ сығара аххан, соонаң, тізең, ол төрт ағын суға чарылчатхан. ¹¹ Пастағызы Фисон тіп адалча. Ол прай алтыннығ Хавила чир ибіре ахча. ¹² Ол чирнің алтыны чахсы, ідөк анда чыстығ чух паза оникс тіп тас пар. ¹³ Ікінчі суғ Гихон [Геон] тіп адалча, ол прай Куш чир ибіре ахча. ¹⁴ Ұзінчі суғ Хиддекель [Тигр] тіп адалча, ол Ассур саар алнынча іскер ахча. Төртінчі суғ, тізең, – Евфрат.

¹⁵ Хан Худай [Позы чайап салған] кізіні Эдем садынзар сад тоғыстарын итсін паза аны көрзін тіп, кир салған. ¹⁶ Хан Худай кізее чахаан: «Сағаа садтағы хайдағ даа ағастың чистектерін чирге чарир, ¹⁷ че чахсы-чабалдаңар піліс пирчеткен ағастаң чібе, аннаң чистек чеен күндөк хайди даа ол парарзың».

¹⁸ Хан Худай теен: «Кізее чалғызан поларға чахсы нимес. Мин ағаа килістіре полысчы чайап пирем».

¹⁹ Хан Худай чирдең прай чазы аңнарын паза прай тигір хустарын чайап салған. Соонаң Ол оларны кізізер, анзы оларны, хайди адирын көріп аларға тіп, ағыл килген. Кізі, тізең, полған на тіріг нимені хайди адаан, анзы ағаа ады пол парған. ²⁰ Іди кізі прай малға, прай тигір хустарына паза прай чазы аңнарына ат пирген.

Че кізее килістіре полысчы табылбаан. ²¹ Андада Хан Худай кізіні тирең уйғаа патырыбысхан, анаң анзы узупчатхан арада, аның хабырғаларының пірсін алып, ол орынны идінең чаап салған. ²² Кізідең алып алған хабырғадаң ипчині чайап алып, Хан Худай аны кізізер ағыл килген.

²³ Кізі теен:

«Че амды пу сөөк минің сөөктерімнең,

²⁴ Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут [два] одна плоть.

²⁵ И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

Начало греха

З ¹ Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: «не ешьте ни от какого дерева в раю»?

² И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть, ³ только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

⁴ И сказал змей жене: нет, не умрете, ⁵ но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

⁶ И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел. ⁷ И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания.

⁸ И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

⁹ И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: [Адам,] где ты?

¹⁰ Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоился, потому что я наг, и скрылся.

¹¹ И сказал [Бог]: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

ит тее минің идімнең:
ол „ипчі“ тіп адалар»,
ирінең алылған нооза.

²⁴ Аннаңар кізі пабазынаң іцезін халғызып, поэының ипчізінең пірік парар, іди [ікізі] пір ит пол парарлар.

²⁵ Ир кізі дее, аның ипчізі дее хуба чалаас полғаннар, че уйадарын уйатпааннар.

Чазықтың пасталғаны

3 ¹ Прай Хан Худай чайап салған сас аң-хустарның иң көйтігі чылан полған. Ол ипчідең сурған:

– Худайның: «Садта пір дее ағастаң ниме чібеңер» теені сын ма?

² Ипчі чыланға нандырған:

– Піске садта ағастардаң чистектер чирге чарир, ³ че Худай теен: «Сад ортызындағы ағастаң чистектер чібеңер, өл парбас үчүн, оларға теңмеңер дее».

⁴ – Чох, сірер өлбессер, – теен ипчее чылан. ⁵ – Худай пілче нооза, ол чистектерні чібіскен кұн сірернің харахтарыңның азыл парарын, андада сірер, чахсынаң чабалны піл салып, Худай осхас пол парарзар.

⁶ Ипчі, ағастың чистегі чииске чахсы полғанын, аның көрімі харахты өріндіргенін, идөк кұлүк сағысты асчатханын паза кізее чарас полғанын, көр салған. Ол чистектернің пірсін алып, чібіскен. Иріне дее чистек пирген, ол аны чеенөк ⁷ Ікізінің харахтары азыл парғаннар, олар хуба чалаас полғаннарын оңар салғаннар. Андада олар постарына инжир пүрлерінең сарынчахтар тігіп алғаннар.

⁸ Тан сабыл килгенде, олар, Хан Худайның садча чөрчеткенін, ис салғаннар. Адам^a паза аның ипчізі Хан Худайдаң садтың ағастары аразында чазыныбысханнар, ⁹ че Хан Худай Адамзар айланған:

– Хайдазың син?

¹⁰ Адам нандырған:

– Мин, Синің садта чөрчеткеніңні ис салып, чочып парғам, мин хуба чалааспын нооза, аннаңар чазыныбысхам.

¹¹ Хан Худай сурған:

– Кем сағаа, хуба чалаассың тіп, чоохтап пирген? Мин сағаа чирге чаратпаан ағастың чистектерін чеезің ме?

^a 3:8 Адам еврей тілінде «кізі» теенін таныхтапча.

¹² Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

¹³ И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала?

Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

¹⁴ И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей; ¹⁵ и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

¹⁶ Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

¹⁷ Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: «не ешь от него», проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

¹⁸ терние и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травою;

¹⁹ в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

¹² Адам нандырған:

– Син, миннең хада ползын тіп, пирген ипчі ол ағастың чис-тегің мағаа пирген, мин, тізең, аны чібіскем.

¹³ Андада Хан Худай ипчі кізее теен:

– Ниме ит салдың син?

Ипчі кізі нандырған:

– Чылан мині алаахтырыбысхан, аннаңар мин чеем.

¹⁴ Андада Хан Худай чыланға теен:

– Мыны иткенің үчүн,
син прай маллардаң тың
паза прай сас аңардаң
тың харғалчазың!

Син харныңда чызынахтап чөрерзің,
чуртазың тооза
тобырах чіп чөрерзің!

¹⁵ Сині паза ипчіні, ідök
синің төліңні паза аның төлін
ыырластыр саларбын:

аның төлі синің пазыңны чара сабар,
син, тізең, аны эчегінең сағарзың.

¹⁶ Ипчі кізее, тізең, Ол теен:

– Мин синің азах аар чөреріңні иреелестіг ит саларбын:
улуғ сидіксіністерде палаларны төрідерзің.

Син иріңні киректирзің,
ол, тізең, сағаа үлгү полар.

¹⁷ Адамға, тізең, Ол теен:

– Ипчіңнің чооғын истип,
Мин сағаа: «Мыннаң чібе» теен ағастаң чистек чеенің үчүн,
чир синнең үчүн харғалча.

Чуртазың тооза кўннең кўнге
аар тоғыс идіп, чічең ас-тамахты чирдең аларзың.

¹⁸ Ол сағаа хазалчыхтарнаң пуртах оттар өскіреп,
син чазы үреннерінең азыранарзың.

¹⁹ Син позың хайдаң алылғазың,
олох чир-тобырахсар нандыра айланғанча,
халазыңны, хара тирің сыхханча тоғынып, чирзің.

Син тобырахсың нооза,
тобыраххах айлан парарзың.

²⁰ И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

²¹ И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

²² И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

²³ И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. ²⁴ И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 ¹ Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

² И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец. ³ Спустя несколько времени Каин принес от плодов земли дар Господу, ⁴ и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, ⁵ а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лицо его.

⁶ И сказал Господь [Бог] Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лицо твое? ⁷ Если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

⁸ И сказал Каин Авелю, брату своему: [пойдем в поле]. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

²⁰ Адам ипчизін Ева^а тіп адап салған, ол чир үстүнде чуртап-чуртапханнарның прайзының ічесі пол парған нооза.

²¹ Хан Худай, теердең кип-азах идіп, Адамға паза ипчизіне оларны кизірткен. ²² Анаң Хан Худай теен:

– Чахсынаң чабалны піліп алып, кізі амды Пістің пірсібіс осхас пол парды. Ағаа, холын сунып, чуртас ағазынаң чистек үзіп, аны чіп, үзілбес-тоозылбас чуртастығ поларға чарабас!

²³ Иди Хан Худай кізіні, чирде, хайдаң ол алылған, тоғынзын тіп, Эдем садынаң сығара сүрібіскен. ²⁴ Кізіні сығара сүрібізіп, Ол Эдем садының іскеркізінде, чуртас ағазынзар чолны хадарзыннар тіп, херувимнерні^б паза чалынның толғалчых хылысты турғыс салған.

Каин паза Авель

4 ¹ Адам Ева ипчизінең, чағын кірізіп, узаан. Анзы, тізең, тойлығ пол парып, Каинні^с төрідіп алған. «Хан Худайның полызиинаң мин кізі таап алдым», – теен ол. ² Соонаң ол аның харындазын Авельні^д төріткен.

Авель маллар хадарған, Каин, тізең, таарлағчы полған. ³ Нинче-де тус соонаң Каин Хан Худайға чир тамаанаң сыйых ағыл пирген, ⁴ Авель, тізең, поэның пастап төреен сағлығ малларын алып алып, чағлығ кизектерін тайыға салған. Авель паза аның сыйыхтары Хан Худайның көңніне кіргеннер, ⁵ че Каин паза аның сыйыхтары Аның көңніне кірбееннер. Каин тарыныбысхан, сырайы, тізең, тарынғанына харал парған.

⁶ Андада Хан Худай Каинге теен:

– Ноға син тарынчазың? Ноға сырайың харал парды? ⁷ Син орта хылынзаң, сині дее чағын кирбестер бе? Че син саба хылынчатсаң, андада піл: чазых ізігің хыринда сым-туйуххан китеп турча: ол сині поэна алып аларға итче, че син ағаа үлгү поларға кирексің.

⁸ Каин Авель харындазына теен:

[– Чазызар параң.]

Чазыда Каин, Авель харындазына атығып, аны өдірібіскен.

^{а 3:20} Ева еврей тілінде «чуртас пирчеткенін» таныхтапча.

^{б 3:24} Библияда «херувим» – улуг ханнатығ ангеллер полчалар, оларның пастары пір аң-хустаң, че ит-сбөктері пасха аң-хустаң (ала парс, хара хус, пуға) пірік парғаннар.

^{с 4:1} Каин еврей тілінде «таап аларға» теенге төйі истілче.

^{д 4:2} Авель еврей тілінде «тыныс» теенін таныхтапча.

⁹ И сказал Господь [Бог] Каину: где Авель, брат твой?

Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

¹⁰ И сказал [Господь]: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли; ¹¹ и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; ¹² когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.

¹³ И сказал Каин Господу [Богу]: наказание мое больше, нежели снести можно;

¹⁴ вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.

¹⁵ И сказал ему Господь [Бог]: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь [Бог] Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

¹⁶ И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

Потомки Каина

¹⁷ И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

¹⁸ У Еноха родился Ирад [Гаидад]; Ирад родил Мехиаеля [Мале-леила]; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

¹⁹ И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла [Селла]. ²⁰ Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. ²¹ Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели. ²² Цилла также родила Тувалкаина [Фовела], который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

²³ И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил

⁹ Андада Хан Худай Каинге теен:

– Авель харындазың хайда?

– Пилбинчем, – нандырған анзы. – Мин харындазыма хадаҕ-чыбын ма?

¹⁰ Хан Худай теен:

– Ниме ит салдың син? Харындазыңның ханының үні чир алтынаң Минзер айланча. ¹¹ Синің холың харындазыңның ханын төк салды! Амды син, харғат салып, харындазыңның ханын кире тартып аларға аза чачыраан чирдең сығара сүрдірдің. ¹² Син чир тоғыстарын итчетсең, чир ас-тамах сағаа паза пирбес. Син чир үстүнде кірчең-хончаң орны чох чолчы пол парарбың.

¹³ Каин Хан Худайға теен:

– Мағаа түскен хатығлас сыдачаа чох аар. ¹⁴ Амды Син мині чир үстүнең сүрчезің, мин дее Синің харааңа көрінмеспін: мин чир үстүнде кірчең-хончаң орны чох чолчы пол парарбын, андада пастағыох мағаа тоғасхан кізі мині өдір салар.

¹⁵ Че Хан Худай ағаа теен:

– Чох. Піреезі Каинні өдір салза, ол кізідең аның үчүн читі хати өс алылар.

Худай, тоғасханнарның піреезі аны өдір салбазын тіп, Каинге таңма турғыс салған. ¹⁶ Каин Хан Худайдаң парыбызып, Эдемнең іскеркі сариндағы Нод тіп чирде чуртаан.

Каиннің төллері

¹⁷ Каин поэнының ипчизін чағын піліп алған, анзы, тізең, азах аар пол парып, Енохты төріткен. Андада Каин, саар пүдіріп, аны поэнының олғының адынаң Енох тіп адап салған. ¹⁸ Енохтаң Ирад [Гаидад] төреен, Ирадтаң Мехиаель [Малелеил] төреен, Мехиаельдең Мафусал төреен, Мафусалдаң Ламех төреен.

¹⁹ Ламех ікі ипчинең хоных хонған: пірсінің ады Ада, ікінчізі – Цилла [Селла] полған. ²⁰ Ада Иавалны төріткен: ол, мал өскіріп алачыхтарда чуртапчатханнарның пабазы пол парған. ²¹ Аның харындазының ады Иувал: ол хобырах паза чатхан ойнапчатханнарның пабазы пол парған. ²² Цилланың даа холадаң паза тимірдең прай даа чаа тиріглерін итчеткен Тувал-Каин [Фовела] тіп оолғы полған. Тувал-Каиннің Ноема пичезі пар полған.

²³ Ламех ипчілеріне теен:

– Ада паза Цилла, истіп алыңар мині,
Ламехтің ипчілері, минің сөстерімні ситкіп истиңер.

мужа в язву мне и отрока в рану мне; ²⁴ если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

Сиф и Енос

²⁵ И познал Адам еще [Еву,] жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, [говорила она,] Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин.

²⁶ У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа [Бога].

Потомки Адама

5 ¹ Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его, ² мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.

³ Адам жил сто тридцать [230] лет и родил [сына] по подобию своему [и] по образу своему, и нарек ему имя: Сиф. ⁴ Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот [700] лет, и родил он сынов и дочерей. ⁵ Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.

⁶ Сиф жил сто пять [205] лет и родил Еноса. ⁷ По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь [707] лет и родил сынов и дочерей. ⁸ Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

⁹ Енос жил девяносто [190] лет и родил Каинана. ¹⁰ По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать [715] лет и родил сынов и дочерей. ¹¹ Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

¹² Каинан жил семьдесят [170] лет и родил Малелеила. ¹³ По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок [740] лет и родил сынов и дочерей. ¹⁴ Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.

¹⁵ Малелеил жил шестьдесят пять [165] лет и родил Иаред. ¹⁶ По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать [730]

Мин, ир кізіні, міні палығлабысхан үчүн,
чиит оолны, міні сапхан үчүн, өдір салған.

²⁴ Каиннің үчүн читі хати өс алылар полза,
Ламехтің үчүн, тізең, читон читі хати өс алылар.

Сиф паза Енос

²⁵ Адам ипчізіне пазох чағын полған, анзы, тізең, оол төрідіп, аны Сиф тіп адап салып, теен: «Каин өдір салған Авельнің орнына Худай пасха пала сыйлап пирді». ²⁶ Сифтің дее оолағас төреен, ол аны Енос тіп адап салған.

Ол туста кізілер, Хан Худайзар айланып, Аны хығыр сыхханнар.

Адамның төллери

5 ¹ Мынзы Адамның төллерінің сөөктерінеңер чоох.

Худай, кізіні чайапчатханда, аны Худай осхас ит салған.

² Ол, иреннең ипчіні чайап салып, оларны алғаан. Олар чайал парғанда, Ол оларны «кізілер» тіп адап салған.

³ Хақан Адам 130 [230]^а чыл чуртап салғанда, аның поэбох осхас істі-тастылығ оол төреен, ол аны Сиф тіп адап салған. ⁴ Сиф төреен соонда, Адам 800 [700] чыл чуртаан, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ⁵ Прай Адам 930 чыл чуртап үреен.

⁶ Хақан Сиф 105 [205] чыл чуртап салғанда, аның Енос төреен. ⁷ Енос төреен соонда, Сиф 807 [707] чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ⁸ Прай Сиф 912 чыл чуртап үреен.

⁹ Хақан Енос 90 [190] чыл чуртап салғанда, аның Каинан төреен. ¹⁰ Каинан төреен соонда, Енос 815 [715] чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ¹¹ Прай Енос 905 чыл чуртап үреен.

¹² Хақан Каинан 70 [170] чыл чуртап салғанда, аның Малелеил төреен. ¹³ Малелеил төреен соонда, Каинан 840 [740] чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ¹⁴ Прай Каинан 910 чыл чуртап үреен.

¹⁵ Хақан Малелеил 65 [165] чыл чуртап салғанда, аның Иаред төреен. ¹⁶ Иаред төреен соонда, Малелеил 830 [730] чыл чуртап

^а 5:3 Скобка істіндегі саннар еврей – масоретнең грек – септуагинтаның аразында пасха оңдайли саналчатхан саннарны таныхтапчалар.

лет и родил сынов и дочерей. ¹⁷ Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и он умер.

¹⁸ Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха. ¹⁹ По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей. ²⁰ Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер.

²¹ Енох жил шестьдесят пять [165] лет и родил Мафусала. ²² И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста [200] лет и родил сынов и дочерей. ²³ Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет. ²⁴ И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха. ²⁶ По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей. ²⁷ Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер.

²⁸ Ламех жил сто восемьдесят два [188] года и родил сына, ²⁹ и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь [Бог]. ³⁰ И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять [565] лет и родил сынов и дочерей. ³¹ Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь [753] лет; и он умер.

³² Ною было пятьсот лет, и родил Ной [трех сынов]: Сима, Хама и Иафета.

Бог решает истребить все живое

Б ¹ Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери, ² тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал.

³ И сказал Господь [Бог]: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками [сими], потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет.

⁴ В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

⁵ И увидел Господь [Бог], что велико развращение человеков на земле и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; ⁶ и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ¹⁷ Прай Малелеил 895 чыл чуртап үреен.

¹⁸ Хақан Иаред 162 чыл чуртап салғанда, аның Енох төреен. ¹⁹ Енох төреен соонда, Иаред 800 чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ²⁰ Прай Иаред 962 чыл чуртап үреен.

²¹ Хақан Енох 65 [165] чыл чуртап салғанда, аның Мафусал төреен. ²² Мафусал төреен соонда, Енох Худайнаң хада 300 [200] чыл чөрген, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ²³ Прай Енох 365 чыл чуртап салған. ²⁴ Енох Худайнаң хада чөрген, соонаң ол чох пол парған, аны Худай алып алған нооза.

²⁵ Хақан Мафусал 187 чыл чуртап салғанда, аның Ламех төреен. ²⁶ Ламех төреен соонда, Мафусал 782 чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ²⁷ Прай Мафусал 969 чыл чуртап үреен.

²⁸ Хақан Ламех 182 [188] чыл чуртап салғанда, аның оол төреен. ²⁹ Ол аны Ной тіп адап салып, теен: «Ол, Хан Худайға харғатхан чирде итчеткен аар тоғызыбысты, істенізібісті нииктелдіріп, пісті үтертер». ³⁰ Ной төреен соонда, Ламех 595 [565] чыл чуртап салған, аның пасха даа ооллары паза хыстары полғаннар. ³¹ Прай Ламех 777 [753] чыл чуртап үреен.

³² Нойға 500 чыл тол парған, аннаң [үс оол] Сим, Хам паза Иафет төрееннер.

Худай прай тіріг нимелерні хырыбызарға пөгін тутча

Б ¹ Хақан кізілер чир үстүнде көптең көп пол сыхханнарында, оларда хыстар даа төрееннер. ² Худай ооллары, кізілер хыстарының сіліг полғаннарын көріп, постарына таллап алғанын ипчі идінерге алғаннар.

³ Андада Хан Худай теен:

– Минің тынызым кізіде саңайға халбас! Олар ит-сөөктер нооза. Оларның чуртазы пір чүс чибіргі час ползын.

⁴ Ол туста чир үстүнде алыптар полғаннар, соонаң даа, Худай ооллары кізі хыстарына чағын кіргеннең ала, олар пала төріт сыхханнар. Ол палалар күстіг, хас-хақаннаң матырлар полғаннар.

⁵ Хан Худай, чир үстүнде кізілернің сайбахха пойли салыныбысханнарын, чүректерінің чабды сағыстарға пастыр парғаннарын, көр салған. ⁶ Хан Худай кізіні чир үстүнде чайап салғанына ачырғанған, ідөк прай чүреенең чобалған.

⁷ И сказал Господь: истреблю с лица земли человекoв, которых Я сотворил, от человека до скoтoв, и гaдoв и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

⁸ Ной же обрел благодать пред очами Господа [Бога].

⁹ Вот житие Нoя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

¹⁰ Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

¹¹ Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями. ¹² И возрел [Господь] Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

¹³ И сказал [Господь] Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лицо Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

¹⁴ Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолоу внутри и снаружи. ¹⁵ И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. ¹⁶ И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье [жилье]. ¹⁷ И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни. ¹⁸ Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою. ¹⁹ Введи также в ковчег [из всякого скoтa, и из всех гaдoв, и] из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужского пола и женского пусть они будут. ²⁰ Из [всех] птиц по роду их, и из [всех] скoтoв по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых [с тобою, мужского пола и женского]. ²¹ Ты же возьми себе всякой пищи, какую питаются, и собери к себе; и будет она для тебя и для них пищею.

²² И сделал Ной все: как повелел ему [Господь] Бог, так он и сделал.

Потоп

7 ¹ И сказал Господь [Бог] Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

⁷ Хан Худай теен:

– Мин чайап салған кізілерні чир үстүнең чох идібізербін, кізідең пасти малға читіре, чылысхыларны даа, тигірдегі хустарны даа чох идербін, Мин оларны чайап салғаныма ачырғанчам нооза.

⁸ Нойға, тізең, Хан Худайның чахсызы читкен.

⁹ Мынзы Нойның чуртазынаңар чоох.

Позының сөөгінде Ной орта, сайбах итпес кізі полған. Ной Худай алтында чөрчең. ¹⁰ Нойның үс оол полған: Сим, Хам паза Иафет.

¹¹ Худайның алнындағы чир сайбахха салынған, чабал киректерге тол парған. ¹² [Хан] Худай, кізілернің чарабас чолча парғаннарынаңар, чир үстүнің саңай ардап парғанын, көр салған.

¹³ Худай Нойға теен:

– Мин прай тіріг нимелерні саңай чох идібізербін, чир үстү оларның чабал сайбах киректеріне тол парған нооза. Мин оларны прайзын паза оларнаң хада прай чир үстүн хырыбызарбын. ¹⁴ Позыңа хузух ағазынаң уғаа улуғ керіп идіп ал. Аның істін пөліктерге чар сал, анаң істі-тастын чухтаң сүртібіс. ¹⁵ Аны піди ит сал: узуны үс чүс сығанах ползын. Чалбаа – иліг сығанах, пөзии – отыс сығанах. ¹⁶ Керіпті хырлап сал, хырының пөзии пір сығанахча ползын, ідөк керіптің пір саринда ізік ит сал. Аның істінде алтындағы, ікінчі паза үзінчі хадыллар ит сал. ¹⁷ Мин, тізең, чирзер, тигір алтындағы полған на тынның нимені чох идібізерге тіп, суғ халабын ызыбызарбын. Чирдегі прай нименің тыны үзілер. ¹⁸ Че Мин синнең молчаамны тут саларбын. Син паза оолларың, ідөк ипчің паза оолларыңның ипчілері синнең хада керіпсер кірерзер. ¹⁹ Ідөк тіріг халзыннар тіп, [прай малдаң, прай чылысхылардаң паза] полған на тіріг нимеден ікөлеңні керіпсер кир. Олар іргек паза тізі ползыннар. ²⁰ [Прай] хустардаң, аймағына көре, [прай] маллардаң, аймағына көре, ідөк прай чир чылысхыларынаң, аймағына көре, прайзы ікілердең, [синнең хада, іргек паза тізі] тіріг халар үчүн, синзер кірерлер. ²¹ Син, тізең, олар чічең аймах-аймах чиисті поэңа алып алып, поэңзар чыып сал. Анаң ол сағаа паза оларға чиис полар.

²² Ной прай ниме ит салған: хайди Худай ағаа чахаан, сах іди иткен.

Суғ халабы

7 ¹ Анаң Хан Худай Нойға теен:

– Прай сөбіреңнең хада керіп істінзер кір. Көрчем нооза, амғы төлнің аразында чалғыс син не Минің алнымда орта

² и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского; ³ также и из птиц небесных [чистых] по семи, мужского пола и женского, [и из всех птиц нечистых по две, мужского пола и женского,] чтобы сохранить племя для всей земли, ⁴ ибо через семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

⁵ Ной сделал все, что Господь [Бог] повелел ему.

⁶ Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. ⁷ И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. ⁸ И [из птиц чистых и из птиц нечистых, и] из скотов чистых и из скотов нечистых, [и из зверей] и из всех пресмыкающихся по земле ⁹ по паре, мужского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как [Господь] Бог повелел Ною. ¹⁰ Через семь дней воды потопа пришли на землю.

¹¹ В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый [27] день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные открылись; ¹² и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

¹³ В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними. ¹⁴ Они, и все звери [земли] по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые. ¹⁵ И вошли к Ною в ковчег по паре [мужского пола и женского] от всякой плоти, в которой есть дух жизни; ¹⁶ и вошедшие [к Ною в ковчег] мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему [Господь] Бог. И затворил Господь [Бог] за ним [ковчег].

¹⁷ И продолжалось на земле наводнение сорок дней [и сорок ночей], и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею; ¹⁸ вода же усиливалась и весьма умножалась на земле; и ковчег плавал по поверхности вод. ¹⁹ И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом; ²⁰ на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись [все высокие] горы. ²¹ И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по

тудынчатхан кiзiзiң. ²Полған на арығ малдаң читiлер iргек-тiзiнi, арығ нимес аң-малдаң, тiзең, iкiлер iргек-тiзiнi алып ал – ³прай чир үстүне төл халғыс ширер үчүн, тигiрдегi [арығ] хустардаң даа, iдөк, читiлер iргек-тiзiнi, [арығ нимес хустардаң даа iкiлер iргек-тiзiнi]. ⁴Читi күн пазынаң Мин хырых күнге паза хырых харааға чир үстүнзер наңмыр ызарбын. Иди Мин поэым чайап салған прай тiрiг нимелернi чир үстүнең сыбыр парыбызарбын.

⁵Ной прай нименi, Хан Худай чахаан оңдайнаң, ит салған.

⁶Чир үстүнде улуғ суғ тас килгенде, Нойға алты чүс час полған. ⁷Ной ипчiзiнең, оолларынаң паза оларның ипчiлерiнең хада, тасчатхан суғдаң арачыланып, керiпсер кiрген. ⁸⁻⁹Иди, [Хан] Худайның чахааны хоостыра Нойның керiбiнзер iкiлер, тiзi паза iргек, [арығ хустар паза арығ нимес хустар], арығ мал паза арығ нимес мал [паза аңнар] паза чир чылысхылары кiргеннер. ¹⁰Читi күн пазынаң халаптың суғлары чир үстүне читкеннер.

¹¹Нойның алты чүс чазында, iкiнчi айның он читiнчi [27]^a күнiнде, илбек түбi чох хутухтың хара суғлары сығара сапханнар, тигiрнiң көзенектерi дее азыл парғаннар. ¹²Хырых күн паза хырых хараа чир үстүнде наңмыр чаған.

¹³Ана ол күн Ной, аның ооллары Сим, Хам паза Иафет, Нойның ипчiзi паза үс оолғының ипчiлерi керiпсер кiргеннер. ¹⁴Оларнаң хада прай тiрiг-тынның нимелернiң – сас аңнарның, ибдегi малларның, прай чылысхыларның, прай хустарның, прай ханаттығларның – аймағы кiрген. ¹⁵Ол прай тiрiг-тынның нимелер iкiлердең [iргек паза тiзi] Нойның керiбiнзер кiргеннер. ¹⁶Худай чоохтаанни, кiрчеткеннернiң аразында прай тiрiг нимелернiң iргегi паза тiзiзi кiрген. Оларның соонча Хан Худай [керiптi] чаап салған.

¹⁷Хырых күн [паза хырых хараа] чир үстүнде халап полған, чир үстүнде суғ көптең көп хозылып, керiптi чирдең көдiрiбiскен, анзы суғ үстүне сых парған. ¹⁸Суғ хозылып, чир үстүнде илееде көп чыыл парып, суғ үстүнче керiп чүс чөр сыххан. ¹⁹Суғ, чир үстүне тың хозыл килiп, тигiр алтындағы пөзiк тағларның прайзын пүрги чабысхан. ²⁰Суғ иң пөзiк тағлардаң он пис сығанахтаң пөзiк көдiрiлген. ²¹Иди чир үстүнче чыл чөрчеткен тiрiг нимелернiң прайзы – хустар даа, маллар даа, аңнар даа, прай чирче чыл чөрчеткен хурт-хоостар даа, кiзiлер дее, прайзының чуртастары

^a 7:11Скобка iстiндегi саннар еврей – масоретнең грек – септуагинтаның аразында пасха оңдайли саналчатхан саннарны таныхтапчалар.

земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди; ²² все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло. ²³ Истребилось всякое существо, которое было на поверхности [всей] земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге. ²⁴ Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

Преращение потопа

8 ¹ И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах, [и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,] бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились. ² И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба. ³ Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней. ⁴ И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских. ⁵ Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

⁶ По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега ⁷ и выпустил ворона, [чтобы видеть, убыла ли вода с земли,] который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды. ⁸ Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли, ⁹ но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег. ¹⁰ И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега. ¹¹ Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли. ¹² Он помедлил еще семь дней других и [опять] выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

¹³ Шестьсот первого года [жизни Ноевой] к первому [дню] первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли. ¹⁴ И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

¹⁵ И сказал [Господь] Бог Ною:

¹⁶ выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою; ¹⁷ выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле.

үзілген, ²² чир үстүнде пурун пастыра чуртас тынныҥ полчатхан прай ниме өл парған. ²³ Чирниң үстүндегі полған на тіріг ниме хырыл парған: кизідең пасти малға читіре, чылысхылардаң пасти тигірдегі хустарға читіре, – прайзы чирдең чох иділген. Ной паза анынаң хада керіпте полғаннары ла халғаннар. ²⁴ Суғ, тізең, чир үстүне пір чүс иліг күн хозылған.

Халаптың тоозылғаны

8 ¹ Худай Нойны паза аннаң хада керіпте полған малларны, сас аң-хустарны даа ундутпаан. Ол чилні көдірібіскен, суғ, тізең, син сыххан. ² Түбі чох хутухтарның суғлары паза тигірдегі көзенектер чабыл чөрібіскеннер. Наңмыр тохтап парған, ³ суғ, тізең, пір чүс иліг күн аразына көместең син чөрібіскен. ⁴ Читінчі айының он читінчі күнінде керіп Арарат тағларында турыбысхан. ⁵ Суғ онынчы айына читіре сингеннең синіп ле одырған. Онынчы айының пастағы күнінде тағларның пастары көрін пастабысханнар.

⁶ Хырых күн ирт парғанда, Ной, керіптегі позы ит салған көзенекті азыбызып, ⁷ хусхунны позыдыбысхан. Анзы, суғ саңай хуруп парғанча, ибіре учух чөріп алып, нандыра айлан турған. ⁸ Соонаң Ной, суғ син парды ба тіп көр килерге, тахырахты позыдыбысхан. ⁹ Че чир үстү ам даа суғда полғаннаңар, тахырах одырчаң чир таппин, нандыра айлан килген. Ол керіпсер нандыра учух килген, Ной хол сунып, аны нандыра кирип алған. ¹⁰ Ол, ам даа читі күн сағып алып, пазох тахырахты ызыбысхан. ¹¹ Иирде ол тумзуғында час олив пүрліг андар айлан килген. Иди Ной, суғның син парған-ын, піліп алған. ¹² Ол ам даа читі күн сағып алып, пазох тахырахты пос салыбысхан. Амды анзы паза айланмаан.

¹³ Нойның 601 чазының пастағы айының пастағы күнінде суғ парыбысхан. Ной керіптің чабиин азыбысхан, ибіре көрібізіп, чирниң хурупчатханын көр салған. ¹⁴ Ікінчі айының чибіргі читінчі күнінзер чир прай хуруп парған.

¹⁵ Худай Нойға теен:

¹⁶ – Ипчіңнең, оолларыңнаң паза оларның ипчілерінең хада керіптең сых. ¹⁷ Прай синнең хада полған тіріг нимелерні – хустарны, малларны, чылысхыларны, саннары хозылзын паза прай чир үстүне таразыннар тіп, позыдыбыс.

¹⁸ И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним; ¹⁹ все звери, и [весь скот, и] все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

Бог дает обещание Ною

²⁰ И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике. ²¹ И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь [Бог] в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал:

²² впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

9 ¹ И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю [и обладайте ею];

² да страшатся и да трепещут вас все звери земные, [и весь скот земной,] и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они; ³ все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

⁴ только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте; ⁵ Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

⁶ кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

⁸ И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

⁹ вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас, ¹⁰ и со всякою душою живою, которая с вами, с птицами

¹⁸ Иди Ной ипчизиңең, оолларынаң паза оларның ипчiлерiнең хада керiптeң сых чөрiбiскен. ¹⁹ Прай аңнар паза [прай маллар,] прай чылысхылар, хустар даа, прай чир үстүнчe чөрчеткен нимелер постарына килiскек өөрлерге хозылып, керiптeң сых парыбысханнар.

Худай Нойға сөс пирче

²⁰ Ной Хан Худайға тайығ орнын пүдiр салған. Ол тайыға салылчаң арығ малларның полғанынаң на пiрнi паза хусты алып, оларны тайыға салып, килкiмге анда өртебiскен. ²¹ Хан Худай тайығ чызына чөпсiнiп, Позы поэна теен: «Кiзiнiң иткен киректерi үчүн, чирнi паза хақан даа хатап харғабаспын. Чиит туста аның сағыстары чабал полчатханын, мин пiлчем. Амды иткен чiли, хақан даа прай тiрiг нимелернi хатап хырбаспын.

²² Мыннаңар чир-чалбах нинчe тус турар,
анча полар өзiмнер одыртчаң тус,
чир-тамаан чығчаң тус полар.
Хақан даа соох паза iзiг полар,
чайғы паза хысхы,
күн паза хараа».

9 ¹ Худай, Нойны паза аның оолларын алғап, оларға теен:
– Палалар төрiдiп, көптeң көп польп, чирнi толдырыңар! ² Сiрердең хорығып, тiтiрессiннер чир үстүндегi прай аңнар [паза прай маллар], тигiрдегi прай хустар, прай чир үстүнчe чөрчеткен нимелер паза талайдағы прай палыхтар: олар прайзы сiрернiң хольңарға пирiлчелер! ³ Прай хыймырапчатхан паза чуртапчатхан ниме сiрерге чиис полар. Көк отты пирген чiли, прай нименi пирчем сiрерге.

⁴ Ханнығ итгi ле чiбеңер! Ханда чуртас! ⁵ Сiрернiң дее тыннығ ханыңар үчүн мин нандырығ сурарбын! Мин аны хайдағ даа аңнаң сурарбын. Идөк Мин полған на кiзiдең аның харындазының тыны үчүн сурарбын!

⁶ Кем кiзi ханын төк салар,
анзының ханы идөк кiзi хольнаң төгiлер:
кiзi Худай омазы хоостыра чайалған нооза.

⁷ Сiрер, тiзең, пала төрiдiп, хозылыңар, чир үстүнчe таразып, көптeң көп польп одырыңар.

⁸ Худай Нойға паза аның оолларына теен:

⁹ – Амды Мин молчағ итчем: синнең паза синiң сооңда килер төлiңнең, ¹⁰ идөк сiрернең хада полған на тыннығ-тiрiг нименең –

и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными; ¹¹ поставлю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

¹² И сказал [Господь] Бог: вот знамение завета, который Я поставлю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда:

¹³ Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением [вечного] завета между Мною и между землею. ¹⁴ И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга [Моя] в облаке; ¹⁵ и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти. ¹⁶ И будет радуга [Моя] в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом [и между землею] и между всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле.

¹⁷ И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мною и между всякою плотью, которая на земле.

СЫНОВЬЯ НОЯ

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана. ¹⁹ Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

²⁰ Ной начал возделывать землю и насадил виноградник; ²¹ и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. ²² И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим. ²³ Сим же и Иафет взяли одежду, и положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

²⁴ Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, ²⁵ и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

хустарнаң паза малларнаң, ідök сiрерде полчатхан прайзынаң – керiптeң сыхханнарнаң, прай чир үстүнiң аңнарынаң. ¹¹ Позымның молчаамны сiрернең итчем:

Паза хақан даа тынның ниме тасхан суғнаң хырылбас.

Чир үстүн хырчаң тасхын хақан даа полбас.

¹² Анаң Худай теен:

– Мына молчағның таңмазы. Мин Позымның паза сiрернiң, ідök сiрернең хада полчатхан полған на тiрiг-тынның нименiң араларыбыста, прай мыннаң аңдархы тölлерге аны ит салдым. ¹³ Позымның паза чирнiң аразындағы молчағның таңмазы ползын тiп, Мин пулутта Позымның тигiр хурын турғысчам. ¹⁴ Хақан Мин чирзер пулутты ыссам, іди полар. Ана аңдада тигiр хуры пулутта килер. ¹⁵ Іди мин Позымның паза сiрернiң, ідök полған на тiрiг-тынның нименiң араларыбыстағы молчаамны сағысха кирербiн. Мының соонда прай тiрiг нименi үретчеткен суғ халабы хақан даа полбас. ¹⁶ Аңдада пулутта тигiр хурым полар, Мин аны көр салып, Худайның паза чир үстүндегi полған на тiрiг-тынның нименiң аразындағы түгенмес молчағны сағысха кирербiн.

¹⁷ Іди Худай Нойға теен:

– Мына Минiң паза чир үстүндегi полған на тiрiг-тынның нименiң аразындағы молчағның таңмазы.

Нойның ооллары

¹⁸ Сим, Хам паза Иафет Нойның керiптeң сыххан ооллары полғаннар. Хам Ханаанның пабазы полған. ¹⁹ Олар үзөлең Нойның ооллары полғаннар, чир үстүне тараан прай чоннар олардаң сыхханнар.

²⁰ Ной чирде тоғынып пастаан, виноград ағастарын одыртхан.

²¹ Пiрсiнде ол, араға iзбiзiп, изiр парып, позының чуртында хуба чалаас чадыбысхан. ²² Хам, Ханаанның пабазы, пабазының чалаас чатчатханын көр салып, сығып, харындастарына чоохтап пирген.

²³ Симнең Иафет кип-азах алып, аны иңнiлерiне салып, сырайлары аар айландырып, төдiр пас парып, пабаларының чалаас идiн чаап салғаннар, іди олар пабаларының чалаас идiн көрбееннер.

²⁴ Ной, араға соонаң узып алып, очы олғының ниме иткенiн пiл салып, ²⁵ теен:

– Ханаан харғатча!

Хулларның хулы

полар ол позының харындастарына.

²⁶ Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему; ²⁷ да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему.

²⁸ И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет. ²⁹ Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

Список народов

10 ¹ Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети.

² Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, [Елиса,] Фувал, Мешех и Фирас.

³ Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

⁴ Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

⁵ От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

⁶ Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

⁷ Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыны Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Хуш родил также Нимрода; сей начал быть силен на земле; ⁹ он был сильный зверолов пред Господом [Богом], потому и говорится: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом [Богом].

¹⁰ Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в земле Сеннаар. ¹¹ Из сей земли вышел Ассур и построил Ниневию, Реховофир, Калах ¹² и Ресен между Ниневией и между Калахом; это город великий.

¹³ От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

¹⁴ Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.

¹⁵ От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,

²⁶ Соонаң теен:

– Сабланзын Хан Худай, Симнің Худайы!
Ханаан ағаа хул полар.

²⁷ Худай Иафеттің чирін алғытсын,
Симнің алачыхтарында Иафет чуртазын.
Ханаан, тізең ағаа хул полар.

²⁸ Иди халап соонда Ной үс чүс иліг чыл чуртаан. ²⁹ Нойның прай чуртаан күннері тоғыс чүс иліг час полған, анаң ол үреп парған.

Чоннарны изерістіре адааны

10 ¹ Мынзы Нойның оолларының – Симнің, Хамның паза Иафеттің – төллірінеңер чоох. Суғ тасхан соонда оларның палалар төрееннер.

² Иафеттің ооллары: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, [Елиса,] Фувал, Мешех паза Фирас.

³ Гомернің ооллары: Аскеназ, Рифат паза Фогарма.

⁴ Иаванның ооллары: Елиса, Фарсис, китт паза додан чоннары.

⁵ Олардаң сыххан чоннар талай хастада чатчатхан чирлерге тарап парғаннар. Оларның полғаны ла поэзының туған-чағыннарынаң хада, поэзының чирінде чуртап, пос тілінең чоохтасхан.

⁶ Хамның ооллары:

Хуш, Мицраим, Фут паза Ханаан.

⁷ Хуштың ооллары:

Сева, Хавила, Савта, Раама паза Савтеха.

Рааманың ооллары:

Шева паза Дедан.

⁸ Хуштаң төреен Нимрод. Ол чир үстүнде иң күстіг алып полған. ⁹ Хан Худайның алнында, тізең, иң күстіг аңчы полған, ана аннаңар даа тидірлер: «Хан Худайның алнында Нимрод осхас күстіг аңчы». ¹⁰ Пастап аның үлгүзі алтында мындағ чирлер полғаннар: Вавилон, Эрех, Аккад паза Халне, прайзы олар Сеннаар чирінде полғаннар. ¹¹ Ол чирдең ол Ассурзар парыбысхан, анда Ниневияны, Реховоф-ирни паза Калахты пүдір салған. ¹² Ідөк Ниневиянаң Калахтың аразында пір илбек Ресен тіп саарны пүдір салған.

¹³ Мицраимнең луд, анам, легав, нафтух чоннар,

¹⁴ патрус, каслух паза кафтор чоннар төрееннер. Филистимнер каслух чоннаң сыхханнар.

¹⁵ Ханааннаң төрееннер тун оолғы Сидон паза Хет,

¹⁶ Иевусей, Аморрей, Гергесей, ¹⁷ Евей, Аркей, Синей, ¹⁸ Арвадей, Цемарей и Химафей. Впоследствии племена Ханаанские рассеялись, ¹⁹ и были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

²⁰ Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

²¹ Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

²² Сыны Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам [и Каинан].

²³ Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.

²⁴ Арфаксад родил [Каинана, Каинан родил] Салу, Сала родил Евера.

²⁵ У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брату его: Иоктан.

²⁶ Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,

²⁷ Гадорама, Узала, Диклу, ²⁸ Овала, Авимаила, Шеву, ²⁹ Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

³⁰ Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.

³¹ Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.

³² Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространились народы по земле после потопа.

Вавилонская башня

11 ¹ На всей земле был один язык и одно наречие. ² Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

³ И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

⁴ И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

¹⁶ ідөк аннаң сыхханнар: иевусей, аморрей, гергесей ¹⁷ евей, аркей, синей, ¹⁸ арвадей, цемарей паза химафей чоннар.

Соонаң ханаан чоннар тарас парыбысханнар. ¹⁹ Ханаан чирлері, тізең, Сидоннаң Герар саринзар Газаа читіре полған, мыннаң Содомзар, Гоморразар, Адмазар паза Цевоимзер алдыра Лашаа читіре полған.

²⁰ Мына мындағлар Хамның төллері – постарының сөөктері, тіллері, чирлері, чоннары хоостыра.

²¹ Симнің дее палалар полғаннар. Ол Евернің прай оолларының өбекезі паза Иафеттің улуғ харындазы полған.

²² Симнің ооллары: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, [паза Каинан].

²³ Арамның ооллары: Уц, Хул, Гефер паза Маш.

²⁴ Арфаксад [Каинанна, Каинан] Саланы төрiткен, Сала Еверні төрiткен.

²⁵ Евердең ікі оол төреен: пірсiнiң ады Фалек, аның күннерінде чир үлелген нооза. Аның харындазының ады Иоктан.

²⁶ Иоктаннаң төрееннер: Алмодад, Шалеф, Хацармавевф, Иерах, ²⁷ Гадорам, Узал, Дикла, ²⁸ Овал, Авимаил, Шева, ²⁹ Офир, Хавила паза Иовав. Олар прайзы Иоктанның ооллары.

³⁰ Оларның, чурт салып, орныххан чирлері Мешадаң іскер Сефар тағларына читіре полғаннар.

³¹ Мына мындағлар Симнің төллері – постарының сөөктері, тіллері, чирлері, чоннары хоостыра.

³² Мына пулар Нойның оолларының төллері, туған чағыннары хоостыра, чоннары хоостыра. Олардаң суғ халабы соонда прай чирче чоннар тарааннар.

Вавилон сібеезі

11 ¹ Прай чир үстүнде пір тіл полған, прайзы, анынаң тузаланып, чоохтасчаңнар. ² Искер алдыра парып, кізілер, Сеннаар чиріндегі ойымға чидіп, анда орныхханнар.

³ Кірпистер идіп алып, оларны чаксы иде ізіг отта өртеп алаңар тіп, пос аразында чоохтасханнар олар.

Иди оларның тастар орнына кірпистер, ах тойның орнына чир чуғы полған.

⁴ Анаң олар тееннер:

⁵И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

⁶И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать; ⁷сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.

⁸И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город [и башню]. ⁹Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

Потомки Сима

¹⁰Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, через два года после потопа;

¹¹по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей [и умер].

¹²Арфаксад жил тридцать пять [135] лет и родил [Каинана. По рождении Каинана Арфаксад жил триста тридцать лет и родил сынов и дочерей и умер. Каинан жил сто тридцать лет, и родил] Салу. ¹³По рождении Салы Арфаксад [Каинан] жил четыреста три [330] года и родил сынов и дочерей [и умер].

¹⁴Сала жил тридцать [130] лет и родил Евера. ¹⁵По рождении Евера Сала жил четыреста три [330] года и родил сынов и дочерей [и умер].

¹⁶Евер жил тридцать четыре [134] года и родил Фалека. ¹⁷По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать [370] лет и родил сынов и дочерей [и умер].

¹⁸Фалек жил тридцать [130] лет и родил Рагава. ¹⁹По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей [и умер].

²⁰Рагав жил тридцать два [132] года и родил Серуха. ²¹По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей [и умер].

– Позыбысха саар паза тигірге читіре пөзік сібее пүдіріп алаңар! Иди піс, прай чир үстүнче тарас парыбысхалахха, поэзыбыстың адыбысты сабландыр саларбыстар.

⁵ Хан Худай, тізең, кізілернің пүдірчеткен саарын паза сібеезін көріп аларға тіп, алтынзар түс килген. ⁶ Хан Худай теен:

– Мына пір чон паза прайзы пір тілліглер. Амды олар идерге сағын салған нимені хайди даа идіп аларлар. ⁷ Пірсі пірсінің чооғын піл полбазын тіп, оларның тілін, алтынзар түзіп, аймастырыбызаңар.

⁸ Иди Хан Худай оларны прай чирче тарадыбысхан. Олар саарны пүдірбинібіскеннер. ⁹ Аннаңар аны Вавилон^a тіп адап салғаннар. Ана анда Хан Худай, прай чирнің тілін нинче-нинче тілге чарыбызып, оларны прай чир үстүнче тарадыбысхан нооза.

Симнің төллері

¹⁰ Мынзы Симнің төллерінеңер чоох.

Суғ халабы полып, ікі чыл ирт парғанда, Симге пір чүс час полған, аннаң Арфаксад төреен. ¹¹ Арфаксад төреен соонда, Сим пис чүс чыл чуртаан, аннаң хыстар паза ооллар төрееннер.

¹² Арфаксад, отыс пис [135] чыл чуртап салып, [Каинанны төріткен. Каинан төреен соонда, Арфаксад, үс чүс отыс чыл чуртап, пасха даа хыстар паза ооллар төрідіп, үреп парған. Каинан, пір чүс отыс чыл чуртап,] Саланы төріткен. ¹³ Сала төреен соонда, Арфаксад [Каинан] ам даа төрт чүс үс [330] чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төріткен, [анаң үреп парған].

¹⁴ Сала, отыс [130] чазына читіре чуртап салып, Еверні төріткен. ¹⁵ Евер төреен соонда, Сала ам даа төрт чүс үс [330] чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төріткен, [анаң үреен].

¹⁶ Евер, отыс төрт [134] чазына читіре чуртап салып, Фалекті төріткен. ¹⁷ Фалек төреен соонда, Евер ам даа төрт чүс отыс [370] чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төріткен, [анаң үреен].

¹⁸ Фалек, отыс [130] чазына читіре чуртап салып, Рагавты төріткен. ¹⁹ Рагав төреен соонда, Фалек ам даа ікі чүс тоғыс чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төріткен, [анаң үреен].

²⁰ Рагав, отыс ікі [132] чазына читіре чуртап салып, Серухты төріткен. ²¹ Серух төреен соонда, Рагав ам даа ікі чүс читі чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төріткен, [анаң үреен].

^a 11:9 Вавилон еврей тілінде «аймастырарға» теенге төйі истілче.

²² Серух жил тридцать [130] лет и родил Нахора. ²³ По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей [и умер].

²⁴ Нахор жил двадцать девять [79] лет и родил Фарру. ²⁵ По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать [129] лет и родил сынов и дочерей [и умер].

²⁶ Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана.

Потомки Фарры

²⁷ Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

²⁸ И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском. ²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски. ³⁰ И Сара была неплодна и бездетна.

³¹ И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в землю Хананскую; но, дойдя до Харрана, они остановились там. ³² И было дней жизни Фарры [в Харранской земле] двести пять лет, и умер Фарра в Харране.

Призвание Аврама Господом

12 ¹ И сказал Господь Авраму: пойдя из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего [и иди] в землю, которую Я укажу тебе;

² и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

³ Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя проклянут; и благословятся в тебе все племена земные.

²² Серух, отыс [130] чазына читіре чуртап салып, Нахорны төрйткен. ²³ Нахор төреен соонда, Серух ам даа ікі чүс чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төрйткен, [анаң үреен].

²⁴ Нахор, чибіргі тоғыс [79] чазына читіре чуртап салып, Фарраны төрйткен. ²⁵ Фарра төреен соонда, Нахор ам даа пір чүс он тоғыс чыл чуртаан, пасха даа хыстар паза ооллар төрйткен, [анаң үреен].

²⁶ Фарра, читон чазына читіре чуртап салып, Аврамны, Нахорны паза Аранны төрйткен.

Фарраның төллери

²⁷ Мынзы Фарраның төлліринеңер чоох.

Фарра Аврамны, Нахорны паза Аранны төрйткен. Аран, тізең, Лотты төрйткен. ²⁸ Аран поэның пабазы – Фарра – хазых туста, поэның төреен чирінде – Халдейдегі Урда үреен. ²⁹ Аврамнаң Нахор ипчі алғаннар. Аврамның ипчізінің ады Сара, Нахорның ипчізінің ады Милка полған. Аран Милканың паза Исканың пабазы полған. ³⁰ Сара пала төрйтпес ипчі полған, аннаңар аның палалары чох полған.

³¹ Фарра, Ханаан чирінзер парарға тіп, Аврамны, поэның оолғын, паза Лотты, поэның пархазын – Аранның оолғын, ідөк Сараны, поэның килнін – Аврам оолғының ипчізін, алып, оларнаң хада, Халдейдегі Урдаң сых чөрібіскен. Че, Харранға чидіп, олар анда тохтап парғаннар. ³² Фарраға ікі чүс пис час полған, Харранда ол үреп парған.

Хан Худайның Аврамны хыгырғаны

12 ¹ Хан Худай Аврамға теен:
– Поэның чуртапчатхан чиріңні, туғаннарыңны паза пабаңның туразын тастап, Мин көзідер чирзер парыбыс.

- ² Мин илбек чонны синнең пасти төстирбін,
анаң сині алғирбын,
синің адыңны саблирбын,
сағаа пирілген паарсас пасхаларына даа чидер.
- ³ Мин сині алғапчатханнарны алғирбын,
синнеңер хомай чоохтанчатханнарны харғирбын,
Сағаа пирілген паарсас
прай чир үстүндегі чоннарға чидер.

⁴И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

⁵И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую. ⁶И прошел Аврам по земле сей [по длине ее] до места Сихема, до дубравы Морé. В этой земле тогда [жили] Хананеи. ⁷И явился Господь Авраму, и сказал [ему]: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал там [Аврам] жертвенник Господу, Который явился ему.

⁸Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатер свой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа, [явившегося ему]. ⁹И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

Аврам в Египте

¹⁰И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потому что усилился голод в земле той.

¹¹Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом; ¹²и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: «это жена его»; и убьют меня, а тебя оставят в живых; ¹³скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя через тебя.

¹⁴И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая; ¹⁵увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов. ¹⁶И Авраму хорошо было ради нее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

¹⁷Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

¹⁸И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя? ¹⁹Для чего ты сказал: «она сестра моя»? И я взял было ее себе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми [ее] и пойди.

⁴Иди Аврам Хан Худай чоохтаанни пар сыххан. Аннаң хада Лот парған. Харраннаң сыхханда, Аврамға читон пис час полған. ⁵Аврам поэнаң хада Сараны, поэның ипчизин, Лотты, хада төреен харындазының оолғын, идөк Харранда полған прай ниме-нооларын, прай кізілерин алып алып, Ханаан чирінзер чол сығыбысхан. Иди олар Ханаан чирінзер килгеннер. ⁶Аврам, пу чирче парып, Сихем чирге, Море тіп дуб ағастығ арыға читкен. Ол туста пу чирде хананейлер чуртааннар. ⁷Хан Худай, Аврамға көрін килип, теен [агаа]: – Мин пу чирні синің төліңе пирибизербін.

Ана анда Аврам поэна көрін килген Хан Худайға тайығ-чачығ орны ит салған.

⁸Аннаң ол Вефильдең іскер турчатхан тағзар парып, алачығын Вефильдең кидер паза Гайдаң іскер турғыс салған. Анда идөк тайығ-чачығ орны Хан Худайға турғыс салып, Хан Худайзар айланып, Аны хығырған. ⁹Анаң Аврам, ол чирні халғызып, чолын үстүнзарых тутхан.

Аврам Египетте

¹⁰Ол чирде өзөгис полған. Өзөгис хатығ пол сыхханнаңар, Аврам Египетсер, анда пірее тус чуртап аларға тіп, пар сыххан. ¹¹Египетсер чагдап килгеннерінде, ол Сара ипчизине теен:

– Сіліг ипчи полчатханыңны мин пілчем. ¹²Египеттегілер сині көр салзалар: «Пу аның ипчизи» – тіп, мині өдірібізіп, сині халғыс саларлар. ¹³Син оларға: «Мин аның хыс харындазыбын», – тіп чоохта. Андада синнің үчүн магаа даа чახсы хылынарлар, тыным даа синнең пастыра тіріг халар.

¹⁴Хақан Аврам Египетсер килгенде, египеттегілер, Сараның угаа сіліг ипчи полчатханын көр салғаннар. ¹⁵Фараонның даа кізілері, аны көріп, фараонға аннаңар махтап чоохтааннар, иди аны фараонның туразынзар алып алғаннар ¹⁶Аның сылтаанда Аврамға даа чახсы полған: аның оох паза чоон мал, эштек, хуллер паза хул ипчилер, тізі эштектер паза тибелер пар пол парғаннар.

¹⁷Че Хан Худай Аврамның Сара ипчизи үчүн фараонға поэна паза прай аның чуртына аар чобағлар читирген. ¹⁸Фараон, Аврамны хығырып, теен:

– Ниме ит салдың син магаа? Ол синің ипчиң полчатханын, ноға чоохтабаазың магаа? ¹⁹Ноға магаа теезің: «Ол минің хыс харындазым». Мин аны поэма ипчи идінерге алғам. Амды мына синің ипчиң, алып ал аны, пар.

²⁰ И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у него было, [и Лота с ним].

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг. ² И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом. ³ И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем, ⁴ до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

⁵ И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры. ⁶ И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе. ⁷ И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

⁸ И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники; ⁹ не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево.

¹⁰ Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская; ¹¹ и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга. ¹² Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома. ¹³ Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

¹⁴ И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу; ¹⁵ ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

²⁰ Анаң фараон поэның кизилерине чахығ пирибискен, олар, тизең, Аврамны, ипчизин, прай аның ниме-нооларынаң хада [анынаң хада Лотты даа] үдес салғаннар.

Аврамнаң Лоттың чара парғаннары

13 ¹ Аврам ипчизинең, прай ниме-нооларынаң паза Лотнаң хада Египеттең үстүнзарых сығыбысхан. ² Аврам малға, күмүснең алтынға даа тың пай пол парған. ³ Ол поэның чолын үстүнзарых чирдең Вефильге читіре узаратхан. Мының алнында анда, Вефильнең Гайның аразында, аның чурты турған. ⁴ Хақан-да поэ иткен тайығ-чачығ орнына чидіп, анда Аврам Хан Худайзар айланып, Аны хығырған.

⁵ Аврамнаң хада чөрчеткен Лоттың даа оох паза чоон малы, паза алачыктары пар полған. ⁶ Ниме-ноолары уғаа көп полғаннаңар, олар хада чуртап полбиныбысханнар. Хада чуртачаң чир оларға тар полған нооза. ⁷ Аврамның паза Лоттың малчыларының аразында хырыс-табыс пол парған. Ол туста андағы чирде хананей паза ферезей чоннары чуртааннар.

⁸ Андада Аврам Лотха теен:

– Пістің арабыста хырыс-табыс полбазын, малчыларыбыс аразында даа полбазын, піс туғаннарбыс нооза. ⁹ Прай чир синің алнында нимес пе зе? Миннең чара парыбыс: син сол саринзар парзаң, мин оң саринзар, алай син оң саринзар парзаң, мин сол саринзар парам.

¹⁰ Лот, көрізін өөр көдірібізіп, Иордан ибіре чатчатхан прай чирнің Сигорға читіре Хан Худайның сады чили, Египет чирі чили суғнаң пойли суғлалчатханын көр салған. Анзы хақанох, Хан Худайның Содомнаң Гоморраны хырыбызарынаң алнындох, полған.

¹¹ Лот, поэнына Иордан чирлерін таллап алып, іскер парыбысхан. Иди олар ікі чара парыбысханнар. ¹² Аврам Ханаан чирінде чуртап сыххан, Лот, тизең, ибіркі чирдегі саарларда чуртап, алачыктарын Содомға читіре турғыс парыбысхан. ¹³ Содомның чуртағчылары чабал хылыхтығ паза Хан Худайның алнында уғаа чазыхтығ чон полған.

¹⁴ Лот Аврамнаң чара парыбысхан соонда, Хан Худай Аврамға теен:

– Харааңны өөр көдіріп, амды турчатхан орнынаң алтынзарых паза үстүнзарых көр, идөк кидер паза іскер. ¹⁵ Алнында көрінчеткен прай чирні Мин сағаа паза төліңе хақанға даа пирербін.

¹⁶ и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет; ¹⁷ встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее [и потомству твоему навсегда].

¹⁸ И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

Аврам освобождает Лота

14 ¹ И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского, ² пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор. ³ Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое. ⁴ Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.

⁵ В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме, ⁶ и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне. ⁷ И, возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацаон-Фамаре.

⁸ И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с ними в долине Сиддим, ⁹ с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти. ¹⁰ В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы. ¹¹ Победители взяли все имущество Содомы и Гоморры и весь запас их и ушли. ¹² И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его, и ушли.

¹⁶ Ідök синің төліңні чирдегі хум осхас көп идербін, піреезі чир хумын санап полчатса, синің дее төлің саналар. ¹⁷ Тур, пу чирні сунғар-тоғыр чөр пар кил, Мин аны сағаа [паза синің төліңе хачанға даа] пирербін.

¹⁸ Анаң Аврам, алачығын чыбызып, парып, Хевронда Мамренің дуб ағастығ чирінде чурт салынған. Ідök анда Хан Худайға тайығ-чачығ орын ит салған.

Аврамның Лотты арачылап алғаны

14 ¹ Ол туста Амрафел, Сеннаарның ханы, Ариох, Елласарның ханы, Кедорлаомер, Еламның ханы паза Фидал, Гоимнің ханы, прайзы хада ² Берадаң, Содомның ханынаң, тоғыр, Биршадаң, Гоморраның ханынаң, тоғыр, Шинавтаң, Адманың ханынаң, тоғыр, Шемевердең, Севоим ханынаң, тоғыр, паза Бела чирінің (пасха ады Сигор) ханынаң тоғыр чаанаң парғаннар. ³ Пулар прайзы Сиддимнің, амғы Тустығ талайның хазындағы ойым чирде, күстерін пірге чыып алғаннар. ⁴ Он ікі чыл олар Кедорлаомернің алтында пазығда полғаннар, че он үзінчі чылында тоғыр көдірінгеннер.

⁵ Он төртінчі чылында Кедорлаомер паза аннаң хада полған ханнар, киліп, Аштероф-Карнаимде рефаим чонын, Гамда зузим чонын, Шаве-Кирнафаимде эмим чонын чаалап алғаннар, ⁶ ідök Сеир тағындағы хоррей чонын даа хуу чазыдағы Эл-Фаранға читіре. ⁷ Аннаң айлан киліп, олар Кадест полчатхан Мишпат тіп адалчатхан хара суғзар килгеннер, анда амалик чонының прай чирін, ідök Хацацон-Фамарда чуртапчатхан аморрей чонын чаалап алғаннар.

⁸ Содомның ханы, Гоморраның ханы, Адманың ханы, Севоимнің ханы паза Беланың ханы, пасха оңдайли Сигор, Сиддимде ойымынзар, олардаң тоғыр сығып, чаалас сыхханнар. ⁹ Кедорлаомердең, Елам ханынаң, Фидалдаң, Гоим ханынаң, Амрафелдең, Сеннаар ханынаң, Ариохтаң, Елласар ханынаң, тоғыр чаалас сыхханнар – төрт хан пис ханнаң тоғыр. ¹⁰ Сиддимде ойымында чухтығ оймахтар көп полған. Содомның паза Гоморраның ханнары, тис парып, оларзар тўсклеп парғаннар, пасхалары, тізең, тағларзар чўгўре халғаннар. ¹¹ Чиңісчілер Содомның паза Гоморраның прай ниме-нооларын холға кирип, азыхтарын даа прай алып, чөрібіскеннер. ¹² Олар ідök Содомда чуртапчатхан Аврамның чеенін, Лотты, паза аның ис-пайын ал чөрібіскеннер.

¹³И пришел один из уцелевших, и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы. ¹⁴Аврам, услышав, что [Лот] сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана; ¹⁵и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска; ¹⁶и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская; ¹⁸и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, – ¹⁹и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

²⁰и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Аврам] дал ему десятую часть из всего.

²¹И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

²²Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

²³что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама; ²⁴кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

Божий завет с Аврамом

15 ¹После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении [ночью], и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя [будет] весьма велика.

¹³ Арачылан халғаннарның пірсі киліп, Аврамға аннаңар чоохтап пирген. Еврей кізі Аврам аморрей Мамре тіп кізінің дуб ағастығ арығы хыринда чуртаан. Аврам, Мамре паза аның ікі харындазы – Эшколнаң Анер – прайзы хада удур төдір польызардаңар чөптес салған кізілер полғаннар. ¹⁴ Аврам, [Лот] туғанының сүріге хаптырғанын піл салып, позының туразында төреен үс чүс он сигіс хулға чаа тиріглерін пирип, ыырчыларны Данға читіре сүр парған. ¹⁵ Хараазын позының кізілерін ікі чарып, ыырчыларға чаанаң кірібізіп, оларны, хырып ала, Дамасктың сол сариндағы Ховаа читіре сүр парған. ¹⁶ Иди ол прай ис-пайны паза Лот туғанын прай ниме-ноозынаң хада, ідők ипчїлерін паза чонын нандыра айландыр килген.

Аврамның Мелхиседекнең тоғасханы

¹⁷ Хақан Аврам Кедорлаомерні паза аннаң хада полған ханнарны чаалап алып, нандыра айланчатханда, Шива ойымзар, амғы ханнар ойымынзар, ағаа удур Содом ханы сыххан. ¹⁸ Салим ханы Мелхиседек халаснаң араға сығарған. Ол Иң Өөркі Худайның абызы полған. ¹⁹ Иди ол Аврамны алғап, теен:

– Иң Өөркі Худай, Тигірнең Чир-чалбахтың Чайаачызы, Аврамны алғазын.

²⁰ Ыырчыларыңны синің холыңа пирген

Иң Өөркі Худай даа алғалзын.

Андада Аврам прай нименің онынчы чардығын ағаа пирибіскен.

²¹ Содом ханы даа Аврамға теен:

– Минің чонымны мағаа пирибіс, ис-пайны позыңа халғыс сал.

²² Че Аврам Содом ханына теен:

– Хан Худайзар, Иң Өөркі Худайзар, Тигірнің паза Чир-чалбахтың Чайаачызынзар, холымны сунчам. ²³ Синің «Мин Аврамны пай ит салғам» тібезің үчүн, мин, синің прай пар нимеңнең, чіп тее, өдік паан даа албаспын. ²⁴ Минің кізілерім чеен чиистең пасха паза миннең хада Анерзер, Эшколзар паза Мамрийзер чөрген кізілернің үлүстерінең пасха, пір дее ниме албаспын. Олар постарының үлүстерін постары алып алзыннар.

Худайның Аврамға молчағ пиргені

15 ¹ Пу полған нимелернің соонда, Хан Худай Аврамға көрін килген, Аның сөзі ағаа истілген:

– Хорыхпа, Аврам,

Мин синің хуйағыңмын, синің сыйиң илбек полар.

² Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

³ И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домо-чадец мой наследник мой.

⁴ И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

⁵ И вывел его вон и сказал [ему]: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков.

⁶ Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

⁷ И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

⁸ Он сказал: Владыка Господи! По чему мне узнать, что я буду владеть ею?

⁹ Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

¹⁰ Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек. ¹¹ И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

¹³ И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет, ¹⁴ но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут [сюда] с большим имуществом, ¹⁵ а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй; ¹⁶ в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.

² Аврам теен:

– Пигім, Хан Худайым! Ниме пир поларзың син мағаа? Минің пала чоғыл, турамда Дамасктаң килген Елиезер хайынча.

³ Аврам теен:

– Син мағаа пала пирбеезің нооза, піди прай нимем турамдағы кізее халар.

⁴ Анаң Хан Худайның сөзі ағаа читкен:

– Ол синің ис-пайыңны алчаң кізі нимес, че кем синің поэзыңның идің-ханыңнаң полар, анзы прай ниемңні алчаң кізі полар.

⁵ Хан Худай, аны тасхар сығарып, теен:

– Тигірзер көріп, санап ползаң, чылтыстарны санабыс.

Анаң теен:

– Ана анча синің төлің полар.

⁶ Аврам Хан Худайға киртінген, Ол, тізең, аны орта паза сын тіп, санаан.

⁷ Анаң ағаа теен:

– Мин, пу чирні сағаа пирер үчүн, Халдейдегі Урдаң сині сығарып алған Хан Худайбын.

⁸ Че Аврам теен:

– Пигім, Хан Худайым! Пу чирнің мини поларын, хайдағ ние хоостыра піліп алим?

⁹ Хан Худай ағаа нандырған:

– Ағыл пир Мағаа үс частығ хазыраны, үс частығ өскіні, үс частығ хойны, тахырахты паза чиит худай хузын.

¹⁰ Аврам оларны прайзын алып алып, ікі чара кисклебіскен, анаң чардыктарның пірсін пірсіне тоғыр сал салған, че хустарны ол ікі чара кисклебеен. ¹¹ Öліг ниемелерзер ачын хустар учух килгеннер, че Аврам оларны оортах сүрген.

¹² Күн кірчеткен туста Аврам халын уйғаа пастырған, кинетін чыплама харасхы пол килген, анаң ол тың хорых сыххан. ¹³ Андада Хан Худай Аврамға теен:

– Син пілерге кирексің: синің төллірің чат чирде килген чон поларлар, оларны хул идінерлер, ідөк оларны төрт чүс чыл пазынарлар, ¹⁴ че оларны пазынған чонға Мин чарғы идербін. Соонаң олар улуғ ис-пайлығ аннаң сығарлар. ¹⁵ Син, тізең, өбекелеріңзер амыр парыбызарзың, сині илееде улуғ частығда чыып саларлар. ¹⁶ Аморрейлернің чуртастарыңда чазыктарының сині ам даа толғалахтаңар, синің төллірің төртінчі сөөкте ле пеер айлан килерлер.

¹⁷ Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными.

¹⁸ В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата: ¹⁹ Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев, ²⁰ Хеттеев, Ферезеев, Рефайимов, ²¹ Аморреев, Хананеев, [Евеев,] Гергесеев и Иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

² И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не родить; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

³ И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену.

⁴ Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою. ⁵ И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недра твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьбою между мною и между тобою.

⁶ Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

⁷ И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

⁸ И сказал [ей Ангел Господень]: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь?

Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

⁹ Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

¹⁰ И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.

¹⁷ Хақан, күн кіріп, харасхы пол парғанда, кинетін очыхтаң сыхчатхан осхас ыс паза оттың чалыны ікі чара чарылған малларның аразынча ирте халғаннар. ¹⁸ Ол күн Хан Худай Аврамнаң молчағ идіп теен:

– Синің төліңе пу чирні пирчем, Египет суунаң илбек суға, Евфрат суға читіре пирчем: ¹⁹ – кен, кенез, кедмон, ²⁰ хет, ферез, рефаим ²¹ аморрей, хананей, [евей], гергесей паза иевусей чоннарның чирлерін пирчем.

Агарьнаң Измаил

16 ¹ Сара, Аврамның ипчізі, ағаа пала төрітпеен. Аның сүмекчіні Агарь ады-солалығ египет ипчі полған. ² Сара Аврамға теен:

– Хан Худай минің істімні пала төрітпес ит салған. Пар минің сүмекчінімзер: арса, мин аннаң пастыра палалығ пол парарбын. Аврам Сараның сөзін искен.

³ Иди Ханаан чирінде он чыл азыра чуртап салып, Аврамның ипчізі Сара позының Агарь сүмекчінін – египет ипчіні, ағыл киліп, Аврамға, позының иріне, ипчі идінерге пирген. ⁴ Ол Агарьның хойнына кірген, анзы азах аар пол парған. Харыннап парғанын сизініп, Агарь Сараны, позының ээзін, хырт көр сыххан. ⁵ Андада Сара Аврамға теен:

– Син пыролығзың минің хомзынызымда! Мин синің хойныңа сүмекчінімні пиргем. Ол, тізең, харынның пол парып, мині пу харахнаң көрбинібісті. Хан Худай чарғычы ползын пістің арабыста.

⁶ Аврам Сараа нандырған:

– Мына, сүмекчінің синің хольыңда. Ниме хынзаң, аны ит аннаң. Андада Сара аны хыйхыптап сыххан, анзы, тізең, аннаң чүгүре халған.

⁷ Анаң Хан Худайның ангелі Агарьны хуу чазыча Сурзар парчатхан чолда хара суғ хазында тапхан. ⁸ Хан Худайның ангелі теен:

– Агарь, Сараның сүмекчіні! Хайдаң син килгезің паза хайдар парчазың?

Ол нандырған:

– Мин позымның Сара ээзімнең тис парим.

⁹ Хан Худайның ангелі ағаа теен:

– Пар нандыра ээзіңзер, аның чооғын ис.

¹⁰ Ідөк Хан Худайның ангелі ағаа теен:

– Саны чох иде көп хосханнаң хозып одыарбын синің төліңді.

¹¹ И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое; ¹² он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих.

¹³ И нарекла [Агарь] Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог, видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня. ¹⁴ Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рой. Он находится между Кадесом и между Баредом.

¹⁵ Агарь родила Авраму сына; и нарек [Аврам] имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил. ¹⁶ Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

Знамение завета

17 ¹ Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен; ² и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

³ И пал Аврам на лицо свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

⁴ Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, ⁵ и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов; ⁶ и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя; ⁷ И поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя; ⁸ и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

¹¹ Хан Худайның ангелі ідök ағаа теен:

– Мына син азах аарзың,
соонаң оолағас төрідіп аларзың,
аны Измаил^а тіп адап саларзың,

Хан Худай синің ирееленчеткеніңні ис салған нооза.

¹² Ол чон аразында сас эштек осхас полар,
аның холлары прайзынаң тоғыр полар,
прайзының холлары аннаң тоғыр полар,
прай харындастарынаң
ыырлығ чуртир.

¹³ Агарь, тізең, аннаң хада чоохтасхан Хан Худайны: «Мині көрчеткен Худай» – тіп адап салып, теен: «Мин сыннаң даа мында мині Көрчеткенні көр салғам». ¹⁴ Аннаңар ол хара суғ «Беэр-лахай-рои» тіп адалча^б. Ол Кадеснең Баред аразында.

¹⁵ Агарь Аврамға оолағас төріт пирген. Ол, тізең, Агарьдаң төреен оолғын Измаил тіп адап салған. ¹⁶ Агарь ағаа Измаилні төріт пиргенде, Аврамға сигізон алты час полған.

Молчағның таңмазы

17 ¹ Аврам тоғызон тоғыс чазына чит парғанда, Хан Худай, ағаа көрініп, теен:

– Мин Иң күстіг Худайбын! Минің чолымча чөр, арығ чурта!

² Мин, синнең хада молчағ идіп, сині көп төлліг ит саларбын.

³ Аврам сырайына түңере түскен, Худай, тізең, чооғын узардып, теен:

⁴ – Синнең хада пу молчағны итчем: син көп чоннарның пабазы поларзың. ⁵ Синің адың паза Аврам полбас, че Авраам^с полар! Мин сині көп чоннарның пабазы ит саларбын нооза. ⁶ Мин сині көп төлліг ит саларбын, іди синнең көп чоннар сығарарбын, синнең ханнар даа сығарлар. ⁷ Мин Позымның молчаамны синнең хада, ідök синің соонда килер төллеріңнең тут саларбын. Ол түгенмес молчағ хоостыра Мин синің Худайың поларбын, ідök синің төллеріңнің Худайы поларбын. ⁸ Мин прай пу син чөрчеткен чирні, Ханаан чирін, сағаа паза синің төллеріңе тузаланарға саңайға пирербін. Оларға Худай поларбын.

а 16:11 Еврей тілінде «Измаил» ат «Худай исти» алай «Худай исче» теенін таныхтапча.

б 16:14 Көнізінең піди тирге чарир: «Тірігнің, мині көрчеткеннің хутуғы».

с 17:5 Еврей тілінде «Аврам» – «улуғлалчатхан паба» теенін таныхтапча, «Авраам», тізең, – «көп чоннарның пабазын».

⁹ И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

¹⁰ Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя [в роды их]: да будет у вас обрезан весь мужеский пол; ¹¹ обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами. ¹² Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени. ¹³ Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоём и купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным. ¹⁴ Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей [в восьмой день], истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.

¹⁵ И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра; ¹⁶ Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

¹⁷ И пал Авраам на лицо свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

¹⁸ И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!

¹⁹ Бог же сказал [Аврааму]: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным [в том, что Я буду Богом ему и] потомству его после него.

²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ. ²¹ Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

²² И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

²³ И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех, купленных за серебро свое, весь мужеский

⁹ Аһаң Худай Авраамға теен:

– Син дее Минің молчаам хоостыра тудынарға кирексің: син поэң паза соондағы төллеріңнің прайзы, төлдең төлге, иди итсіннер. ¹⁰ Мына пу Минің синнең, ідөк соонда килер төллеріңнең тудылчатхан молчаам: прай ир кизілер сүннет* иттїрзіннер. ¹¹ Сүннет идібисчедіңер: анзы, тізең, Минің паза сірернің арабыстағы молчағның тании полар. ¹² Төреен соонда, сигіс күн пазынаң сөөктеріңдегі полған на час ир пала сүннет иттїртсін алай синің үренің полбинчатхан, че пірее пасха төлдең күмүске садызып алылған час ир пала сах ідөк сүннет иттїртсін. ¹³ Синің тураңда төреенге паза синің күмүзіңе алылғанға сүннет хайди даа иділзін. Иди сірернің идіңердегі Минің молчаам хаңанға даа тудылған молчағ полар. ¹⁴ Сүннеді иділбеен ир кизі – идінің хыриндағы теерізін [сигіс күн пазынаң] кистірібіспеен полза, аның тыны чоһынаң хыһа тасталар. Ол Минің молчаамны сайбаан кизі пол парар нооза.

¹⁵ Аһаң Худай Авраамға теен:

– Сараны, ипчіңні, Сара тіп адаба, че Сарра ползын аның ады. ¹⁶ Мин аны алғап, оолны сағаа пирербін. Аны алғирбын, иди аннаң чоннар сығарлар, ідөк чоннар ханнары аннаң сығарлар.

¹⁷ Аһаң Авраам сырайына тўңере тўзіп, хатхырып ала, поэы поэына теен: «Чўс частығдаң оол төрирөк пе ни? Сарра, тізең, тоғызон частығ пол парып, төрідерөк пе ни?» ¹⁸ Иди Авраам Худайға теен:

– Йо, Измаил ле тіріг ползын Синің алныңда!

¹⁹ Худай, тізең, [Авраамға] теен:

– Сарра ла, ипчің синің, сағаа оолны төрідер, син аны Исаак тіп адап саларзың. Мин Поэымның молчаамны тоозылбас-парбас молчаснаң аннаң хада паза аның соонда килер төлінең тударбын.

²⁰ Мин Измаилдеңер дее синің чооғыңны истім: Мин аны, алғап, нандыра айландырып, аның чоһын көп-көп саннығ идіп, төлін хозарбын. Аннаң он ікі кнес төрир. Мин, тізең, аннаң пастыра илбек чонны сығарарбын. ²¹ Че Поэымның молчаамны Исаакнаң хада тударбын, аны Сарра сағаа пазағы чыл пу туста төрідер.

²² Аһаң Худай, Авраамнаң паза чоохтаспін, өөрлеп парыбысхан.

²³ Авраам, тізең, поэының оолғын Измаилні, поэының туразында төрееннерні, күмүске садып алғаннарны, туразындағы прай ир

^{a 17:10} Пу кибір хоостыра ир кизінің алныңаң кизек теері хайди дее кизілерге кирек.

пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог. ²⁴ Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его. ²⁵ А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его. ²⁶ В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его, ²⁷ и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников.

К Аврааму приходят три гостя

18 ¹ И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер [свой], во время зноя дневного.

² Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер [свой] и поклонился до земли, ³ и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего; ⁴ и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом, ⁵ а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите [в путь свой]; так как вы идете мимо раба вашего.

Они сказали: сделай так, как говоришь.

⁶ И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал [ей]: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.

⁷ И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его. ⁸ И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

⁹ И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

¹⁰ И сказал один из них: Я опять буду у тебя в это же время [в следующем году], и будет сын у Сарры, жены твоей.

кізілерні алып алып, олох күн, Худай ағаа чоохтаанни, иреннер-нің хыриндағы теерізін кистіріп, сүннет иттірібіскен. ²⁴ Авраамға, поэна сүннет иттірібіскенде, тоғызон тоғыс час полған. ²⁵ Измаил оолғына сүннет идібскенерінде, он үс час полған. ²⁶ Олох күн Авраам паза Измаил, аның оолғы, сүннет иттірібіскеннер, ²⁷ ідök оларнаң хада пу турада төрееннер паза күмүске пасха чоннаң садып алған прай ир кізілер сүннет иттіркеннер.

Авраамзар үс аалчы килче

18 ¹ Күнөрте иң ізіг туста, Авраам чуртының ізии хыринда одырчатханда, ағаа Хан Худай Мамре тіп дуб ағастығ арығның хыринда көрін килген. ² Авраам, харахтарын өөр көдірібізіп, аннаң тоғыр үс ир кізінің турчатханын көр салып, чуртының ізиинең оларға удур чүгүр парып, чирге читіре пазырып, ³ теен:

– Пигім! Синің көңніңе кірді ползам, миннең – Позыңның хулыңнаң иртіре парба. ⁴ Сірерге көп нимес суғ ағыл пиріп, азахтарыңны чууп пирерлер. Соонаң Сіреп пу ағас алтында тынанып алыңар, ⁵ мин, тізең, халас ағыл пирербін, сіреп дее күс кириңіп алыңар. Сіреп хулыңарның хыринча парчазар нооза. Соонаң чольыңарны аннаң андар узарадарзар,

Олар тееннер:

– Хайди чоохтанчазың, ідök ит.

⁶ Авраам, чуртынзар алдыра маңзыраан, Сарразар киліп, теен [ағаа]:

– Табырах, иң чахсы уннаң үс сапчак хойытхы турғызыбыс, анаң ачытхы чох халас идібіс.

⁷ Анаң Авраам, малларзар чүгүр парып, час паза чахсы пызо-чахты алып алып, чиит оолғычахха пирібіскен, анзы, тізең, аны пызырыбызарға маңзыраан. ⁸ Анаң ол, хайах, сүт паза пызырған пызо идін алып, оларның алнында турғыс пиргең, поэы, тізең, оларның хыриларында ағас алтында тур салған. Олар, тізең, азыранғаннар.

⁹ Анаң ағаа тееннер:

– Сарра, ипчің, хайда?

Ол нандырған:

– Мында, алачыхта.

¹⁰ Анаң оларның пірсі теен:

– Пазағы чыл Мин мында пуох туста поларбын, ана андада Сарра ипчің оол палалығ полар.

А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

¹¹ Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось. ¹² Сарра внутренне рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.

¹³ И сказал Господь Аврааму: отчего это [сама в себе] рассмеялась Сарра, сказав: «неужели я действительно могу родить, когда я состарилась»?

¹⁴ Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и [будет] у Сарры сын.

¹⁵ Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась.

Но Он сказал [ей]: нет, ты рассмеялась.

Авраам просит Господа не уничтожить город Содом

¹⁶ И встали те мужи и оттуда отправились к Содому [и Гоморре]; Авраам же пошел с ними, проводить их.

¹⁷ И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама [раба Моего], что хочу делать! ¹⁸ От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли, ¹⁹ ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом [все], что сказал о нем.

²⁰ И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма;

²¹ сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

²² И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.

²³ И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым [и с праведником будет то же, что с нечестивым]?

Сарра, тізең, аның кистінде алачыхтың ізии хыринда аны истіп турған. ¹¹ Авраамнаң Сарра, кирип, улғат парған полғаннар нооза. Сарранын, ипчлернің ай сай полчатханы даа, тохтап парған полған. ¹² Сарра, позы алынча кўлініп, теен: «Мин кирип парған соонда, пу өринис мағаа полчаң ма? Пигім дее минің кирип парды».

¹³ Андада Хан Худай Авраамға теен:

– Нимеденер Сарра, [позы алынча] чоохтанып ала, кўлінді: «Сыннаң даа ба мин, кирип парып, пала төрит поларбын?» ¹⁴ Хан Худайға пірее сидік ниме пар ба ни? Пазағы чыл, чоохтас салған туста, Мин синде поларбын Сарраның даа оолғы полар.

¹⁵ Сарра, тізең, сынны аспин, теен:

– Мин кўлінмеем.

Сынында ол чочып парған.

Че Ол чоохтанған [ағаа]:

– Чох, син хатхырыбысхазың.

Авраам Хан Худайдаң Содом саарны чох итпеске сурынча

¹⁶ Соонаң ол иреннер, турып, аннаң сығып, Содомзар [паза Гоморразар] пар сыхханнар. Авраам, тізең, ўдес саларға тіп, оларнаң хада парған. ¹⁷ Андада Хан Худай теен:

– Чазырим ма Мин Авраамнаң [Минің хулымнаң], ниме идерге итчеткенімі? ¹⁸ Авраамнаң сыннаң илбек паза кўстіг чон сығар, паза аннаң пастыра чирнің прай чоннары алғаларлар. ¹⁹ Мин аны, позының соонда оолларына паза ибдегілеріне позының соонда орта чуртап, сын оңдайли Хан Худайның чолынча чөрерге, чазызын тіп, таллап алғам нооза. Ана іди Хан Худай Авраамнаңар чоохтаан прай нимелерні толдырар.

²⁰ Анаң Хан Худай теен:

– Содомнаң паза Гоморрадаң тоғыр табыстар илбектер, оларның чазыхтары, тізең, уғаа аар. ²¹ Тўзіп, көр килим, сыннаң ма олар, Минзер олардаңар килчеткен аахтастары чили, хылынчалар алай андағ нимес пе. Піл килим.

²² Иреннер, аннаң айланып, Содомзар пар сыхханнар. Аврам, тізең, Хан Худайның алнында тур халған. ²³ Авраам, пас киліп, теен:

– Нёөс Син, андағы орта кізіні арығ нимес кізінең хада хыялға кирерзің? [Орта кізее олох син полар ба, нинче арығ нимес

²⁴ Может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? Неужели Ты погубишь, и не пощадишь [всего] места сего ради пятидесяти праведников, [если они находятся] в нем? ²⁵ Не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

²⁶ Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу [весь город и] все место сие.

²⁷ Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел: ²⁸ может быть, до пятидесяти праведников не достанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город?

Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

²⁹ Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок?

Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

³⁰ И сказал Авраам: да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать?

Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

³¹ Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать?

Он сказал: не истреблю ради двадцати.

³² Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять?

Он сказал: не истреблю ради десяти.

³³ И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.

кізее пирілер?] ²⁴ Пу саарда иліг орта кізі пар полза чи? Нөөс Син андағы иліг орта кізее дее айабин, пу орынны хыйалға кирерзің? ²⁵ Сыннаң даа Син андағ ниме ит поларзың ма: орта кізіні арығ нимес кізінең хада хыйаллап саларзың ма, арығ нимес кізінең полар нимені орта кізее дее идерзің ме? Синнің андағ ниме ит поларың киртіністіг нимес! Прай чирнің Чарғычызы орта нимес идер бе зе?

²⁶ Хан Худай теен:

– Мин, Содом саарда иліг орта кізі тапсам, андада оларның үчүн прай пу орынны айирбын.

²⁷ Авраам нандырған:

– Мына, мин тозынмын, күлбін, че Хан-пигімнең чоохтазарға тидіндім: ²⁸ иліг орта кізее пис кізі читпин парза чи, нөөс, пис кізі читпеен үчүн Син прай саарны хырыбызарзың?

Ол теен:

– Хырых писті тапсам, хырбаспын.

²⁹ Авраам аннаң аңдар Аннаң чоохтазып, теен:

– Арса, анда хырых табылар?

Ол теен:

– Хырых кізі дее үчүн анзын итпеспін.

³⁰ Анаң Авраам теен:

– Хан-пиг минің чоохтанғаным тарынмазын: арса, анда отыс табылар?

Ол теен:

– Анда отыс табылза, іди итпеспін.

³¹ Авраам теен:

– Амды мин, тидініп, Хан-пиге тіпчем: арса, анда чибіргі табылар?

Ол теен:

– Чибіргі үчүн хырбаспын.

³² Авраам теен:

– Ам даа пір хати чоохтаныбызим, Хан-пигім, тізең, тарынмазын: арса, анда он кізі табылар?

Ол теен:

– Он кізі үчүн, хырбаспын.

³³ Анаң Хан Худай, Авраамнаң чоохтазарын тоозып, парыбысхан. Авраам, тізең, позының чуртынзар айлан килген.

Разрушение Содома и Гоморры

19 ¹И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли

²и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встанете поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

³Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.

⁴Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города, окружили дом. ⁵И вызвали Лота, и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? Выведи их к нам; мы познаем их.

⁶Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

⁷и сказал [им]: братья мои, не делайте зла; ⁸вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

⁹Но они сказали [ему]: пойди сюда. И сказали: вот пришелец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

¹⁰Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь [дома] заперли; ¹¹а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

¹²Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

Содомнаң Гоморраның иңзерілгені

19 ¹Иирде ікі ангел Содомзар килген. Лот Содомның хаалхазы хыринда^а одырчатхан. Лот оларны, көр салып, удурлирға орнынаң тура хонып, пазырып ала, чирге читіре мөкейген.

²Анаң теен:

– Пиглерім! Хулыңарның туразына кіріп, хонып алыңар, азахтарыңны чууп алыңар, соонаң, иртен турып, чолыңарға сығарзар. Че олар тееннер:

– Чох, піс тасхар хончабыс.

³Ол, тізең, оларны тың алдаан. Андада олар, аңдар парып, туразынзар кіргеннер. Ол оларға чиис ит пиріп, ачытхы чох халас ит пирген, анаң олар азыранғаннар. ⁴Олар узирға даа чатхалахта, саар чуртағчылары, Содомдағылар, чииттер паза кирілер, саарның прай саринаң пеер килген парчан чон, тураны ибірібіскеннер. ⁵Лотты хығырып алып, ағаа чоохтанғаннар:

– Синзер хараазын килген кізілер хайдалар? Оларны піссер хығыр! Піс оларнаң оралызарға итчебіс!

⁶Лот, сығып, позының соонаң ізікті чаап, ⁷оларға теен:

– Харындастарым, чабал ниме итпеңер! ⁸Мына минің ир кізінең ам даа полбаан ікі хызым пар. Мин оларны сіреге сығар пирзем, артых ла полар, ниме хынзаңар аны идіңер оларнаң, пу кізілерге ле пір дее ниме итпеңер, олар минің турама килгеннер нооза.

⁹Че олар тееннер:

– Хыйа пар!

Ідөк тееннер:

– Пу килгін кізі. Ол чарғы идерге итче бе? Амды піс сағаа олардаң даа хомай идербіс.

Іди олар пу кізее, (Лотха), тыңнаң тың хазырланғаннар, ізиин одыбызарға пас килгеннер. ¹⁰Андада ол иреннер, холларын сунып, Лотты тураа кире тартып алып, [тура] ізиин пиктебіскеннер.

¹¹Тура ізии алнында турған кізілернің прайзын – кічіглерін дее, улуғларын даа, харах көрбес идібіскеннер, олар, тізең, ізікті тілеп, тың ирееленгеннер.

¹²Пайаағы иреннер Лотха тееннер:

– Синің мында ам даа кем пар? Кізөң ме, оолларың ма, хыстарың ма: пу саарда пасхазы кем дее полчатсын сағаа, прайзын

^а 19:1 Хаалха хыри – пөзік паалалчатхан кізілер паза ах сағаллар одырчаң орын полча.

¹³ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителях его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

¹⁴И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зьятям его показалось, что он шутит.

¹⁵Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

¹⁶И как он медлил, то мужи те [Ангелы], по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его вне города.

¹⁷Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

¹⁸Но Лот сказал им: нет, Владыка! ¹⁹Вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть; ²⁰вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он же мал; и сохранится жизнь моя [ради Тебя].

²¹И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь; ²²поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.

²³Солнце взошло над землею, и Лот пришел в Сигор. ²⁴И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба, ²⁵и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и [все] произрастения земли. ²⁶Жена же Лотова оглянулась позади его и стала соляным столпом.

²⁷И встал Авраам рано утром [и пошел] на место, где стоял пред лицом Господа, ²⁸и посмотрел к Содому и Гоморре и на

сығар парыбыс пу орыннаң, ¹³ Пис пу орынны чох идібизербіс нооза. Мындағы чуртағчылардаң тоғыр Хан Худайзар айланған сығт илбек, аннаңар Ол пісті, аны чох идібизерге, ысты.

¹⁴ Анаң Лот, сығып, поэның кізблерінең чоохтазып, теен:

– Турып, пу орыннаң парыбызыңар. Хан Худай пу саарны чох идібизерге итче.

Че кізблеріне, ол хормачыланча тіп, пілдір парған.

¹⁵ Таң чарып килгенде, ангеллер Лотты маңзырадып, чоохтанғаннар: «Саарға түзер хатығласта хырыл парбас үчүн, тур, поэның ипчіңні паза ікі хызыңны алып, сых чөрібіс мыннаң».

¹⁶ Ол майың тыхтанчатхан, андада ол иреннер [ангеллер], Хан Худайның ағаа чохсы хылынғаны үчүн, аны, ипчізін паза ікі хызын чидін парып, саардаң оортах иде турғыс салғаннар. ¹⁷ Оларны саардаң оортах апар салып, ангеллернің пірсі теен:

– Тыныңны арачыла! Хырдыр салбас үчүн, тағзар алдыра чүгүріп, арачылан! Пу чағында пір дее чирде тохтаба паза сооңзар хайбағынма!

¹⁸ Че Лот оларға теен:

– Чох, Хан-пигім! ¹⁹ Мына, мин, Синің хулың, Синің харааң көзіне полызығны алдым, тынымны арачылап, мағаа ачынғаныңны көзіттиң. Че мин тағзар чүгүріп, арачылан полбаспын. Пу үрег мағаа читпин полбас, мин ол парарбын! ²⁰ Мына, пу саарзар чүгүрерге чағын, ол кічичек. Андар чүгүрим, ол кічиг нооза. Иди минің тыным, тіріг халар.

²¹ Ол Лотха нандырған:

– Че, синің үчүн аны даа ит салим: син чоохтапчатхан саарны иңзербеспін. ²² Маңзыра, арачылан анда, син андар читкелекке, Мин кирегімні ит полбаспын нооза.

Аннаңар даа ол саар Сигор тіп адал парған^а.

²³ Чир үстүне күн сых килген, Лот Сигорзар килген. ²⁴ Андада Хан Худай Содомның паза Гоморраның үстүне тигірдең Хан Худайдаң сералығ паза чалынның наңмыр чағдырыбысхан. ²⁵ Иди пу саарларны паза оларның ибіре прай чирні, оларның прай чуртағчыларын, ідөк прай өзімнерін иңзерибіскен. ²⁶ Лоттың ипчізі, тізең, соонзар хайбағыныбызып, тус сарчынға айлан парған.

²⁷ Авраам иртен иртөк, турып киліп, Хан Худайның алнында турған орынзар парған, ²⁸ анаң Содомның паза Гоморраның сарин,

^а 19:22 Сигор кічиг теенін таныхтапча.

все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

²⁹ И было, когда Бог истреблял [все] города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот.

Рассказ о Лоте и его дочерях

³⁰ И вышел Лот из Сигора, и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его.

³¹ И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли; ³² итак, напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

³³ И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим [в ту ночь]; а он не знал, когда она легла и когда встала.

³⁴ На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

³⁵ И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

³⁶ И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего, ³⁷ и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав [говоря: он от отца моего]. Он отец Моавитян доньше. ³⁸ И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми [говоря: он сын рода моего]. Он отец Аммонитян доньше.

Авраам и Авимелех

20 ¹ Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Каде-сом и между Суром; и был на время в Гераре. ² И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. [Ибо он боялся сказать, что это жена его, чтобы жители города того не убили его за нее.] И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

³ И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

соонаң прай андағы паза ибіркідегі чирлерні харахсынып, көр салған: мына, чирдең ыс көдірілче, ол пестең сыхчатхан ыс осхас.

²⁹ Худай, ол ойдағы саарларны хыр парирып, Авраамны сағысха кир килген, анаң Лот чуртаан саарларны иңзерчеткенде, Лотты ол чирдең сығар парыбысхан.

Лоттаңар паза аның хыстарынаңар чоох

³⁰ Лот, Сигордаң сығып, тағда хыстарынаң хада чуртап сыххан, Сигорда чуртирға ол хорыххан. Ол паза аның ікі хызы хуюда чуртааннар. ³¹ Анаң улуғ хызы кічиине теен:

– Пабабыс кирип парды, пу чирде піске чир үстүндегі кибір хоостыра чағын кірчең пір дее кізі чоғыл. ³² Пабабысты арағанаң суғарып алып, анынаң хонып алаң, іди пабабыстың төлін хатап төстеп аларбыс.

³³ Ол хараа пабаларын арағанаң суғарып алғаннар, анаң улуғ хызы пабазынаң хонған. Ол, тізең, хызының хақан чатханын даа, хақан турғанын даа, пілбеен. ³⁴ Таңдағызында улии кічиине теен:

– Мин кичее хараа пабамнаң узаам, пу даа хараа аны арағанаң суғарып алаң, анаң син кіріп, узу аннаң, іди пабабыстың төлін көдіріп аларбыс.

³⁵ Пу даа хараа пабаларын арағанаң суғарып алғаннар, анаң кічии кіріп, пабазынаң узаан, ол, тізең, хызының хақан чатханын даа, хақан турғанын даа, пілбеен.

³⁶ Іди Лоттың хыстары ікізінең пабаларынаң азах аар пол парғаннар, ³⁷ анаң улии оолағасты төрідіп алып, аны Моав тіп адап салған. [Моав пабамнаң теені полча.] Ол ам даа моавиттернің пабазы. ³⁸ Кічии, тізең, ідөк оолағасты төрідіп алған, анаң Бен-Амми тіп адап салған [анзы минің сөөгімнің оолғы теені полча.] Ол амғы аммониттернің пабазы.

Авраам паза Авимелех

20 ¹ Авраам, аннаң үстүнзарых сығып, Кадеснең Сурның аразында чурт салынған. ² Ұр нимеске Герарда халған. ² Анаң Авраам Саррадаңар, позының ипчізінеңер, теен: ол минің хыс харындазым. [Саарның чуртағчылары позын ипчізі үчүн өдір салбазыннар тіп, Авраам Сарраны ипчім тіп адирға хорыххан нооза.] Авимелех, Герар ханы, Сарраа ызып, аны позынзар алып алған.

³ Хараазын Худай, Авимелехсер түзінде килип, чоохтанған:

– Пу ипчіні алған үчүн, син өл парарзың! Аның ири пар нооза!

⁴ Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь [не знавший сего] и невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «она сестра моя»? И она сама сказала: «он брат мой». Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

⁶ И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней;

⁷ теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

⁸ И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии [все] весьма испугались.

⁹ И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

¹⁰ И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

¹¹ Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою; ¹² да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою; ¹³ когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: «это брат мой».

¹⁴ И взял Авимелех [серебра тысячу сиклей и] мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

¹⁵ И сказал Авимелех [Аврааму]: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

¹⁶ И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

⁴ Авимелех, тізең, ағаа теңмеен полған, анаңар теен:

– Пигім! Нёös Син [анзын пілбеен паза] пырозы чох чонны чох идібизерзің? ⁵ Ол позы мағаа чоохтабады ба хайди: «Ол минің пи-
чем), – тіп? Ипчізі дее мағаа теен: «Ол минің харындазым». Мин
анзын ачых чүректіг паза арығ холлығ иткем.

⁶ Андада Худай ағаа түзінде теен:

– Анзын азых чүректіг иткеніңні пілчем. Минің алнымда ча-
зыхтығ полбас үчүн, Мин сині тут халғам, аннаңар ағаа теңерге
пирбеем. ⁷ Амды, тізең, ипчізін ирине нандыра пирібіс, ол ухаан-
чы, нооза, синің үчүн сурынып пазыра, син дее тіріг халарзың.
Нандыра пирбезең, тізең, піл: позың паза прай синің чоңың хай-
ди даа ол парарзар.

⁸ Иртен иртök турып, Авимелех, прай хулларын хығырып, прай
сөстерні истілдіре чоохтап пирген. Ол чон, тізең, [прайзы] тың
хорых парған. ⁹ Анаң Авимелех, Авраамны хығырып, ағаа чоох-
танған:

– Ниме син ит салдың піснең? Син мині паза прай минің чи-
рімні улуғ чазыхха сала сух салбадың, хайдағ чазых иттім мин
синнең тоғыр? Син миннең идерге чарадылбинчатхан киректер-
ні иттің.

¹⁰ Анаң Авимелех Авраамға теен:

– Мыны итчеткенде, нимені сағыста тутхазың?

¹¹ Авраам теен:

– Пу чирде Худайдаң хорыға чоғыллар, ипчим үчүн өдір сал-
арлар, тіп сағынғам. ¹² Ол даа сынында минің пичем: ол минің
пабамның хызы, ічемнің не хызы нимес. Иди минің ипчим пол пар-
ған. ¹³ Хақан Худай мині пабамның туразынаң пасха чирлерче ал
чөргенде, мин Саррадаң сурынғам: «мағаа айапчатсаң, мындағ
ниме ит пир: хайдар даа килзебіс, син минеңер чоохта: „Ол ми-
нің харындазым“».

¹⁴ Андада Авимелех, [күмүс ахчадаң пір муңны,] оох паза чоон
малны, хулларны паза сүмекчіннерні Авраамға пирген, идök Сар-
раны, аның ипчізін, нандыр пирген. ¹⁵ Анаң Авимелех [Авраам-
ға] теен:

– Мына, минің чирім синің алныңда, хайда хынзаң, анда чурта!

¹⁶ Сарраа, тізең, теен:

– Мына, мин харындазыңа пір муң күмүс ахча пирдім. Мынзы
сағаа туған-чағыннарың паза пасха кізілер алныңда төлег пол-
зын. Син ахталдың!

¹⁷И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать; ¹⁸ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

Рождение Исаака

21 ¹И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил. ²Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог; ³и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак; ⁴и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог. ⁵Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

⁶И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

⁷И сказала: кто сказал бы Аврааму: «Сарра будет кормить детей грудью»? ибо в старости его я родила сына.

⁸Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак [сын его] отнят был от груди.

Изгнание Агари и Измаила

⁹И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается [над ее сыном, Исааком], ¹⁰и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

¹¹И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его [Измаила].

¹²Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя; ¹³и от сына рабыни Я произведу [великий] народ, потому что он семя твое.

¹⁴Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

¹⁵и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом ¹⁶и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села [поодаль] против [него] и подняла вопль, и плакала;

¹⁷ Авраам Худайға пазырған. Худай Авимелехті, ипчизін паза сүмекчіннерін имнебіскен. Олар, тізең, палалар төрит сыхханнар. ¹⁸ Авраамның ипчизи, Сарра, үчүн Хан Худай Авимелехтің туразындағы ипчилерні пала төрит полбас ит салған полған.

Исаактың төреені

21 ¹ Хан Худай, Сарраа пирген сөзін тудып, аны алғап, пирген сөзін толдырған. ² Сарра, тойлығ пол парып, частан парған Авраамға, Худай чоохтаан туста, оолағасты төрит пирген. ³ Авраам наа төреен оолғын, Сарра төрит пирген оолғын, Исаак тіп адап салған. ⁴ Авраам, Худай чахаан хоостыра, Исаактың сигизінчі күнінде ағаа сүннет идібискен. ⁵ Исаак оолғы төреенде, Авраамға чүс час полған.

⁶ Сарра теен:

– Худай мағаа күлкістіг ниме ит пирді. Миннеңер искен кізилер дее прайзы миннең хада хатхырыбысчадарлар.

⁷ Анаң теен:

– Кем Авраамға тирчік ни: «Сарра имчегінең пала азырир тіп? Мин ағаа оолғын, аның кири чазында, төрит пирдім нооза».

⁸ Пала өс парған, имчектең чарылған. Исаак имчектең чарылған күн, Авраам улуғ той иткен.

Агарьнаң Измаилнің сүрдіргеннері

⁹ Сарра, египет ипчи Агарьның Авраамға төриткен оолғының [аның оолғына, Исаакка] күлчеткенін, көр салған. ¹⁰ Андада ол Авраамға теен:

– Тігі сүмекчінні паза аның оолғын сығара сүрібіс. Сүмекчіннің оолғы, минің Исаак оолғымнаң хада улуғлардаң халған испайны албас.

¹¹ Авраамны анзы тың ачырғандырған, ол [Измаил] даа аның оолғы полған нооза. ¹² Че Худай Авраамға теен:

– Оолахнаң сүмекчінге сағыссыраба. Сарра ниме дее тізе, аның чооғын ис, Исаактаң пастыра синің төлің тарир. ¹³ Сүмекчіннің оолғынаң даа Мин илбек чон сығарарбын, анда даа синің ханың пар нооза.

¹⁴ Иртен Авраам иртеезін турып, Агарьның иңніне халас паза суғлығ торсых хыс пирген, анаң аны оолағаснаң хада чолға ызыбысхан. Ол, пара-пара, Вирсавия хуу чазыда астых парған.

¹⁵ Торсыхта суғ тоозыл парғанда, ол оолахты сырып төзінде халғыс салған. ¹⁶ Анаң атылған ухтың учуххан чолы синінче оортах

¹⁷ И услышал Бог голос отрока [оттуда, где он был]; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится; ¹⁸ встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

¹⁹ И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою [живою], и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

²⁰ И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука. ²¹ Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

Договор между Авраамом и Авимелехом

²² И было в то время, Авимелех с [Ахузафом невестоводителем и] Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

²³ и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь.

²⁴ И сказал Авраам: я клянусь.

²⁵ И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы. ²⁶ Авимелех же сказал [ему]: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слыхал о том доньше.

²⁷ И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

²⁸ И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо. ²⁹ Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц [из стада овец], которых ты поставил особо?

³⁰ [Авраам] сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы они были мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

чирде одыр салған. «Оолахтың тоозылчатханын көріп, сыдап полбаспын», – тіп, ол [ырах арах] аннаң тоғыр одырып алып, сыхтап, ылғап сыххан.

¹⁷ Худай оолахтың [чатчатхан чирінде] ылғапчатханын ис салған. Андада Худай ангелі, тигірдең Агарьзар айланып, ағаа чоохтанған:

– Хайди полчазың, Агарь? Хорыхпа! Худай оолахтың, чатчатхан чирінең килчеткен, үнін ис салды. ¹⁸ Тур, оолахты көдір, аны холынаң тудып ал. Мин аннаң илбек чон сығарарбын!

¹⁹ Худай аның харахтарын азыбысхан, ол, тізең, суғлығ хутух көр салған, анаң парып, торсыхха суғ ур киліп, оолахты суғар салған.

²⁰ Худай оолахнаң полған. Ол өс парған, хуу чазыда чуртап сыххан, охчаалығ атығчы полыбысхан. ²¹ Ол Фаран хуу чазыда чуртаан. Іцезі ағаа Египет чирінең ипчі ал пирген.

Авраамның Авимелехнең молқасханы

²² Ол туста Авимелех [Ахузафнаң, наа паланы ааллатчаң кізінең, паза] Фихолнаң, чаачылар устағчызынаң, Авраамға теен:

– Ниме дее итсең, Худай хақан даа синнең. ²³ Амды син мині дее, оолғымны даа, пархамны даа хыйыхтабассың тіп, мағаа мында Худайнаң обалланып, сөс пир. Ідөк, хайди мин сағаа чаксы иткем, син дее іди чаксы идіп одырарзың мағаа паза пу син ааллапчатхан чирге.

²⁴ Андада Авраам теен:

– Обалланчам.

²⁵ Анаң Авраам, Авимелехтің хуллары суғлығ хутухты пылазып алған үчүн, Авимелехті пыролаан. ²⁶ Авимелех, тізең, теен [ағаа]:

– Кем иткенін пілбинчем, син дее мағаа чоохтабаазың. Мин амғаа читіре аннаңар испеем дее.

²⁷ Анаң Авраам, оох паза чоон мал алып алып, Авимелехе пирген. Иди олар ікөлең молқас салғаннар. ²⁸ Андада Авраам, оох мал өөрінең читі төлеге туттырып, алынча турғыс салған. ²⁹ Авимелех, тізең, Авраамға теен:

– Нимее пу читі төлегені [өөрдең] чара турғыс салдың?

³⁰ Авраам нандырған:

– Минің пу хутухты хасханыма киречілес полар үчүн, пу читі хурағанны минің холымнаң алып ал.

³¹ Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись.

³² И заключили союз в Вирсавии.

И встал Авимелех, и [Ахузаф, невестоводитель его, и] Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую. ³³ И насадил [Авраам] при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного. ³⁴ И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

Испытание веры Авраама

22 ¹ И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

² Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всеожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

³ Авраам встал рано утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколот дров для всеожжения, и, встав, пошел на место, о котором сказал ему Бог.

⁴ На третий день Авраам возвел очи свои и увидел то место издалека. ⁵ И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.

⁶ И взял Авраам дрова для всеожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

⁷ И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой!

Он отвечал: вот я, сын мой.

Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всеожжения?

⁸ Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всеожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

³¹ Аннаңар даа ол пу орынны Вирсавия^а тіп адап салған, олар ікізінең мында обалланғаннар нооза.

³² Вирсавияда молчас ит салып, Авимелех [Ахузафнаң, наа пала ааллатчаң кізінең,] Фихолнаң, чаачылар устағчызынаң, турып, Филистим чирінзер нандыра парыбысханнар. ³³ Авраам Вирсавиядағы тамариск ағасты одырт салған, анаң анда үзілбес-мөгі чуртастығ Худайны, Хан Худайны адынаң хығырған. ³⁴ Анаң Авраам Филистим чирінде көп күннер чуртаан.

Авраамның киртінізін сыныхтааны

22 ¹ Нинче-де тус ирт парғанда, Худай, Авраамны сыныхтап, теен:

– Авраам!

– Мындабын мин, – тіп нандырған ол.

² Худай теен:

– Исаакты, хынчатхан чалғыс оолғыңны, алып алып, Мориа чирзер пар, анаң анда, тағларның пірсінде, анзын мин сағаа чоохтап пирербін, тайыға салып, өртебіс.

³ Авраам, ирген иртөк турып, эштегін көлібізіп, нымысчыларынаң ікі саарбахты паза Исаак оолғын хада алып алып, тайығда өртечең одың чарып алған, анаң Худай чоохтаан чирзер пар сыххан. ⁴ Үзінчі күнінде Авраам, харахтарын көдіріп, ол орынны ырахта көр тапхан. ⁵ Анаң Авраам саарбахтарына теен:

– Сірер эштекнең хада мында халыңар, мыннаң аңдар мин оолғымнаң хада парарбын, пазырып алып, сірерзер нандыра айланарбыс.

⁶ Авраам, тайығда өртечең одыңнарны алып алып, Исаак оолғына чүктебіскен. Позы, тізең, көйчеткен от паза пычах тудынып алған, ікөлең хада пар сыхханнар. ⁷ Исаак, Авраамнаң – поэның пабазынаң – чоохтазып ала, теен:

– Пабам!

Анзы:

– Мындабын мин, оолғым, – тіп, нандырған.

Ол теен:

– От паза одың пар, өртечең хураған чи хайдадыр?

⁸ Авраам нандырған:

– Худай Позына тайыға салчаң хурағанны, көр табар, оолғым!

^{а 21:31} Вирсавия «читөлеңнің хутуғы» алай «обалланыс хутуғы» теені полча.

⁹ И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров. ¹⁰ И простер Авраам руку свою, и взял нож, чтобы заколоть сына своего. ¹¹ Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам!

Он сказал: вот я.

¹² Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

¹³ И возвел Авраам очи свои, и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всеожжение вместо [Исаака] сына своего. ¹⁴ И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.

¹⁵ И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба ¹⁶ и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего [для Меня,] ¹⁷ то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих; ¹⁸ и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

¹⁹ И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

Потомки Нахора, брата Авраама

²⁰ После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

²¹ Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова, ²² Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила; ²³ от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих [сынов] родила Милка Нахору, брату Авраамову;

Аннаң андар ікөлең хада парғаннар. ⁹Иди Авраам, Худай ағаа чоохтаан орынзар киліп, анда тайығ-чачығ орны идіп алып, одыңны андар салағлап салып, анаң поэзының оолғын Исаакты палғап алып, тайығ-чачығ орнынзар одыңнар үстүнзар сал салған. ¹⁰Анаң Авраам, оолғын пычактабызарға тіп, холына пычак алып алған. ¹¹Че Хан Худайның ангелі, тигірдең аныңзар айланып, теен:

- Авраам! Авраам!
- Мындабын мин, – теен ол.

¹²Анаң ағаа чоохтанған:

– Көдірбе хольңны оолахха, ағаа паза пір дее ниме итпе! Амды Мин, Худайны улуғлап, Аннаң китенчеткеніңні, пілчем нооза. Син поэзының чалғыс оолғыңны Мағаа пирібізерге айабаазың.

¹³Авраам, харахтарын көдіріп, ибіре көрібіссе, мына, сырыптар аразында хуча мўўстерінең сырбал партыр. Авраам, парып, хучаны тут киліп, оолғының орнына тайығ-чачыға салып, пўкўле өртебіскен. ¹⁴Анаң Авраам ол орынға ат пирген: «Хан Худай көрер»^а. Аннаңар ам даа іди тидірлер: «Хан Худайның таанда кирек ниме, көрініп, табылар».

¹⁵Анаң Хан Худайның ангелі, тигірдең Авраамзар ікінңізін айланып, ¹⁶теен:

– Поzym Поzymнаң обалланчам, – тіпче Хан Худай: син, Мағаа чалғыс оолғыңны айабин, пу киректі иткенің үчўн, ¹⁷Мин сині хайди даа алғирбын! Синің төліңні тигірдегі чылтыстар осхас, талай хазындағы хум осхас көп идербін. Синің төлің поэзының ыырчыларының саарларын холға кирер. ¹⁸Анаң, Минің чооғымны искенің үчўн, синің ўреніңде прай чоннар алғаларлар.

¹⁹Авраам нымсчыларынзар нандыра айлан килген, анаң прайзы хада Вирсавиязар пар сыхханнар. Авраам Вирсавия чирінде чуртаан.

Нахорның, Авраамның харындазының, төллері

²⁰Пу киректер соонаң Авраамға, хабар искіріп, тееннер:

– Милка даа синің харындазыңа, Нахорға, оолларны төрітті:

²¹Уцты, аның пастағы палазын, Вузты, аның харындазын, Кемуилні, Арамның пабазын, ²²Кеседті, Хазоны, Пилдашты, Идлафты паза Вафуилні. ²³Пуларның сигізін Милка, Нахорға Авраамның

^а 22:14 Евр. Иахве-ире.

²⁴ и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

23 ¹ Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной; ² и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, [который на долине,] что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

³ И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

⁴ я у вас пришелец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих.

⁵ Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

⁶ послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения [на нем] умершей твоей.

⁷ Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

⁸ и говорил им [Авраам] и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова, ⁹ чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

¹⁰ Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

¹¹ нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.

¹² Авраам поклонился пред народом земли той

¹³ и говорил Ефрону вслух [всего] народа земли той и сказал: если слушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

¹⁴ Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

¹⁵ господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

харындазына, төрiткен. Вафуилдең Ревекка төреен. ²⁴Нахорның хул-ипчiзi Реума даа ағаа Тевахты, Гахамны, Тахашты паза Маахты төрiткен.

Авраам Сарраны чығчаң кизек чир садып алча

23 ¹Сарра пiр чүс чибiргi читi час полған: пу аның чуртаан чыллары. ²Сарра Ханаан чирiндегi Кириаф-Арбада, амды Хеврон тiп адалчатхан чирде, үреен. Авраам Сарраа ылғап-сыхтап одырған.

³Анаң Авраам, үреен ипчiзiнең оортах парып, хет оолларынаң чоохтазып, теен:

⁴– Мин сiрернiң араңарда, килiп, чуртирға халған кiзiбiн. Үреп парған ипчiмнi чыып салар үчүн, аны чығчаң чир сат пирiңер мағаа.

⁵Хет ооллары Авраамға нандырғаннар:

⁶– Пигiбiс, пiстi истiп ал! Пiстiң арабыста син иң улуғ Худай пигiзiң! Үреп парған ипчiңнi сыраттарыбыстың иң артығында чыып сал! Үреп парған ипчiңнi чыып салар үчүн, пiстiң арабыста хайзы даа сыраттарда орын пирерге чарадар.

⁷Авраам, турып, ол чирнiң чонының, хет оолларының, азахтарына пазырып, ⁸оларнаң чоохтазып, теен:

– Үреп парған ипчiмнi чыып саларға чаратчатсаңар, андағда минi истiп алыңар. Цохарның оолгынаң Ефроннаң, минiң орныма сурыныңар, ⁹аның чирiнiң соонзархы чардығындағы Махпел хуюны мағаа пирiбiссiн. Сiрернiң кöзiңерге аны мағаа, чығчаң чир идiп аларға, толдыра паазынаң сат пирзiн.

¹⁰Хет кiзi Ефрон, тiзең, позының чоны аразында одырып, саарның хаалхазында чыыл парған прай хеттерге истiлер иде, Авраамға нандырып, теен:

¹¹– Чох, пигiм, истiп ал минi: мин чазыны паза андағы хуюны чонымның алнында сағаа сыйлапчам, чыып сал үреп парған ипчiңнi.

¹²Авраам, ол чирнiң чоны алнында пазырып, ¹³Ефронға ол чирнiң чоны алнында тыыдин теен:

– Истiп алдах минi, мин кўмўстi сағаа чазы үчүн пирчем. Алып ал миннең аны. Мин, тiзең, анда үреен ипчiмнi чыып саларбын.

¹⁴Ефрон, Авраамға нандырып, теен:

¹⁵– Пигiм! Истек минi: чир төрт чүс кўмўс ахча турча, анзы мағаа даа, сағаа даа көп полчаң ма за? Үреен ипчiңнi чыып сал.

¹⁶ Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

¹⁷ И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг, ¹⁸ владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во врата города его. ¹⁹ После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. ²⁰ Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

Рассказ об Исааке и Ревекке

24 ¹ Авраам был уже стар и в годах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

² И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое ³ и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему [Исааку] жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу, ⁴ но пойдешь в землю мою, на родину мою [и к племени моему], и возьмешь [оттуда] жену сыну моему Исааку.

⁵ Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

⁶ Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сына моего туда;

⁷ Господь, Бог неба [и Бог земли], Который взял меня из дома отца моего и из земли рождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: «[тебе и] потомству твоему дам сию землю», – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему [Исааку] оттуда; ⁸ если же не захочет женщина идти с тобою [в землю сию], ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

⁹ И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

¹⁶ Авраам Ефронны истіп алған. Анаң Авраам Ефронға хет оолларының алнында тыыди адаан күмүсті көдір пирип, садығчылар пос аразында тузаланчатхан күмүстең төрт чүс сиклі^а пирибіскен.

¹⁷ Иди Ефронның Мамредең тоғыр турчатхан Махпелдегі чазызы паза анда турчатхан хуюзы, ідөк чазыдағы паза аның ибіркізіндегі прай ағастар, ¹⁸ саар хаалхазынзар килген прай хет чоны алнында Авраамның ис-пайы пол парыбысхан. ¹⁹ Прай пу ниме соонаң Авраам Сарраны – поэының ипчизін – Ханаан чирінде Мамредең тоғыр Махпел чазыдағы, амды Хеврон тіп адалчатхан, хуюда чыып салған. ²⁰ Чазы даа, андағы хую даа хеттердең Авраамның холына, сөөк чығчаң орын идінерге, пирилген.

Исаакнаң Ревеккадаңар чоох

24 ¹ Авраам кирип парып улуғ частығ пол парған. Хан Худай аны прай нименең алғаан. ² Андада Авраам туразында прай ис-пайынаң устачатхан хулларның иң улиина теен:

– Холыңны пудым алтына сал!^б ³ Хан Худайнаң, Тигірниң Худайынаң паза Чирниң Худайынаң обаллан! Пу мин чуртапчатхан чонның аразынаң минің [Исаак] оолғыма Ханаан хыстарынаң ипчі ал пирбессің тіп, обаллан. ⁴ Че минің чирімзер, [минің чонымзар] парып, Исаак оолғыма ипчіні аннаң ағыл килерзің.

⁵ Хул кізі теен:

– Ипчі пу чирзер миннең хада килерге хынмаза чи, синің сыххан чиріңзер оолғыңны апарарға кирек пе?

⁶ Авраам ағаа теен:

– Китен, минің оолғымны аңдар ыспа. ⁷ Мині пабамның туразынаң паза төреен чирімнең алып алған, анаң миннең чоохтазып обалланған Хан Худай, Тигірниң Худайы [паза Чирниң Худайы], мағаа теен: [сағаа паза] синің төліңе пу чирни пирербін. Ол Поэының ангелін, сағаа чолыңны ас пирзін тіп, ыс пирер. Син, тізең, аннаң минің [Исаак] оолғыма ипчі ал пирерзің. ⁸ Ипчі синнең хада пеер [пу чирінзер] килерге хынмаза, син мағаа обалланғаныңнаң пос поларзың, оолғымны ла аңдар ыспа!

⁹ Анаң хул, холын поэының Авраам пигінің пуды алтына салып, аның алнында ол нимедеңер обалланған.

а 23:16 «Сикл» көдірген нименең нинче аар тартчатханын таныхтапчатхан пурунғы синнернің аттары. Сиклінің аары 11,5 гр чағын пол парған.

б 24:2 Пу кибиір уғаа тың обалланып сөс пирчеткенін таныхтапча.

¹⁰И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

¹¹и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать [воду], ¹²и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли ее сегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом; ¹³вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду; ¹⁴и девица, которой я скажу: «наклони кувшин твой, я напьюсь», и которая скажет [мне]: «пей, я и верблюдам твоим дам пить», [пока не напьются,] – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим [Авраамом].

¹⁵Еще не перестал он говорить [в уме своем], и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее; ¹⁶девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

¹⁷И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

¹⁸Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

¹⁹И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются [все].

²⁰И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть [воды], и начерпала для всех верблюдов его. ²¹Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

²²Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

²³[и спросил ее] и сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

¹⁰ Иди ол, пигінің тибелерінең онын алып, оларға пигінің аймах-пасха аарлығ ис-пайын салып алып, Месопотамзар, Нахор чуртапчатхан саарзар парыбысхан. ¹¹ Иирзер, ипчілер суғ хабарға сығар туста, тибелерін саар тастында, суғлығ хутух хыринда халғыс салып, ¹² теен:

– Хан Худай, Авраам пигімнің Худайы! Пүүн мағаа оң ползын, Авраам пигіме паарсазыңны ыс пир. ¹³ Мына мин суғ сыхчатхан чирде турчам, саар хыстары, тізең, суғ хабарға сыхчалар. ¹⁴ Анаң хыстарның пірсіне мин, «Ырағаңны хыйын тут, суғ ізіп алим», тізем, ол, тізең, мағаа тир: «Іс, мин тибелеріңні дее суғарарбын, [тосханча іскеннерінче]». Ана анзы Синің Исаак хулыңа сөлеп пирлгені полар. Ана іди мин, Синің [Авраам] пигіме паарсазыңны читіреткеніңні, піліп аларбын.

¹⁵ Ол чооғын [позы алынча] читіре дее чоохтанғалахха, Авраамның хада сыххан Нахор харындазының Милка ипчізі төріткен Вафуил оолғының Ревекка хызы, иңінде ыраға тудына, сых килген. ¹⁶ Ол абахай, көрімге уғаа сіліг чиит хыс полған. Аны ир кізі чағын пілбеен полған. Ол, суғзар иніп, ырағазын толдырып, өөр пар сыххан.

¹⁷ Ағаа удур хул, чүгүр киліп, теен:

– Ырағаңнаң көп нимес суғ ізіп аларға пир.

¹⁸ – Ізіп ал, пигім, – тіп ала, ол, сах андох ырағазын холына түзіріп, ағаа суғ пирген.

¹⁹ Анаң, аның сыхсунын хандырып, теен:

– Мин синің тибелеріңе дее, олар тосханча ізіп алғанча, суғ сус пирербін.

²⁰ Сах андох ырағадағы суғны көлбездер урыбысхан, анаң хатап хутухсар суғ хабарға чүтүрген, іди прай тибелерге суғ тазып салған. ²¹ Ол кізі, тапсабин, хайхап, андар көрген. Ол оңнап аларға күйстенген: аның чолын Хан Худай алғады ба алай чох па.

²² Тибелер суғ ізерін тоос салғаннарында, ир кізі ағаа чарым сикл пасчатхан пурунға суғынчаң алтын ызырғаны паза он сикл пасчатхан ікі пілектес сығар пирген. ²³ Анаң [аны сурып,] чоохтанған:

– Кемнің хызызың син? Чоохтап пир мағаа, пабаңның туразында піске хонып алчаң орын пар ба?

а 24:22 «Бека» паза «сикл» көдірген нименің нинче аар тартчатханын таныхтапчатхан пурунғы синнернің аттары. Сиклнің чарымы бека тіп адалча. Мында бека – 6 гр чағын, сиклнің аары 11,5 гр чағын пол парған.

²⁴ Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

²⁶ И преклонился человек тот и поклонился Господу,

²⁷ и сказал: благословен Господь, Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.

²⁸ Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

²⁹ У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику. ³⁰ И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: «так говорил со мною этот человек», – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

³¹ и сказал [ему]: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³² И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним; ³³ и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего.

И сказали: говори.

³⁴ Он сказал: я раб Авраамов;

³⁵ Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов; ³⁶ Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моему [одного] сына, которому он отдал все, что у него; ³⁷ и взял с меня клятву господин мой, сказав: «не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу, ³⁸ а пойди в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмишь [оттуда] жену сыну моему». ³⁹ Я сказал господину моему: «может быть, не пойдет женщина со мною». ⁴⁰ Он сказал мне: «Господь [Бог], пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из

²⁴ – Мин Вафуилнің, Милканың Нахорға төріткен оолғының, хызыбын – теен ағаа ол.

²⁵ Анаң, чооғын узарадып, ағаа теен:

– Пісте сызыр паза азырал көп, хончаң даа чир пар.

²⁶ Ол кізі, тізең, тізекке түзіп, Хан Худайға пазырып, чоохтанған:

²⁷ – Хан Худай алғалзын! Минің Авраам пигімнің Худайы, ағаа айап, сын польп, аны тастабаан! Хан Худай көні ағылды мині пигімнің хада төреен харындазының туразынзар.

²⁸ Хыс, чүгүр парып, ічезінің туразында аннаңар прай чоохтап пирген. ²⁹ Ревекканың Лаван харындазы пар полған. Лаван хара суғзар килген кізізер чүгүр парған. ³⁰ Харындазы, ызырғаны паза пичезінің холындағы пілектестерні көр салып, анаң Ревекканың: «Піди ол кізі миннең чоохтасхан», – теен сөстерін истіп, ол кізізер парған. Анзы мына тибелерінең хара суғ хазында турча.

³¹ Анаң Лаван [ағаа] чоохтанған:

– Кір піссер, Хан Худайнаң алғалған кізі! Ноға кірбин турчазың? Мин сағаа тураны паза тибелерге орын тимнеп салғам.

³² Іди ол кізі тураа кірген. Лаван тибелернің изерлерін суурыбысхан, анаң тибелерге чіңір паза азырал пирген, ағаа паза аннаң хада килген кізілерге азах чунчаң суғ пирген. ³³ Ағаа даа чіңеңнине пиргеннер, че ол теен:

– Кирегімні чоохтап пирбеенде, азыранмаспын.

Андада ағаа нандырғаннар:

– Чоохта.

³⁴ Ол чоохтанған:

– Мин Авраамның хулыбын! ³⁵ Хан Худай пигімні уғаа чахсы алғаан, ол илбек пол парған: Ол ағаа хойларны паза пуғаларны, кұмүсті паза алтынны, хул иреннерні паза хул ипчілерні, тибелерні паза эштектерні пирген. ³⁶ Сарра, пигімнің ипчізі, частан парып, пигіме [пір] оол төріт пирген, анзына ол прай поэында пар полған ис-пайын пирибіскен. ³⁷ Анаң пигім, мині обалландырып ала, поэына сөс пирдіріп, теен: «Оолғыма, мин чуртапчатхан чирдегі хананейлер хыстарынаң ипчі албин, ³⁸ че, пабамның чуртынзар паза туғаннарымзар парып, аннаң оолғыма ипчі ал пирерзің». ³⁹ Мин пигімнең сурғам: «Ипчі миннең хада парарға хынмаза чи?» ⁴⁰ Ол мағаа нандырған: «Хан Худай, Кемнің алнына мин чөрчем, синнең хада Поэының ангелін ызар, ідөк чолыңны сағаа ас пирер, син, тізең, минің оолғыма туғаннарымнаң паза пабамның чуртынаң ипчі

родных моих и из дома отца моего; ⁴¹ тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей». ⁴² И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю, ⁴³ то вот, я стою у источника воды, [и дочери жителей города выходят черпать воду,] и девица, которая выйдет почерпать и которой я скажу: «дай мне испить немного из кувшина твоего», ⁴⁴ и которая скажет мне: «и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю», – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего [рабу Своему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим Авраамом]. ⁴⁵ Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот, вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику, и почерпнула [воды]; и я сказал ей: «напои меня». ⁴⁶ Она тотчас спустила с себя кувшин свой [на руку свою] и сказала: «пей, и верблюдов твоих я напою». И я пил, и верблюдов [моих] она напоила. ⁴⁷ Я спросил ее и сказал: «чья ты дочь? [скажи мне.]» Она сказала: «дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка». И дал я серьги ей и запястья на руки ее. ⁴⁸ И преклонился я, и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его. ⁴⁹ И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? Скажите мне, и я обращусь направо или налево.

⁵⁰ И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго; ⁵¹ вот, Ревекка пред тобою; возьми [ее] и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

⁵² Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

⁵³ И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки. ⁵⁴ И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня, [и я пойду] к господину моему.

⁵⁵ Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

⁵⁶ Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему.

ал пирерзің. ⁴¹ Син туғаннарымзар парзаң, че олар аны сағаа пир-безелер, андада син мағаа пирген сөзіңнең пос поларзың». ⁴² Иди пүүн мин, хара суғзар киліп, теем: «Хан Худай, Авраам пигімнің Худайы! Син минің парчатхан чолымны ас пирерге итсең, ⁴³ мына мин мындабын, хара суғның хазындабын, [андар саар чуртағчыларының хыстары суғ хабарға киледірлер] че суғ хабарға килген хыстарның пірсіне мин тирбін: „Мағаа ырағаңнаң көп нимес суғ ізіп аларға пир“. ⁴⁴ Хайзы мағаа „Син дее іс, тибелеріңе дее суғ ур пирербін“ тізе, ана анзы пигімнің оолғына Хан Худайдаң ипчее сөллелгені полар, [Позының Исаак хулына. Иди Синің Авраам пигіме, паарсапчатханыңны піліп аларбын]. ⁴⁵ Мин позым алынча чоохтазарын тоосхалахха даа, иңнінде ырағалығ Ревекка сых килген, хара суғзар ин киліп, суғ сустып алған, андада мин ағаа теем: „Пир мағаа суғ“. ⁴⁶ Сах андох ол, ырағазын иңнінең суурып, теен: „Іс, тибелеріңні дее суғар саларбын“. Мин дее іскем, тибелерні дее ол суғар салған. ⁴⁷ Мин аннаң сурғам: „Кемнің хызызың син [чоохта мағаа]?“. Ол нандырған: „Нахорның, Милкадаң төреен, Вафуил оолғының хызыбын“. Андада мин ағаа ызырға паза холға кисчең пілектестер пиргем. ⁴⁸ Анаң, төбін мөкейіп, Хан Худайға пазырғам. Мині, пигімнің оолғына хада төреен харындазының хызын ал пирзін тіп, көні чолча ағыл килген Хан Худайны, Авраам пигімнің Худайын, алғаам. ⁴⁹ Амды чоохтап пиріңер мағаа: пигіме паарсап, сын көңілеріңні көзідерге хынчазар ба, чох па? Андағ полбаза даа, ідөк чоохтаңар, андада мин, ниме идерін, пөгінербін».

⁵⁰ Лаваннаң Вафуил нандырғаннар:

– Пу кирек Худайдаң полча. Піс сағаа «йа» даа, «чох» таа тіп полбаспыс. ⁵¹ Мына Ревекка синің алныңда, [аны] алып алып, пар. Хан Худай чоохтаанни, синің пигіңнің оолғына ипчі ползын.

⁵² Авраамның хулы, оларның сөстерін ис салып, Хан Худайға чирге читіре пазырған. ⁵³ Анаң хул кұмұс паза алтын нимелерні, кип-азахты сығарып, Ревеккаа пирген. Аның харындазына паза іңезіне ідөк пай сыйыхтар пирген. ⁵⁴ Аннаң хада полған кізілернең чиис чіп, ізіп, анда хонғаннар. Анаң иртен турып, теен:

– Позыдыңар мині, пигімзер парим!

⁵⁵ Че аның харындазы паза іңезі тееннер:

– Хыс піснең хада онча кұн дее полып алзын, соонаң парарзың.

⁵⁶ Хул кізі оларға теен:

– Тутпаңар мині, чолны мағаа Хан Худай ас пирген нооза. Позыдыңар мині, мин, тізең, пигімзер парарбын.

⁵⁷ Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

⁵⁸ И призвали Ревекку, и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком?

Она сказала: пойду.

⁵⁹ И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его. ⁶⁰ И благословили Ревекку, и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

⁶¹ И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

⁶² А Исаак пришел из Беэр-лахай-рой, ибо жил он в земле полуденной. ⁶³ При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда. ⁶⁵ И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам?

Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

⁶⁶ Раб же сказал Исааку все, что сделал. ⁶⁷ И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по [Сарре,] матери своей.

Последние годы жизни Авраама

25 ¹ И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру. ² Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха. ³ Иокшан родил Шеву, [Фемана] и Дедана. Сыны Дедана были: [Рагуил, Навдеил,] Ашурим, Летушим и Леюмим. ⁴ Сыны Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

⁵ И отдал Авраам все, что было у него, Исааку [сыну своему], ⁶ а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

⁵⁷ Олар тееннер:

– Хысты хығырып, сураңар, ол ниме тир.

⁵⁸ Анаң, Ревекканы хығырып, ағаа тееннер:

– Пу кізінең хада парарзың ма?

Ол нандырған:

– Парарбын.

⁵⁹ Андада олар Ревекка пичелерін, аны азыраан ипчіні, Авраамның хулын паза аның кізілерін позыдыбысханнар. ⁶⁰ Анаң, Ревекканы алғап, ағаа тееннер:

– Пичебіс пістің! Муңарлап муңар

синнең төрізіннер,

ідөк төллерің синің ыырчыларыңның

чуртарын холға кир турзын!

⁶¹ Анаң Ревекка сүмекчіннерінең хада, тыхтанып алып, тибелерге одырыбызып, ол кізінің соонча пар сыхханнар. Иди хул, Ревекканы алып, чөре халған. ⁶² Исаак, тізең, Беэр-лахай-роидең килген, ол Негев чирде чуртапчатхан нооза. ⁶³ Иир пол килгенде, Исаак чазызар сағыс тарадып аларға сыххан, харахтарын өөр көдіріп, тибелернің килчеткенін көр салған. ⁶⁴ Ревекка, алнынзар көрібізіп, Исаакты көр салған, анаң тибеден түзібіскен. ⁶⁵ Анаң хулдаң сурған:

– Кемдір ол піске удур чазыча килчеткен кізі?

– Ол минің пигім, – тіп нандырған хул.

Андада ол, пладын хаап, сырайына чаба тартыбысхан.

⁶⁶ Хул, тізең, прай иткен киректерін Исаакка чоохтап пирген.

⁶⁷ Исаак, Ревекканы Сарра іңезінің чуртына кирип, аны ал салған. Ол Исаактың ипчізі пол парған. Исаак ағаа хын парған. Ана иди Исаак [Сарра] іңезінің тоозылғаны соонда, позының көңнін амырадып алған.

Авраамның чуртазының халғанчы чыллары

25 ¹ Авраам пазох пір ипчі алған, аның ады Хеттура полған. ² Ол ағаа Зимранны, Иокшанны, Меданны, Мадиянны, Ишбакты паза Шуахты төріткен. ³ Иокшаннаң Шева, [Феман] паза Дедан төрееннер. Деданның төллері [Рагуил, Навдеил,] ашурдағы, летуштағы паза леюмдегі чоннар полчалар. ⁴ Мадиянның ооллары: Ефа, Ефер, Ханох, Авид паза Елдаг. Пулар прайзы Хеттураның ооллары.

⁵ Авраам прай позының ис-пайын Исаакка пирібіскен. ⁶ Авраам, позы хазых полған тустох, позына ипчі идінген ипчілерінең

⁷ Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет; ⁸ и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный [жизнью], и приложился к народу своему. ⁹ И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре, ¹⁰ на поле [и в пещере], которое Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребены Авраам и Сарра, жена его. ¹¹ По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рой.

Потомки Измаила

¹² Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина; ¹³ и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам, ¹⁴ Мишма, Дума, Масса, ¹⁵ Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма. ¹⁶ Сии суть сыны Измаилоры, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

¹⁷ Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему. ¹⁸ Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицом всех братьев своих.

Сыновья Исаака – Иаков и Исав

¹⁹ Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака. ²⁰ Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

²¹ И молился Исаак Господу о [Ревекке] жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

²² Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа.

²³ Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнее другого, и больший будет служить меньшему.

төрөөн оолларына сыйыхтар пирген, анаң оларны Исаак оолғынаң оортах іскер, іскеркі чирлерзер, ысхлабысхан.

⁷ Авраам пір чўс читон пис чыл чуртаан. ⁸ Ол, улуғ чазына читіре толдыра чуртаснаң чуртап, тоозыл парған. Ұреп, өбекелеріне хозылған. ⁹ Авраамның ооллары, Исаакнаң Измаил, аны Махпел хуюда чыып салғаннар. Ол хую Мамренің хыриндағы Цохарның оолғының хет Ефронның чазызында полған. ¹⁰ Ана анда, Авраам хетгердең садызып алған чазыда [чазыдағы хуюда], Авраамны Сарра ипчізінең хости чыып салғаннар. ¹¹ Авраам үреен соонда, Худай аның оолғын, Исаакты алғаан. Исаак Беэр-лахай-роинің хыринда чуртаан.

Измаилнің төллери

¹² Мынзы Авраамның Египет ипчі Агарь – Сарраның сүмекчіні – төрйткен Измаил оолғының сөбктерінеңер чоох. ¹³ Мынзы, тізең, Измаилнің оолларының төрееннеріне көре изерістіре пирілген аттары: Измаилнің тун оолғы Наваиоф, аның соонда Кедар, Адбеел, Мивсам, ¹⁴ Мишма, Дума, Масса, ¹⁵ Хадад, Фема, Иетур, Нафиш паза Кедма. ¹⁶ Олар Измаилнің ооллары, он ікі сөбктің он ікі пастығы. Оларның аттары-солалары чуртаан чирлерінде дее, аалларында даа адалып халған.

¹⁷ Измаил пір чўс отыс читі чыл чуртап, тоозыл парған. Ұреп, поэның өбекелеріне хозылған. ¹⁸ Аның төллери Хавиладаң Ассириязар парчатхан Египеттің алнындағы Сурға читіре тарап чуртааннар. Харындастарынаң ыырлазып чуртааннар.

Исаактың ооллары – Иаковнаң Исав

¹⁹ Мынзы Авраамның Исаак оолғының төллерінеңер чоох. Авраамнаң Исаак төреен. ²⁰ Исаак, Месопотамдаң сыххан арамей Вафуилнің хызын паза арамей Лаванның пичезін Ревекканы алғанда, хырых частығ полған.

²¹ Исаак, [Ревекка] ипчізінеңер пазырып, Хан Худайдаң сурынған, аның ипчізі пала төрйтпес полған нооза. Хан Худай аны ис салған, іди Ревекка, Исаактың ипчізі, харынның пол парған.

²² Ооллары аның істінде тудыс сыхханнар, анаң Ревекка теен: – Піди полар полза, нимее кирек пу мағаа?

Іди Хан Худайдаң сурынарға парған.

²³ Хан Худай ағаа теен:

– Істіңнең ікі пасха төл,
ікі пасха чон сығарлар!

²⁴ И настало время родить ей: и вот, близнецы в утробе ее.
²⁵ Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав. ²⁶ Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исаву; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились [от Ревекки].

Исав продает свое первородство

²⁷ Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах. ²⁸ Исаак любил Исаву, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

²⁹ И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.
³⁰ И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного этого, ибо я устал. (От сего дано ему прозвание: Едом.)

³¹ Но Иаков сказал [Исаву]: продай мне теперь же свое первородство.

³² Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

³³ Иаков сказал [ему]: поклянись мне теперь же.

Он поклялся ему и продал [Исав] первородство свое Иакову.

³⁴ И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

Исаак у Авимелеха

26 ¹ Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

² Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе, ³ странствуй по сей земле, и Я буду

Пір чон пірсінең кўстіг пол парар,
анаң улии кічиинің алны-соона чөрер!

²⁴ Хақан төрідер тузы чит килгенде, істінде сыннаң даа ікіс оола-гастар полтырлар. ²⁵ Пастап хызылы сыххан, аның иді прай, теер осхас, тўктіг полған. Ағаа Исав^а ат пиргеннер. ²⁶ Соонаң Исавтың эчегінең тудына, аның харындазы сыххан. Анызна Иаков^б тіп ат пиргеннер. Олар [Ревеккадаң] төреенде, Исаак алтон частығ полған.

Исав тун оолның ўлўзін садыбысча

²⁷ Палалар ős парғаннар. Исав аң тудар киректе ус кізі пол парған, чазы кізізі. Иаков, тізең, амыр, ибде чуртапчатхан кізі полған. ²⁸ Исаак Исавха хынған, ол тутхан аң-хустар Исаактың көңніне кірчең, Ревекка, тізең, Иаковха хынчаң.

²⁹ Пірсінде, Иаков чиис тимнепчеткенде, Исав, чазыдаң тың астап парып, айлан килген. ³⁰ Анаң Исав Иаковха теен:

– Тігі хызыл нимені чіп аларға пир мағаа! Мин астап пардым, кўзім пір дее халбады!

Пу нименің ўчўн ағаа Едом тіп сола ат пирілген.^с

³¹ Че Иаков [Исавха] теен:

– Пурун позиңның тун оол ўлўзіңні садыбыс мағаа.

³² Исав нандырған:

– Мин, астап, тоозыл парирбын, пурун төреенімнең мағаа ноо туза?

³³ Иаков теен [ағаа]:

– Обаллан мағаа сағамох.

Ол ағаа обалланған, иди Исав тун пала ўлўзін Иаковха садыбысхан.

³⁴ Анаң Иаков Исавха халас паза чечевица чиизін пирген. Ол чее паза іскен, анаң турып парыбысхан.

Иди Исав пурун төреенін нимее салбаан.

Исаак Авимелехте

26 ¹ Чир ўстўнде Авраамның кўннерінде полған өзөгистең дее улуғ өзөгис улыбысхан. Исаак Авимелехсер, филистимнер ханызар, Герарзар парыбысхан. ² Хан Худай, ағаа көрініп, теен:

а 25:25 Еврей тілінде «Исав» «тўктіг» теенге тўйи истілче.

б 25:26 Еврей тілінде «Иаков» «эчегінең тударға» теенін таныхтапча. «Эчегінең тударға» теені, тізең, «алахтырарға» теенін таныхтапча.

с 25:30 Едом сөс еврей тілінің «хызыл» теен сөзіне тўйи истілче.

с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву [Мою], которою Я клялся Аврааму, отцу твоему; ⁴умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные, ⁵за то, что Авраам [отец твой] послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

⁶Исаак поселился в Гераре. ⁷Жители места того спросили о [Ревекке] жене его, и он сказал: «это сестра моя»; потому что боялся сказать: «жена моя», чтобы не убили меня, думал он, жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

⁸Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею. ⁹И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: «она сестра моя»?

Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради ее.

¹⁰Но Авимелех сказал [ему]: что это ты сделал с нами? Едва один из народа [моего] не совокупился с женою твоею, и ты ввел нас в грех.

¹¹И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

Спор из-за колодцев

¹²И сеял Исаак в земле той, и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь. ¹³И стал великим человек сей, и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим. ¹⁴У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему. ¹⁵И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землею.

¹⁶И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

– Египетсер парба! Мин чоохтир чирде чурта! ³ Ол чирде пол тур. Мин, тізең, синнең хада поларбын, сині алғирбын, сағаа паза төліңе прай пу чирлерні пирербін. Ана іди Мин, синің пабаңа, Авраамға, пирген обалланызымны толдыр саларбын. ⁴⁻⁵ Авраам [пабаң] Минің сөзімні искен паза Мин толдыраға чоохтаан нимелерні толдырған. Минің чахығларымны, ұлғұ-устағларымны, чарлыhtarымны толдырғанынаңар, синің төллеріңні, тигірдегі чылтыстар осхас, көп ит саларбын паза оларға прай пу чирлерні пирербін. Синің төлің пастыра чир үстүндегі прай чоннар алғас аларлар.

⁶ Исаак Герар тіп чирде чуртирға орныххан. ⁷ Ол чирнің чуртағчылары аның [Ревекка] ипчізінеңер сурғаннарында, ол теен: – Пу минің пиңем.

«Пу минің ипчім» тирге китенген: «Ревекка көрімге уғаа сіліг, аның үчүн мындағы кізілер мині өдір салқаң полбазыннар», – тіп сағынған ол.

⁸ Ол анда иледе тус чуртап салғанда, Авимелех, филистимнер ханы, көзенексер көріп, Исаактың Ревекканаң ойнапчатханын көр салған. ⁹ Авимелех, Исаакты позынзар хығырып, теен:

– Пу синің ипчің, хайди полпы, «Ол минің пиңем?» теезің аны? Исаак ағаа нандырған:

– Аның үчүн мині өдір тее саларға айабастар тіп сағынғам нооза.

¹⁰ Андада Авимелех [ағаа] теен:

– Хайди ит салдың пісті? Чонымнаң пірее кізі ипчіңе теңен полза чи, син пісті чазыхха сух саларчыхсың!

¹¹ Анаң Авимелех, прай чоңына чахып, теен:

– Пу кізее паза ипчізіне теңен кізі өлімге пирилер.

Хутухтар үчүн гартыс

¹² Анаң Исаак ол чирде тамах салып, ол чыл асты пір чүс хати көп алған: іди Хан Худай аны алғаан. ¹³ Ол пай пол парған, аның пайы, тізең, өскеннең өзіп одырған, іди ол уғаа пай пол чөрібіскен. ¹⁴ Аның чоон паза оох маллығ өөрлері паза хайынчаң чоңы уғаа көп полған. Филистимнернің ағаа істілері көйген. ¹⁵ Олар аның пабазының, Авраамның, хазых тузында пабазының хуллары хасхан прай хутухтарны чир тастап, көм салғаннар.

¹⁶ Авимелех Исаакка теен:

– Парыбыс пістең, син пістең хай-хай күстіг пол пардың нооза.

¹⁷И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там. ¹⁸И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама [отца его]; и назвал их теми же именами, которыми назвал их [Авраам,] отец его.

¹⁹И копали рабы Исааковы в долине [Герарской] и нашли там колодезь воды живой. ²⁰И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним. ²¹[Когда двинулся оттуда Исаак,] выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна. ²²И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

²³Оттуда перешел он в Вирсавию.

²⁴И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради [отца твоего] Авраама, раба Моего.

²⁵И он устроил там жертвенник, и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь [в долине Герарской].

²⁶Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

²⁷Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?

²⁸Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

²⁹чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

¹⁷Иди Исаак, аннаң парыбызып, Герар суғның ойымында чурт-тарын турғызып алып, чуртап сыххан. ¹⁸Исаак, Авраам пабазының тузында хазылған, соонаң Авраам [пабазы] ўреен соонда, Филистимнер көм салған суғ хутухтарын хатабох хазып, оларны [Авраам] пабазыох адаан аттарнаң адап салған.

¹⁹Исаактың хуллары Герар суғның ойымында хазып, анда хара суғлығ хутух таап алғаннар. ²⁰Герар мал хадарчылары, Исаактың мал хадарчыларынаң тартызып, тееннер: «Пістің суғ!» Ол, тізең, поэнаң тартысханнары ўчўн, хутухты Есек^a тіп адап салған. ²¹[Хақан Исаак аннаң андар пар сыхханда] паза пасха хутух хас салғаннар. Аның ўчўн идок тартысханнар. Аны, тізең, ол Ситна^b тіп адап салған. ²²Аннаң андар парып, пазох пасха хутух хас салған, анзының ўчўн тартыспааннар, ол аны Реховоф^c тіп адап салып, теен: «Амды Хан Худай піске ағлах орын пирді, пу чирде пістің чонның саны өзер».

²³Аннаң ол Вирсавиязар парған. ²⁴Ол хараа ағаа Хан Худай көрініп теен:

– Мин синің Авраам пабаңның Худайыбын! Мин синнең хадабын, аннаңар хорыхпа! Мин сині алғирбын, Минің хулымның, Авраам [пабаңның] ўчўн, синің төліңні уламох хатирбын.

²⁵Исаак, анда тайығ-чачығ орны идібізіп, Хан Худайзар айлаһнып, Аны хығырған. Анаң анда алачығын турғыс салған, Исаактың хуллары, тізең, анда хутух хас салғаннар [Герар суғның ойымында].

²⁶Герардаң Исааксар Авимелех поэының Ахузаф арғызынаң паза поэының Фихол чаачылар пазынаң килгеннер. ²⁷Исаак оларға теен:

– Сіерер мині, хырт көріп, постарыңнаң оортах ызыбызып, ни-мее минзер килдіңер?

²⁸Олар нандырғаннар:

– Хан Худай синнең хада полчатханын піс өтіре көріп алдыбыс, аннаңар тіпчебіс: Арабыста обалланыс паза чөптөзіг ползын. ²⁹Хайди піс сағаа теңмебіс, сағаа чахсы ла идіп, синнең чаразып, ынағлазып, поэдыдысхабыс, син дее піске чабал итпес полчазың. Амды син Хан Худайнаң алғалдың.

^a 26:20 Еврей тілінде пу ат «тартыс» теенін таныхтапча.

^b 26:21 Еврей тілінде пу ат «бырлас» теенін таныхтапча.

^c 26:22 Еврей тілінде пу ат «ағлах чирлер» теенін таныхтапча.

³⁰ Он сделал им пиршество, и они ели и пили. ³¹ И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

³² В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

³³ И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива [Вирсавия] до сего дня.

Жены Исава

³⁴ И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина; ³⁵ и они были в тягость Исааку и Ревекке.

Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹ Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой!

Тот сказал ему: вот я.

² [Исаак] сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;

³ возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойдя в поле, и налови мне дичи, ⁴ и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

⁵ Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

⁶ а Ревекка сказала [меньшему] сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твой говорил брату твоему Исаву: ⁷ «Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицом Господним, перед смертью моею». ⁸ Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе: ⁹ пойдя в стадо и возьми мне оттуда два козленка [молодых] хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит, ¹⁰ а ты принесишь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя перед смертью своею.

³⁰ Ол оларға той ит пирген, олар, тізең, чееннер паза іскен-нер. ³¹ Иртен иртөк турып, удур-төдір обаллазып, сөс пириккен-нер. Аңаң Исаак оларны үдезібіскен, олар, тізең, аңаң чаразып, парабысханнар.

³² Олох күн хуллер, Исааксар киліп, постары хасхан хутухтаңар ағаа хабар читіріп, тееннер:

– Піс суғ таап алдыбыс.

³³ Ол аны Шива^а тіп адап салған. Аңаңар ол саар пу күнге теере Беэршива^б [Вирсавия] тіп адалча.

Исавтың ипчілері

³⁴ Исавха хырых час полған, ол поэна ипчее Иегудифаны алған, Беэр тіп хет кізінің хызын, паза Васемафны, Елон тіп хет кізінің хызын. ³⁵ Исаакнаң Ревеккаа, тізең, олардаң көп сидіксіністер түскен.

Иаков чойланыс пастыра пабазынаң алғас алча

27 ¹ Исаак кирип парып, харахтары көрбес пол парғанда, поэыззар улуғ оолғын Исавты хығырып, ағаа теен:

– Оолғым!

– Мындабын мин, – нандырған Исав.

² Исаак теен:

– Амды мин кирип пардым, тоозылар күнімні пілбинчем. ³ Син тиріглеріңні – саадахнаң охчааңны – алып алып, чазызар парып, сас аң-хус тут кил. ⁴ Аңаң минің хынчатхан чиизімні тимнеп алып, аны мағаа ағыл пир. Ұреелекке, сині алғабызим.

⁵ Ревекка, Исаактың Исав оолғына нима чоохтанғанын, ис салған. Исав чазызар сас аң-хусты тут килерге парыбысханда, ⁶ Ревекка [очы] оолғына Иаковха теен:

– Мин ис салғам, хайди пабаң Исав абааңа теен: ⁷ «Сас аң-хусты ағылып, чиис тимнеп пир мағаа. Мин, аны чіп алып, поэым үрее-лекке, сині Хан Худайның алнында алғабызим». ⁸ Амды, оолғым, сиргек истіп алып, мин чахаанни ит. ⁹ Малларзар парып, аңаң мағаа ікі [чиит] иң чахсы өскічек ағыл пир. Мин олардаң пабаңа аның хынчатхан чиизін тимнеп пирербін. ¹⁰ Син аны пабаңа, чіп алзын тіп, апар пирерзің. Ол, тізең, тоозылғалахха, сині алғабызар.

^{а 26:33} Пу сөс «обалланыс» сөске төөй истілче.

^{б 26:33} Еврей тілінде «Беэр-Шева» «обалланыс хутуғы» паза «читөлеңнің хутуғы» теенін таныхтапча.

¹¹ Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;

¹² может статья, ощупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение.

¹³ Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойди, принеси мне.

¹⁴ Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его. ¹⁵ И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшую у ней в доме, и одела [в нее] младшего сына своего Иакова; ¹⁶ а руки его и гладкую шею его обложила кожей козлят; ¹⁷ и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову, сыну своему.

¹⁸ Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой!

Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

¹⁹ Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как ты сказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

²⁰ И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой?

Он сказал: потому что Господь, Бог твой, послал мне навстречу.

²¹ И сказал Исаак Иакову: подойди [ко мне], я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?

²² Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

²³ И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; и благословил его.

²⁴ И сказал: ты ли сын мой Исав?

Он отвечал: я.

²⁵ Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобы благословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес ему и вина, и он пил.

¹¹ Иаков Ревекка іңезіне теен:

– Исав абаамның прай иді түктіг, минің идім, тізең, чылбыраң. ¹²Пабам мині тутхлап сыхса чи? Мин аның алнында чой пол парарбын, анаң алғатарар орнына харғатырарбын.

¹³ Іңезі ағаа теен:

– Харғас мағаа түссін, оолғым! Минің сөстерімні ле истіп, пар, ағыл пир мағаа өскіңектерні.

¹⁴ Ол парып, өскіңектерні тудып алып, іңезіне ағыл пирген. Іңезі, тізең, пабазының хынчатхан чиизін тимнеп пирген. ¹⁵ Анаң Ревекка тун оолғының, Исавтың, ибінде халған иң артых кибін алып алып, очы оолғына, Иаковха, кизіртібискен. ¹⁶ Холларын паза чылбыраң мойнын өскі теерізінең ораабысхан. ¹⁷ Анаң позы тимнеен чиисті паза халасты Иаков оолғының холына тудындырыбысхан.

¹⁸ Ол, пабазынзар кіріп, теен:

– Пабам!

Анзы теен:

– Мин мындабын, кемзің син, оолғым?

¹⁹ Иаков пабазына нандырған:

– Мин Исавпын, синің тун оолғыңмын. Мин прай нимені, син чоохтаанни, ит салдым. Тур, одырып, мин ағылған аң идін чіп алып, мині алғабыс.

²⁰ Исаак оолғынаң сурған:

– Хайди иди табырах таап килдің, оолғым?

Анзы нандырған:

– Хан Худай, синің Худайың, мағаа удур ыс пирген нооза.

²¹ Исаак Иаковха теен:

– Пас пеер, минзер алдыра, тутхлап алим сині, оолғым. Сыннаң син минің Исав оолғымзың ма алай чох па?

²² Иаков Исаак пабазынзар пас килген, пабазы аны тутхлап алып, теен:

– Ұні Иаковтине төйі, че холлары Исавти осхастар.

²³ Аның холлары Исав абаазыни осхас түктіг полғаннаңар, Исаак аны таныбаан. Иди аны алғап ала,

²⁴ – Син сыннаң Исав оолғымзың ма? – тіп сурған Исаак.

Иаков нандырған:

– Йа, минмін.

²⁵ Исаак теен:

– Пир мағаа син ағылған аң идін, мин аны чіп алып, сині алғабызарбын.

²⁶ Исаак, отец его, сказал ему: подойди [ко мне], поцелуй меня, сын мой.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одежды его и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах от поля [полного], которое благословил Господь; ²⁸ да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множество хлеба и вина; ²⁹ да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинаящие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

³⁰ Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом [сыном своим], и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

³¹ Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

³² Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты?

Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

³³ И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто же это, который достал [мне] дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

³⁴ Исав, выслушав слова отца своего [Исаака], поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

³⁵ Но он сказал [ему]: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.

³⁶ И сказал [Исав]: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь

Иаков ағаа чічең ниме пирген, анзы аны чеен. Ол ағаа араға ағыл пирген, анзы аны іскен. ²⁶ Анаң Исаак пабазы ағаа теен:

– Кил пеер оолғым, охсан мині.

²⁷ Ол, пас киліп, аны охсаныбысхан. Исаак, аның кип-азаанаң сабыл килген чысты кире тартынып, аны алғабызып, теен:

– Мынзы минің оолғымның чызы,
Хан Худай алғаан чазы чызы.

²⁸ Худай сағаа тигірдең арчы пирип,
чириңні сағлығ идіп,

көп халас паза араға пирзін!

²⁹ Чоннар сағаа хул ползыннар,

төллер сағаа пазырзыннар,

харындастарыңа хан-пиг пол,

ічеңнің ооллары сағаа пазырзыннар,

сині харғапчатханнар – харғалзыннар,

сині алғапчатханнар – алғалзыннар!

³⁰ Исаак [позының оолғы] Иаковты алғырын тоос салғанда, анзы, тізең, Исаак пабазынаң наа ла сых чөрібіскен туста, Исав ачазы, аңнап чөріп, айлан килген. ³¹ Ол даа, чиис тимнеп алып, пабазына ағылып, чоохтанған:

– Тур, пабаң, оолғың тимнеен аң идін чіп ал, анаң мині алғабыс.

³² Исаак пабазы аннаң сурған:

– Кемзің син?

– Синің оолғыңмын – тіп нандырған ол, – синің тун оолғыңмын, Исавпын.

³³ Исаак үрүкеніне тітіреп ала сурған:

– Андағда, син килгелеккөк, аң идін таап киліп, мағаа ағыл пирген кізі кем полған? Мин, син килер алнында ла, аның чиизін чіп, ол кізіні алғаам? Амды ол полар алғалған кізі.

³⁴ Исав, [Исаак] пабазының сөстерін ис салып, ачырғанғанына хысхыра түзіп, теен:

– Пабаң! Мині дее алғабыс!

³⁵ Че ол ағаа нандырған:

– Харындазың, көйткнең киліп, синің алғазыңны поэна пылазып алған.

³⁶ Андада Исав теен:

– Аннаңар нимес пе зе ағаа андағ ат пирилген: «Иаков»? Ол мині ікі хати микелеп алды: ол минің тун оол полчатханымны алып алған, амды пазох, алғас аларымны алып алды.

взял благословение мое. И еще сказал [Исав отцу своему]: неужели ты не оставил [и] мне благословения?

³⁷ Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

³⁸ Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? Благослови и меня, отец мой! И [как Исаак молчал,] возвысил Исав голос свой, и заплакал.

³⁹ И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будет обитание твое и от росы небесной свыше; ⁴⁰ и ты будешь жить мечом твоим, и будешь служить брату твоему; будет же время, когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи твоей.

Побег Иакова в Харран

⁴¹ И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего.

⁴² И пересказаны были Ревекке слова Исав, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, и сказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

⁴³ и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги [в Месопотамию] к Лавану, брату моему, в Харран, ⁴⁴ и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего, ⁴⁵ пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

⁴⁶ И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

Анаң пабазына теен:

– Синде мағаа даа алғас халбады ба?

³⁷ Исаак Исавха нандырған:

– Амды, мин аны синің пигің ит салдым, ідök прай харындас-тарыңны ағаа хул идінерге пирибіскем. Ағаа халаснаң арағаны пирибістім. Ниме-ниме ит полқаңмын сағаа, оолғым?

³⁸ Че Исав пабазына теен:

– Сыннаң ма, пабаң, синде пір ле алғас? Мині дее алғабыс, пабаң!

Анаң [Исаак сым на полчатханда] Исав, хысхырып ала, ылғап салыбысхан.

³⁹ Исаак пабазы ағаа нандырған:

– Амды синің чуртазың чирнің күзі-саанаң паза тигірниң арчы-салымынаң оортах полар.

⁴⁰ Син, тізең, хылызыңнаң чуртирзың, паза харындазыңның нымызына чөрерзің.

Че тус килер, хақан син аннаң тоғыр көдіріліп, аның пазиин мойныңнаң хыйа тастирзың.

Иаковтың Харранзар тискені

⁴¹ Исав Иаковты, пабазынаң алған алғазы үчүн, пу харахнаң көрбинібіскен. Істінде ол позы позына чоохтан чөрген: «Пабамға сыхтир күннер чағдапчалар. Андада мин Иаков харындазымны өдір саларбын».

⁴² Ревеккаа улуғ оолғының – Исавтың сөстерін чоохтап пиргеннер. Ол, тізең, очы оолғын Иаковты позынзар хығыртыбызып, ағаа чоохтанған:

– Исав абааң, сині өдір саларбын тіп, хықан чөрче! ⁴³ Амды, оолғым, син минің чооғымны истіп, сағамох Харранда чуртапчатхан Лаван абаамзар [Месопотамзар] тис чөрібіс. ⁴⁴ Абааңның өкпезі сингенче, анда нинче-де тус чуртап ал. ⁴⁵ Абааңның сағаа өкпеленгені тус парза, синің ағаа иткен нимеңні, ундут салза, андада мин синзер кізі ызып, сині аннаң пеер алып аларбын. Ниме үчүн мин пір күнде ікіңерні чідір салим?

⁴⁶ Анаң Ревекка Исаакка теен:

– Хет хыстарынаң мағаа чуртас чоғыл! Иаков, хет хыстарынаң пуларох осхас ипчі алза, чуртазым даа мағаа нимее кирек?

28 ¹ И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских; ² встань, пойди в Месопотамию, в дом Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей; ³ Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов, ⁴ и да даст тебе благословение Авраама [отца моего], тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

⁵ И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

⁶ Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и, благословляя, послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: «не бери жены из дочерей Ханаанских»; ⁷ и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию. ⁸ И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его; ⁹ и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.

Сон Иакова

¹⁰ Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран, ¹¹ и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте. ¹² И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. ¹³ И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака; [не бойся]. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему; ¹⁴ и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоём все племена земные; ¹⁵ и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

¹⁶ Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!

¹⁷ И убоился и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

28 ¹ Андада Исаак, Иаковты алғап, ағаа чахығ пирип, теен: – Ханааннар хыстарынаң поэңа ипчи алба. ² Сағамох Месопотамзар, іцеңнің пабазы Вафуилнің ибінзер пар. Анда Лаван тайыңның хыстарынаң поэңа ипчи алып ал. ³ Иң күстіг Худай сині алғазын, көп палалығ итсін, төліңнің санын хоссын. Төліңнең сүрееліг чоннар төрізін. ⁴ [Минің пабам] Авраамны алғаан чили, сині дее паза төліңні дее алғазын. Иди Худай Авраамға пирген чирлерні, амды син, аалчы полып, чуртапчатхан чирлерні, поэңның хоһыңа кирерзің!

⁵ Исаак Иаковты үдезібіскен. Иаков Месопотамзар Исавтың паза поэңның іцезі Ревекканың арамей Вафуилнің оолғынзар – Лаван абаазынзар – парыбсхан.

⁶ Исав, Исаактың Иаковты алғаанын, аны Месопотамзар ипчи аларға ысханын, ідөк аны, алғап ала, ханаан хыстарынаң ипчи албасха чахаанын, піл салған. ⁷ Иди ол, Иаковтың Месопотамзар, пабазының паза іцезінің чооғын истіп, парыбсханын даа пілген. ⁸ Андада Исав, ханаан хыстарының Исаак пабазының көңніне кирбинчеткенін дее, піліп алған. ⁹ Исав, Измаилзер парып, поэңның ипчилеріне хоза Махалафаны, Авраамның Измаил оолғының хызын, Наваиофтың хыс туңмазын, ипчи идініп алған.

Иаковтың түзі

¹⁰ Иаков, тізең, Вирсавиядаң сығып, Харранзар парған. ¹¹ Күн кир парғаннаңар, пір орынзар киліп, анда хонарға хала парған. Ол орында пір тас алып, аны пазы алтына салып, узирға чадыбысхан. ¹² Түзіңде көрзе, чирде пасхыс пір пазынаң тигірге сіри турча. Худай ангеллері, пасхысча өөр сығып, түс килчелер. ¹³ Хан Худай, аның үстүнде турып, чоохтанча: «Мин Хан Худайбың, Авраам пабаңның Худайыбын паза Исаактың Худайыбың, [хорыхпа]! Син чатчатхан чирні Мин сағаа паза төліңе пирербін. ¹⁴ Синің төлің чирдегі хум осхас саны чох көп полар. Кидер паза іскер, алтынзарых паза үстүнзарых тарап парарзың. Синнең паза синің төлдерің пастыра чирнің прай чоннары алғас аларлар. ¹⁵ Мин синнең хадабың, хайдар даа парзаң, сині хайраллирбың, пу чирзер сині нандыра айландырарбың. Мин, сағаа чоохтаан нимелерні прай толдырбаанда, синнең хыйа парбаспын».

¹⁶ Иаков, усхун парып, чоохтанған:

– Сыннаң даа пу чирде Хан Худай пар, мин, тізең, пілбеем!

¹⁷ Анаң, хорых парып, теен:

¹⁸ И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его. ¹⁹ И нарек [Иаков] имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

²⁰ И положил Иаков обет, сказав: если [Господь] Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться, ²¹ и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, – ²² то этот камень, который я поставил памятником, будет [у меня] домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже, даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит к Лавану

29 ¹ И встал Иаков и пошел в землю сынов востока [к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава]. ² И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень. ³ Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

⁴ Иаков сказал им [пастухам]: братья мои! откуда вы?

Они сказали: мы из Харрана.

⁵ Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова?

Они сказали: знаем.

⁶ Он еще сказал им: здравствует ли он?

Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

⁷ И сказал [Иаков]: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите, пасите.

– Хайдағ хорғыстығдыр пу чир! Пу Худай ибінең пасха ниме нимес, мынзы даа тигір хаалхазыдыр!

¹⁸ Иаков, ирген иртök турып, пазы алтына салған тасты хумартхылап турғыс салған, анаң үстүне чағбан хайах урған. ¹⁹ Иаков ол орынны Вефиль^а тіп адап салған, итсе ол саарның пастағы ады Луз полған.

²⁰ Андада Иаков, обалланып, сös пирген:

– [Хан] Худай миннең хада полза паза пу мин парчатхан чолда мині хайраллап халза, мағаа чічең халас паза кисчең кип-азах пирзе, ²¹ іди мин пабамзар амыр-хазых айланзам, Хан Худай минің Худайым полар. ²² Андада пу мин турғысхан тас, хумартхы тас пол парар, мында Худайның ызых чирі полар. Прай Син мағаа пирчеткен нименің онынчы чардығын мин Сағаа пирербін.

Иаков Лаванзар килче

29 ¹ Иаков, чолын аннаң андар узарадып, іскеркі чоннарның чирлерінзер парған. [Ол, арамей Вафуилнің – Лаван оолғынзар, позының паза Исавтың Ревекка іцелерінің харындазынзар, чит килген.] ² Чазыда хутухты паза аның хыринда чатчатхан үс өөр оох малны көр салған, ол хутухтаң малларны суғарқаңнар нооза. Хутухтың ахсында чоон тас полған. ³ Хақан андар прай өөрлер чыыл килзе, тасты суғ сыхчатхан чирдең оортах чылдырыбысқаңнар, анаң хойларны суғарқаңнар. Соонаң тасты хатабох орынзар, хутухтың суғ сыхчатхан чирінзер сал салқаңнар.

⁴ Иаков чабаннарға теен:

– Харындастарым! Хайдаңзар сірер?

– Піс Харраннаңмыс, – нандырғаннар олар.

⁵ Ол оларға теен:

– Сірер Нахорның оолғын Лаванны пілчезер бе?

– Пілчебіс, – тееннер олар.

⁶ Ол оларны аннаң андар сурастырған:

– Изен-хазых па ол?

– Изен-хазых. Мына аның хызы Рахиль хойларнаң хада килче, – тееннер олар.

⁷ Иаков теен:

– Күн ам даа пöзік, мал чығқаң тус читкелек, хойларыңны суғарып, хадарарға парыңар.

^а 28:19 Еврей тілінде пу ат «Худай ибі» теенін таныхтапча.

⁸ Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

⁹ Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль [дочь Лавана] с мелким скотом отца своего, потому что она пасла [мелкий скот отца своего]. ¹⁰ Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей. ¹¹ И поцеловал Иаков Рахиль, и возвысил голос свой, и заплакал. ¹² И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему [всё сие].

¹³ Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану всё сие.

¹⁴ Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

Иаков хочет жениться

¹⁵ И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

¹⁶ У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.

¹⁷ Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом. ¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.

¹⁹ Лаван сказал [ему]: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня.

²⁰ И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

²² Лаван созвал всех людей того места и сделал пир. ²³ Вечером же взял [Лаван] дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней [Иаков]. ²⁴ И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

²⁵ Утром же оказалось, что это Лия. И [Иаков] сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

⁸ Олар тееннер:

– Иди ит полбаспыс. Прай өөрлер чыыл парза, хутухтағы тасты хыйа чылдырыбысса, хойларыбысты суғарарбыс.

⁹ Иаков оларнаң чоохтасчатхан туста, [Лаванның] Рахиль [хызы] пабазының хойларын сүр килген. Ол пабазының хойларын хадарчаң. ¹⁰ Иаков Лаван тайызының хызын Рахильни көр салғанда, пас киліп, тасты хутухтаң хыйа чылдырыбызып, ічезінің харындазы Лаванның хойларын суғар салған. ¹¹ Анаң Иаков, Рахильни охсаныбызып, сүүледе ылғабысхан. ¹² Иаков Рахильге, пабазының туғаны паза Ревекканың оолғы полчатханын, чоохтап пирген. Рахиль, чүгүр парып, пабазына прай чоохтап пирген.

¹³ Лаван, Иаков чеенінің килгенінеңер ис салып, ағаа удур сыға хонып, аны хучахтап, охсанып, туразынзар кир парыбысхан. Иаков таа Лаванға прай нима чоохтап пирген. ¹⁴ Лаван ағаа теен: – Сыннаң даа син минің сөбгімнең паза ханымнаңзың. Иди Иаков анда пір ай чуртаан.

Иаков хоных хонарға итче

¹⁵ Лаван Иаковха теен:

– Син минің харындазым даа ползаң, ноға мағаа тикке тоғынарзың? Чоохтап пир мағаа, нинчені төлим сағаа?

¹⁶ Лаванның ікі хыс полған. Улииның ады Лия, кічиинің – Рахиль. ¹⁷ Лияның хараа хомай көрцең, Рахильнің пүдізі дее, сырайы даа сіліг полған. ¹⁸ Иаков, Рахильге хын парып, теен:

– Мин синің кічиин, Рахиль хызың, үчүн, читі чыл тоғынарбын.

¹⁹ Лаван ағаа нандырған:

– Мин аны, пасха кізее пиргенче, сағаа пирербін: чурта минде.

²⁰ Иаков Рахильнің үчүн читі чыл тоғынған. Иаков ағаа хынған, аннаңар ол тус нинче-де ле кўн чили ирт парған. ²¹ Иаков Лаванға теен:

– Хоных хончаң тузым чит килді. Пир мағаа ипчїмні.

²² Лаван, ол чирнің чонын прайзын хығырып, той иткен. ²³ Че харасхы пол парғанда, Лаван, Лия хызын Иаковсар апарып, аның хойнына сух пирген, Иаков, тізең, аннаң хада хон салған. ²⁴ Лаван позының Зелфа сүмекчїнін Лия хызына сүмекчїн идїнерге пирїбїскен.

²⁵ Иртен көрзе, ол Лия полтыр. Иаков Лаванға теен:

а 29:17 Еврей тілінде пу орынның нимені таныхтапчатханы оңарылыстығ нимес. «Лия Рахиль осхас сіліг полбаан» тиирге иткенін дее таныхтапча полар.

²⁶ Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

²⁷ окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

²⁸ Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И [Лаван] дал Рахиль, дочь свою, ему в жену. ²⁹ И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили. ³⁰ [Иаков] вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

Дети Иакова

³¹ Господь [Бог] узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна. ³² Лия зачала и родила [Иакову] сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие [и дал мне сына], ибо теперь будет любить меня муж мой.

³³ И зачала [Лия] опять и родила [Иакову второго] сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

³⁴ И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

³⁵ И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхваляю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

30 ¹ И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

– Ниме ит салдың син минең? Мин синде Рахильнің үчүн тоғынғам. Ноға син мині алаахтыр салдың?

²⁶ Лаван теен:

– Пістің мында кічіг хызын улиинаң пурун ирге пирер чоғылар! ²⁷ Пу хызымнаң хоных хонғаныңны таныхтап, пу читі күнни аннаң хада иртір. Соонаң сағаа кічиин пирербіс, аның даа үчүн син минде пазох читі чыл тоғынарзың.

²⁸ Иаков сах иди иткен: Лиянаң той үлүкүннерін таныхтирын, читі хоных ирткенде, тоос салған. Анаң Лаван ағаа Рахиль хызын ирге пирибіскен. ²⁹ Лаван поэның Валла сүмекчинін Рахиль хызына сүмекчин идінерге пирибіскен. ³⁰ Иаков Рахильнең дее хон салған, Рахильге ол Лиядаң артых хынған. Ол Лаванда читі чыл хоза тоғынған.

Иаковтың палалары

³¹ Хан Худай, Лия Иаковтың хынған ипчизи полбаанын көріп, аның істін ас пирген, Рахиль, тізең, пала төрітпес полған. ³² Лия, харынның пол парып, [Иаковха] оолны төріт пирген, анаң аны Рувим тіп адап салып*, теен: «Хан Худай минің ачиимні көрген, амды минің ирім мағаа хынар нооза».

³³ Лия хатабох харынның пол парып, [Иаковха ікінчі] оолны төрідіп, теен: «Хан Худай минің хынған ипчизи полбинчатханымны, истіп салып, мағаа мынзын пирді». Ол аны Симеон* тіп адап салған.

³⁴ Хатап харынның пол парып, оол төрідіп, теен: «Амды минің ирім мағаа саңай палғал парар, мин ағаа үс оол төріт пирдім нооза». Аннаңар ол аны Левий* тіп адап салған.

³⁵ Пазох харынның пол парып, оол төрідіп, теен: «Амды мин Хан Худайны саблирбын». Аннаңар аны Иуда* тіп адап салған. Анаң ол паза пала төрітпинібіскен.

30 ¹ Рахиль, Иаковха пала төрітпинчеткенін көріп, пичезіне істі чоxtанып, Иаковха теен:

– Пир мағаа палалар, иди полбаза, мин ол парим!

a ^{29:32} Пу ат еврей тіліндегі «ол минің ачиимні көр салған» теен сөске төйи истілче. Паза еврей тілінде пу ат «көр: оол» теенін таныхтапча.

b ^{29:33} Еврей тілінде: «Шимеон». Еврей тілінде пу ат «истіп саларға» тееніне төйи истілче.

c ^{29:34} Еврей тілінде: «Левий». Еврей тілінде пу ат «чапсын парарға» тееніне төйи истілче.

d ^{29:35} Еврей тілінде: «Иегуда». Еврей тілінде пу ат «саблирға» тееніне төйи истілче.

²Иаков разгневался на Рахиль и сказал [ей]: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

³Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит на колени мои, чтобы и я имела детей от нее.

⁴И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков. ⁵Валла [служанка Рахилина] зачала и родила Иакову сына. ⁶И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

⁷И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову. ⁸И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

⁹Лия увидела, что перестала рожать, и взяла служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену, [и он вошел к ней]. ¹⁰И Зелфа, служанка Лиина, [зачала и] родила Иакову сына. ¹¹И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя: Гад.

¹²И [еще зачала] Зелфа, служанка Лии, [и] родила другого сына Иакову. ¹³И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

¹⁴Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандраговые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии [сестре своей]: дай мне мандрагоров сына твоего.

¹⁵Но [Лия] сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего?

Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

² Иаков Рахильге, тарын парып, теен:

– Мин – сағаа харыннирға пирбинчеткен Худайбын ма?

³ Рахиль теен:

– Мына Валла минің сүмекчінім. Хон аннаң, мағаа төрит пир-зін. Аннаң пастыра минің дее палаларым полар.^a

⁴ Иди ол Валланы, позының сүмекчінін, ағаа ирге пирибіскен. Иаков аннаң хон салған. ⁵ [Рахильнің сүмекчіні] Валла, харынап парып, Иаковха оол төрит пирген. ⁶ Рахиль теен: «Худай мині ахтады, минің үнімні истіп, мағаа оолны пирді». Аннаңар ағаа Дан^b тіп ат пирген.

⁷ Валла, Рахильнің сүмекчіні, хатабох харыннап парып, ам даа пір оолны Иаковха төрит пирген. ⁸ Рахиль теен: «Матап харбаза-харбаза, пиңемні утып алдым». Ағаа Неффалим^c тіп ат пирген.

⁹ Лия, позының паза пала төритпинібіскенін, көріп, Зелфа сүмекчінін алып, Иаковха ирге пирибіскен, [ол аңдар кірген]. ¹⁰ Зелфа даа, Лияның сүмекчіні, [харынның пол парып] Иаковха оол төрит пирген. ¹¹ Андада Лия теен: «Хайдағ талаан!» Анаң ағаа Гад^d тіп ат пирген.

¹² Зелфа даа, Лияның сүмекчіні, [харынның пол парып] Иаковха пазох пір оол төриткен. ¹³ Лия теен: «Минің часкама, ипчілер мині часкалығ тіп адирлар нооза». Асир^e тіп ат пирген ағаа.

¹⁴ Халас кичеткен туста Рувим, парып, чазыда мандрагор^f тіп чистектер таап алып, Лияға, позының іңезіне, ағыл пирген. Андада Рахиль Лияға теен:

– Пир мағаа оолғыңның мандрагор чистектерін.

¹⁵ Че Лия ағаа теен:

– Минің ирімні холға кирип алғаның сағаа асхынах па? Нимее минің оолғымнаң мандрагор чистектерін хысчазың?

Рахиль теен:

– Че, оолғыңның мандрагорлары үчүн, пу хараағызын синнең хада чатсын.

a 30:3 Иргі Чағынхы іскеркі кибірі хоостыра, төлі чох ипчі, поэна пала идінер үчүн, поэның ирине сүмекчінін пирчең. Мында даа ол кибірдеңер чоох парча полар: төреен пала Рахильнің палазы пол парчаң полған полар.

b 30:6 Еврей тілінде пу ат «Ол ахтады» теенін таныхтапча.

c 30:8 Еврей тілінде «Нафтали». Пу ат «Харбазарға» теенін таныхтапча.

d 30:11 Еврей тілінде пу ат «Талаан» теенін таныхтапча.

e 30:13 Еврей тілінде «Ашер». Пу еврей тілінде «часкалығ» теенін таныхтапча.

f 30:14 Мандрагорны хыныс чистектерні пирчеткен өзім тіп санапчалар. Пу чистектер кизее хынар көңнін усхундырчаңнар паза пала төредер күсті хосчаңнар.

¹⁶ Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне [сегодня], ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

¹⁷ И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына. ¹⁸ И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар [что значит возмездие].

¹⁹ И еще зачала Лия, и родила Иакову шестого сына. ²⁰ И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

²¹ Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

²² И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее. ²³ Она зачала и родила [Иакову] сына, и сказала [Рахиль]: снял Бог позор мой. ²⁴ И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь даст мне и другого сына.

Как Иаков обманул Лавана

²⁵ После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место и в свою землю; ²⁶ отдай [мне] жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

²⁷ И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! Я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

²⁸ И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам [тебе].

²⁹ И сказал ему [Иаков]: ты знаешь, как я служил тебе и каков стал скот твой при мне; ³⁰ ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословил тебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

¹⁶ Иирде Иаков хырадаң килген, Лия, ағаа удур сығып, теен:
– Кір минзер [пүүн], мин сині оолғымның мандрагорларына садып алғам.

Ол хараағызын Иаков Лиянаң хада чадыбысхан. ¹⁷ Худай Лияны ис салған. Ол, харыннап парып, Иаковха пизінчі оолғын төрит пирген. ¹⁸ Лия теен: «Сүмекчінімні иріме пирген үчүн, Худай мағаа сыйых итті». Анаң ағаа Иссахар тіп ат пирген. [Анзы «сыйых» теені полча.]

¹⁹ Лия, пазох харыннап парып, Иаковха алтынчы оолғын төрит пирген. ²⁰ Анаң Лия теен: «Худай мағаа чახсы үлүс пирген. Амды ирім мині улуғлир, мин ағаа алты оол төрит пирдім». Аны Завулон* тіп адап салған.

²¹ Соонаң хыс төриткен, ағаа Дина тіп ат пирген.

²² Худай, Рахильге айап парып, аны истіп, ағаа даа істін ас пирген. ²³ Ол, харыннап парып [Иаковха] оолны төрит пирген, андада [Рахиль] теен: «Худай мині уйаттаң осхырды». ²⁴ Анаң ағаа Иосиф* тіп ат пиріп, теен: «Хан Худай мағаа пасха даа оол пирер».

Хайди Иаков Лаванны микелеп алған

²⁵ Рахиль Иосифті төриткен соонда, Иаков Лаванға теен:

– Позыт мині, мин позымның чирімзер паза позымның чуртымзар парарбын. ²⁶ Мин синде ипчілерімнің паза паларымның үчүн хайди тоғынғанымны пілчезің нооза, пирібіс оларны мағаа, мин парим.

²⁷ Лаван ағаа теен:

– Мин синің көңніңе кірчетсем, сурынчам синнең, хал мында: мин төлке пастыра, Худай мині синің үчүн алғапча тіп, піліп алғам.

²⁸ Анаң теен:

– Позың чоохта миннең алар сыйыхты, мин [сағаа] пирербін.

²⁹ Андада Иаков ағаа теен:

– Син пілчезің, хайди мин сағаа тоғынғам, малың хайдағ пол парған минің тузымда. ³⁰ Мин килгелекке, малың асхынах полған, че амды оларның саны көп пол парған. Мин синзер килгеннеңер, Хан Худай алғаан сині. Хақан мин позымның чуртыма тоғынарбын?

а 30:20 «Завулон» – пу ат «чახсы үлүс» теенін дее таныхтапча полар.

б 30:24 Еврей тілінде «Йосеф». Пу еврей тілінде «пасказын даа пирген зе Ол» тееніне төй истілче.

³¹ И сказал [ему Лаван]: что дать тебе?

Иаков сказал [ему]: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих. ³² Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот с крапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне [и будет мой]. ³³ И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

³⁴ Лаван сказал [ему]: хорошо, пусть будет по твоему слову.

³⁵ И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим; ³⁶ и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

³⁷ И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них [Иаков] белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях, ³⁸ и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить и где, приходя пить, зачинал перед прутьями. ³⁹ И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

⁴⁰ И отделял Иаков ягнят, и ставил скот лицом к пестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана. ⁴¹ Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах перед глазами скота, чтобы он зачинал перед прутьями. ⁴² А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову. ⁴³ И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота [и крупного скота], и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

Побег Иакова от Лавана

31 ¹ И услышал [Иаков] слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имени отца нашего составил все богатство сие.

³¹ Андада Лаван аннаң сурған:

– Ниме пирим сағаа?

Иаков ағаа нандырған:

– Пір дее ниме пирбе мағаа. Мин чоохтаан нимені ле мағаа ит пирзең, мин синің хойларыңны, хатабох хадарып, хайраллирбын. ³² Пүүн мин, синің прай өөрлеріңні ибیره пас пар киліп, олардан чохыр паза пидерліг хойларыңны, прай хара хурағаннарны, ідök прай чохыр паза пидерліг өскілерні чарып алим. Олар мағаа сыйых полар. ³³ Соонаң, хақан син сыйиимны көрерге килзең, синің алныңда минің сын полғаным нандырығ тудар. Полған на чохыр нимес өскі, ідök хара нимес хой оғырлалғанға саналар.

³⁴ Лаван ағаа теен:

– Чахсы, син чоохтаанни ползын.

³⁵ Иди ол күн чохыр тізі паза іргек өскілерні, прай көп нимес ах пидерліглерні, анаң прай хара хойларны чарып, оолларының холларына пирібіскен. ³⁶ Анаң позының паза Иаковтың аразын үс күннің чол синінде таңмалап салған. Иаков, тізең, Лаванның халған оох малын хадарған.

³⁷ Иаков час тирек, миндаль паза явор салааларын алып, оларда ах чолахтар кизіп, хастырыхтарын салааларның ағына читіре суурып, ³⁸ анаң ойылған ағастарны мал суғ ізерге килчең суғаттағы көлбелер істіне малның алныңда сал салған. Андар маллар суғ ізерге килчеңнер, паза анда, суғ ізерге киліп, салаалар алныңда хозылысчаңнар. ³⁹ Иди салаалар алныңда маллар хозылысчаңнар, анаң чохыр мал төрічең, пидерліг дее, ойығлығ даа. ⁴⁰ Иаков, тізең, хурағаннарны чарған, анаң малны чүзінең чохыр малға паза Лаванның прай хара малына орта турғысхан. Позының өөрлерін, тізең, алыңча тутхан паза хақан даа Лаванның малынаң хада тутпачаң. ⁴¹ Пик мал суғ ізерге килзе, салаалар алныңда хозылыссыннар тіп, Иаков салааларны малның көзі алныңда көлбее салчаң. ⁴² Уйан мал хозылысса, ол салааларны салбачаң. Андада уйан мал Лаванға парчаң, пик малы, тізең, – Иаковха. ⁴³ Иди Иаков илееде пайып парған. Амды аның көп саннығ өөрлер [чоон даа мал], сүмекчіннер дее, хуллар даа, тибелер дее, эштектер дее пар полған.

Иаков Лаваннаң тис чөрібісче

31 ¹ Анаң Иаков, Лаванның оолларының: «Иаков пабабыстың прай ис-пайын холына кирип алды. Пабабыстың нимелерінең тузаланып, пайыды», – тіп чоохтасчатханнарын ис салған.

² И увидел Иаков лицо Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

³ И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.

⁴ И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стаду мелкого скота своего,

⁵ и сказал им: я вижу лицо отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною; ⁶ вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему, ⁷ а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло. ⁸ Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родил с крапинами. А когда он сказал: «пестрые будут тебе в награду», то скот весь и родил пестрых. ⁹ И отнял Бог [весь] скот у отца вашего, и дал [его] мне.

¹⁰ Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел во сне, и вот козлы [и овны], поднявшиеся на скот [на коз и овец], пестрые, с крапинами и пятнами. ¹¹ Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я. ¹² Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы [и овны], поднявшиеся на скот [на коз и овец], пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою; ¹³ Я Бог, [явившийся тебе] в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей, [и Я буду с тобою].

¹⁴ Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

¹⁵ Не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше; ¹⁶ посему все [имение и] богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак, делай все, что Бог сказал тебе.

¹⁷ И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов, ¹⁸ и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел

²Иаков, Лаванның мының алындағызынаң пасха хылынчатханын, сизін салған. Аның сырайы кичеегізінең паза алындағы күнінең пасха полған!

³Хан Худай Иаковха теен:

– Чир-сууңзар, пабаларыңның чирінзер, туғаннарыңзар айлан. Мин синнең хада поларбын.

⁴Иаков, Рахильнең Лияны чазыдағы өөрлерінзер хығыртыбыз-ып, ⁵оларға теен:

– Пабаңарның мағаа алындағы чіли хылынминчатханын көр-чем. Че пабамның Худайы миннең хада полча. ⁶Сіерер пілчезер, мин пабаңарға пар-чох күзімнең тоғынғам, ⁷пабаңар, тізең, мині алаахтырған, мағаа пирчең төлегні он хати алыстырған. Че Худай ағаа мағаа хомай идерге пирбеен. ⁸Хақан ол мағаа «Төлег сағаа підерліг малнаң полар» теенде, андада прай мал підерлігні туған. Че хақан ол «Чохыр мал сағаа сыйыхха полар» теенде, андада прай мал чохырны туған. ⁹Иди Худай прай малны, пабаңардаң пылазып алып, мағаа пирибіскен.

¹⁰Пірсінде, маллар хозылысчатхан туста, түзімде, хараамны көдіріп, көрзем: мына малның [өскілернің паза хойларның] үстүне сыхчатхан өскі хучалар [паза хучалар] прайзы ала, підрліг алай чохыр полғаннар. ¹¹Худайның ангелі түзімде мағаа теен: «Иаков!» Мин теем: «Мындабын мин». ¹²Ол мағаа теен: «Харахсын, син дее көр саларзың: мына малның [өскілернің паза хойларның] үстүне сыхчатхан өскілернің [хучаларның] прайзы алалар, підерліглер алай чохырлар. Мин Лаванның сағаа, хайдағ ниме итчеткенін, прай көрчем нооза. ¹³Мин – Вефиль чирінде сағаа көрінген Худайбын! Ана анда Син, хумартхы тасха хайах урып, Мағаа обалланғазың! Амды, пу чирні тасты, пар төреен чиріңзер [Мин синнең хада поларбын]».

¹⁴Рахильнең Лия ағаа нандырғаннар:

– Пабабыстың аниинда пістің үлүзібіс ам даа пар ба ни? ¹⁵Пісті мында пасха чонға санапчатханы көрінминче бе хайди? Ол, пісті садыбызып, пістің үчүн пирилген халымны хорат салған. ¹⁶Андада Худай пабабыстаң пылазып алған прай ис-пай [паза сабланыс] пісти паза пістің палаларыбысти. Аннаңар прай нимені Худай сағаа чоохтаанни ит.

¹⁷Иаков, палаларынаң ипчілерін тибелерге одыртып алып, ¹⁸Месопотамда тоғынып алған прай малын паза ис-пайын [паза

в Месопотамии [и все свое,] чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

¹⁹ И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее. ²⁰ Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется. ²¹ И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

Договор Иакова с Лаваном

²² На третий день сказали Лавану [Арамеянину], что Иаков ушел. ²³ Тогда он взял с собою [сынов и] родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад. ²⁴ И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

²⁵ И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

²⁶ И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня и увел дочерей моих, как плененных оружием? ²⁷ Зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? Я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслиями; ²⁸ ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал. ²⁹ Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: «берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого». ³⁰ Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?

³¹ Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих [и всего моего].

³² [И сказал Иаков:] у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что [есть твоего] у меня, и возьми себе. [Но он ничего у него не узнал.] Иаков не знал, что Рахиль [жена его] украла их.

³³ И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, [и обыскивал,] но не нашел. И, выйдя из шатра Лии,

прай поэнин] алып алып, Исааксар, поэның пабазынзар, Ханаан чирінзер парыбысхан.

¹⁹ Лаван малын хырығарға парыбысханда, Рахиль пабазының ибіндегі худаиларын оғырлап алған. ²⁰ Иаков, тізең, поэның парчатханынаңар чоохтабин, арамей Лаванны алаахтыр салған. ²¹ Анаң прай поэның ис-пайынаң тис чөрібіскен. Суғны^а кис парыбызып, Галаад тағзар чол тутхан.

Иаковнаң Лаванның молқасханы

²² Үзінчі күнінде [арамей] Лаванға Иаковтың парыбысханынаңар чоохтааннар. ²³ Лаван, [оолларын паза] туғаннарын поэнаң хада алып, читі күн сүрізіп, Галаад тағда ағаа читкен. ²⁴ Худай хараазын арамей Лаванға, түзінде киліп, теен: «Китен, Иаковха пір дее ниме чоохтанма, чахсыны даа, чабалны даа».

²⁵ Лаван Иаковха чидіп алған. Иаков алачығын Галаад тағ үстүнде турғыс салтыр, Лаван даа туғаннарынаң хада Галаад тағ аразында турыбысхан. ²⁶ Лаван Иаковха теен:

– Ниме ит салдың син? Ноға син, мині алаахтырып, хыстарымны, чаалап алған кізілерні чили, апарыбысхазың? ²⁷ Ноға, мині алаахтырып, харанға тистің? Ноға мағаа пір дее ниме чоохтабаазың? Мин сині чалахай сарыннарнаң, түүр паза чатхан көглерінең үдезерчікпін. ²⁸ Син мағаа пархаларымны паза хыстарымны охсанып аларға даа пирбеезің: сағынмин иттің! ²⁹ Минің холымда сағаа чабал итчең күс пар, че пабаңның Худайы, кичее миннең чоохтазып, теен: «Китен, Иаковха пір дее ниме чоохтанма – чахсыны даа, хомайны даа». ³⁰ Че, тыстанмин, пабаңның ибінде поларың килібізіп, парыбысхан даа пол, – ноға син минің худаиларымны оғырлап алғазың?

³¹ – Мин хорыххам, – нандырған Лаванға Иаков. – Син хыстарыңны [паза прай нимелерімні] пылазып аларзың тіп, сағынғам. ³² [Иаков теен:] Худайларыңны піреезінде тапсаң, ол тіріг халбас! Туғаннар көзіне, поэң тілеп, көргле, минде пірее нимең пар полза, аны нандыра алып ал!

[Че ол пір дее ниме таппаан.] Иаков, худаиларны [аның ипчізі] Рахиль оғырлап алғанын, пілбеен.

³³ Лаван Иаковтың алачығынзар, Лияның алачығынзар, ікі сүмекчін ипчінің алачыктарынзар кіріп, [ніндеен,] пір дее ниме

^{а 31:21} Анзы «Евфрат суғ» теені полча.

вошел в шатер Рахили. ³⁴Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

³⁵ Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И [Лаван] искал [во всем шатре], но не нашел идолов.

³⁶ Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану: какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

³⁷ Ты осмотрел у меня все вещи [в доме моем], что нашел ты из всех вещей твоего дома? Покажи здесь перед родственниками моими и перед родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими. ³⁸ Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; онов стада твоего я не ел; ³⁹ растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало; ⁴⁰ я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убежал от глаз моих. ⁴¹ Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою. ⁴² Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера.

⁴³ И отвечал Лаван, и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерьями моими и с детьми их, которые рождены ими?

⁴⁴ Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою. [При сем Иаков сказал ему: вот, с нами нет никого; смотри, Бог свидетель между мною и тобою.] ⁴⁵ И взял Иаков камень и поставил его памятником. ⁴⁶ И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали

таптаан. Анаң, Лияның алачығынаң сығып, Рахильнің алачығын-зар кірген. ³⁴ Рахиль, ибдегі худайларны тибе изері алтынзар сух салып, оларның үстүне одыр салған. Лаван, тізең, прай алачыхты ніндібіскен, че пір дее ниме таптаан.

³⁵ Рахиль пабазына теен:

– Синің алныңда тур полбин салғаныма тарынма, пигім, пүүн минің ипчілерни полча.

Лаван прай алачыхты көрглебіскен, че позының худайларын таптаан.

³⁶ Андада Иаков, өкпелен киліп, Лаваннаң хазыр чоохтас сыххан:

– Хайдағ пыро минде пол парды? Син мині піди сүріс килеріңе, хайдағ чазых ит салғам мин? ³⁷ Син, прай нимелерімні ніндіп парыбызып, позыңның ис-пайыңнаң пірее ниме таптың ма? Тапхан нимеңні синің паза минің туғаннарыбыс алнына сал пир, пістің арабыста полчатхан нимені олар пөксіннер. ³⁸ Чибіргі чыл мин синнең хада полғам. Хойларың даа, өскілерің дее ара тастабааннар. Өбрлеріңдегі хучаларыңны чібеем. ³⁹ Аңа хаптыртханын сағаа ағылбаңаңмын. Ұрегні позым төлеңеңмін. Син, күнөрте дее чіткені үчүн, хараазын даа чіткені үчүн, мині төлетірңеңзің. Күнөрте чіт парзын ма, хараа чіт парзын ма, син мині төлетірңеңзің. ⁴⁰ Күнөртезін ізіге пызып, хараағызын соохха тооп, майыхчаңмын, харахтарымнаң уйғу саңай чіт парыбысчаң. ⁴¹ Мына мындағ полды синің чуртыңдағы чибіргі чыл. Ікі хызың үчүн мин сағаа он төрт чыл тоғынғам, анаң алты чыл малың үчүн, син, тізең, мағаа пирңең сыйыхты он хати алыстырғазың. ⁴² Пабамның Худайы, Авраамның Худайы паза Исаактың Худайдаң хорыхханы миннең хада полбаан ползалар, син мині амды пір дее ниме чох позыдыбызарчыхсың. Худай минің хыйалымны, ідөк холларымның иткен тоғызын көріп, минің алныма турған кичее.

⁴³ Андада Лаван, нандырып, Иаковха теен:

– Хыстар – минің хыстарым. Палалар – минің палаларым. Мал – минің малым, ідөк прай син көрчеткен ниме – ол мини: амды минің хыстарымнаң паза оларның төріткен палаларынаң пірее ниме ит поларбын ма мин? ⁴⁴ Амды мин паза син чөптезің идіп алаң, ол пістің арабыстағы киречі полар.

[Мындох Иаков ағаа теен: «Мына піснең хада пір дее кізі чоғыл. Көр, Худай пістің арабыста киречі полча».] ⁴⁵ Анаң Иаков, тасты алып, аны хумартхы идіп, турғыс салған. ⁴⁶ Иаков туғаннарына теен:

холм, и ели [и пили] там на холме. [И сказал ему Лаван: холм сей свидетель сегодня между мною и тобою.]

⁴⁷ И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

⁴⁸ И сказал Лаван [Иакову]: сегодня этот холм [и памятник, который я поставил,] между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад, ⁴⁹ также: Мицпа, оттого, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и над тобою, когда мы скроемся друг от друга; ⁵⁰ если ты будешь худо поступать с дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, [который бы видел,] но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

⁵¹ И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

⁵² этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла; ⁵³ Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

⁵⁴ И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб [и пили] и ночевали на горе. ⁵⁵ И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

Иаков готовится к встрече с братом Исавом

32 ¹ А Иаков пошел путем своим. [И, взглянув, увидел ополчение Божие ополчившееся.] И встретили его Ангелы Божии. ² Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

– Тастар алып алыңар.

Олар, тастар алып алып, үүнчек үүп салғаннар, анаң аның төзінде азыранарға [паза ізерге] одырыбысханнар.

[Лаван ағаа теен: «Пүүн пу үүнчек пістің – минің паза синің арабыста киречі».]

⁴⁷ Анаң Лаван аны Иегар-Сагадуфа тіп адап салған, Иаков, тізең, ағаа Галаад^a тіп ат пирген. ⁴⁸ Лаван Иаковха теен:

– Пүүн пу үүнчек [паза мин турғысхан пу хумартхы тас] пістің арабыста киречі полча.

Анаңар ағаа Галаад тіп ат пирілген. ⁴⁹ Лаван: «Хақан піс чара парыбыссабыс, Хан Худай көрзін мині дее, сині дее», – тіп чоохтанғаннар, ідөк ол Мицпа^b тіп адалча.

– ⁵⁰ Син минің хыстарыма хомай итсең алай хыстарыма хоза ипчі алзаң, пістің арабыста [көрчеткен] кізі чох таа полза, че көр, Худай минің паза синің арабыста киречі.

⁵¹ Андада Лаван Иаковха теен:

– Мына ол тас үүнчегі паза арабыста турғысхан хумартхы тас.

⁵² Пу тастар – киречілер, пу даа хумартхы тас киречі: мин пу үүнчектең синзер алдыра чабал сағыснаң иртеспін, син дее пу тас үүнчегінең паза пу хумартхы тастаң минзер алдыра чабалнаң иртессің. ⁵³ Авраамның, Нахорның паза оларның пабаларының Худайы арабыста чарғычы ползын.

Анаң Иаков Исаак пабазының Хорғызы полчатханының адынаң обалланған.

⁵⁴ Иаков, тағда тайығ салып, позының туғаннарын халас чирге хығырған. Халас чіп [ізіп] тағда хонғаннар. ⁵⁵ Лаван, ирген иртөк турып, пархаларын, хыстарын охсанып, алғабысхан. Анаң ол позының чирінзер парыбысхан.

Иаков Исав харындазынаң тоғазарға тимненче

32 ¹ Иаков позының чолынча парған. [Көрзе, Худай чаачылары чааға тимде килчелер.] Худай ангеллері аны удурлааннар.

² Иаков, оларны көр салып, теен: «Пу Худай чаачыларының турлаа». Анаң ол орынға Маханаим^d тіп ат пирген.

^a 31:47 «Иегар-Сагадуфа» арамей тілінде, «Галаад», тізең, еврей тілінде «киречілес үүнчегі».

^b 31:49 Пу нименің ады «хадағда турчаң чир» тіп адалча.

^c 31:55 Еврей Библиязында пу кибеліс 32-чі пастағның пастағы кибелізі полча.

^d 32:2 Пу ат «ікі турлағ» теенін таныхтапча.

³ И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом,

⁴ и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне; ⁵ и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего [Исава], дабы приобрести [рабу твоему] благоволение пред очами твоими.

⁶ И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

⁷ Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана. ⁸ И сказал [Иаков]: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись.

⁹ И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи [Боже], сказавший мне: «возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодворить тебе!»

¹⁰ Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана. ¹¹ Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня [и] матери с детьми. ¹² Ты сказал: «Я буду благодворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества».

¹³ И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, [и послал] в подарок Исаву, брату своему:

¹⁴ двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов, ¹⁵ тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов. ¹⁶ И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

¹⁷ И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: «чей ты? и куда идешь? и чье это стадо [идет] пред тобою?»

¹⁸ То скажи: «раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моему Исаву; вот, и сам он за нами [идет]».

³ Иаков Исав харындазынзар, Сеир чиріндегі Едом аймағынзар, поэның алнынча хабарчыларны ысхан. ⁴ Ол, чахығ пирип, оларға теен:

– Исав пигіме піди чоохтаңар: «Синің хулың Иаков тіпче: Мин Лаванда чуртаам, амғаа читіре анда полғам. ⁵ Минің пуғаларым, эштекерім, оох малым, хулларым паза сүмекчіннерім пар. Мин [синің хулың], пу хабарны пигіме, аннаң паарсасты алып аларға тіп, ысчам».

⁶ Хабарчылар, Иаковсар айлан киліп, тееннер:

– Піс синің Исав харындазыңзар чөргебіс. Ол сағаа удур килче, анынаң хада төрт чүс кизи.

⁷ Тың чочып паза чалтан парып, Иаков поэнынаң хада полған кизілерні, оох паза чоон малларны, тибелерні ікі чара чарып, ікі турлағ иткен. ⁸ Иаков теен: «Исав пір турлағны, чаалап, хырыб-ысса, андада паза пір турлаа арачылан халар».

⁹ Анаң Иаков, пазырып, чоохтанған:

– Авраам пабамның Худайы, Исаак пабамның Худайы, мағаа: «Чиріңзер, туғаннарыңзар айлан, Мин сині маңнаныстығ идербін!» – теен Хан Худай. ¹⁰ Синің хулыңа иткен паарсазыңа паза сын киректеріңе мин турыстығ нимеспін. Иордан суғны кис парғанымда, минде пу тайағымнаң пасха пір дее нимем чох полған, амды, тізең, мин ікі турлағлығ айланчам. ¹¹ Исав харындазымның холынаң арачылап хал мині. Ол, киліп, мині паза ічелерні палаларынаң хада абылир тіп, хорыхчам. ¹² Син теезің нооза: «Мин сині маңнаныстығ идербін. Төліңні, талай хумы осхас, ізебі-саны чох көп идербін».

¹³ Ол хараазын Иаков анда хонған. Анаң поэында пар полған нимелердең сыйых таллап алып, Исав харындазына ызыбысхан: ¹⁴ ікі чүс өскі, чибіргі өскі хучазы, ікі чүс хой, чибіргі хуча, ¹⁵ палалығ отыс тізі тибе, хырых інек, он пуға, чибіргі тізі эштек, он іргек эштек. ¹⁶ Полған на өөрні алынча хулның холына пирип, оларға чахаан:

– Миннең пурун алнынзар парып, өөрлернің аразында пос орын халғызыңар.

¹⁷ Пастағызына, чыхып, теен:

– Хачан Исав харындазым, сағаа тоғас парып, сурза: «Кемнің кизізі полчазың син? Хайдар парчазың? Кемнің малын сүр парчазың?» ¹⁸ Андада син ағаа чоохта: «Синің Иаков хулыңның малы. Пу аның Исав пигіне ысхан сыйии полча, ол, тізең, поэы пістің сообысча килче».

¹⁹ То же [что первому] приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли за стадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его; ²⁰ и скажите: «вот, и раб твой Иаков [идет] за нами». Ибо он сказал сам в себе: умилю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лицо его; может быть, и примет меня. ²¹ И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

Бог дает Иакову имя Израиль

²² И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд; ²³ и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было.

²⁴ И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари; ²⁵ и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним. ²⁶ И сказал [ему]: отпусти Меня, ибо взошла заря.

Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

²⁷ И сказал: как имя твое?

Он сказал: Иаков.

²⁸ И сказал [ему]: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

²⁹ Спросил и Иаков, говоря: скажи [мне] имя Твое.

И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? [оно чудно.] И благословил его там.

³⁰ И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя.

¹⁹ Ікіншісіне дее ідök чоохтанарға чахаан, үзіншісіне дее, өөрлер соонча парчатханнарның прайзына: «Исавха тоғассаңар, ағаа іди тирзер». ²⁰ Ідök чоохтаңар: «Иаков таа, синің хулың, сообыста килче». «Мин алнымда парчатхан сыйыхтарнаң аның көңнін нымзадыбызарбын. Соонаң, тізең, піс тоғас парзабыс, арса, ол мині дее поэна чағын кирер», – тіп сағынған ол. ²¹ Іди сыйыхтар Иаковтың алнынча пар сыхханнар, поэ, тізең, ол хараазын турлағда хонған.

Худай Иаковты Израиль тіп адапча

²² Иаков, ол хараазын, турып, ікі ипчізін, ікі сүмекчінін паза он пір оолғын хада алып, Иавок суғны чазағ кис парыбысхан. ²³ Оларны ағын суғ кизіре апар салып, прай поэнының ис-пайын даа кизірсалған. ²⁴ Іди Иаков чалғызан халған. Таң чараанча Кем-де анынаң харбасхан. ²⁵ Ағаа сыдабинчатханын көріп, Ол аның пудына теңен, іди, харбасчатхан аразында Иаковтың пудын хынчыхтыра тудыбысхан. ²⁶ Ол теен:

– Позыт мині, таң чарып килді нооза.

Иаков теен:

– Мині алғабаанда, поэтпаспын Сині.

²⁷ Анаң теен:

– Адың кем?

Анзы теен:

– Иаков.

²⁸ Анаң Ол [ағаа] теен:

– Мыннаң андар синің адың Иаков нимес, че Израиль^а полар, син, Худайнаң паза кізілернең харбазып, утып алғазың нооза. [Син Худайнаң харбасхазың нооза. Син кізілердең азарзың.]^б

²⁹ Иаков таа сурған:

– Адың чоохта мағаа.

Анзы теен:

– Нимее Минің адымнаңар сурчазың?

Анаң анда аны алған. ³⁰ Иаков, тізең, ол орынға Пенуэл^с тіп ат пирген. Ол теен: «Мин Худайны чүстең чүске көргем, худымны даа ал халғам».

^а 32:28 Израиль – «Ол Худайнаң харбасча» теенін таныхтапча

^б 32:28 Скобкалардағы сөстер Синод тілбестии хоостыра иділген. Ол тілбестег грек пічіктеріне төстенче.

^с 32:30 Пу ат «Худайның омазы» теенін таныхтапча.

³¹И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое. ³²Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

Встреча Иакова с Исавом

33 ¹Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, [брат его,] и с ним четыреста человек. И разделил [Иаков] детей Лии, Рахили и двух служанок. ²И поставил [двух] служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади. ³А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

⁴И побежал Исав к нему навстречу, и обнял его, и пал на шею его, и целовал его, и плакали [оба].

⁵И взглянул [Исав], и увидел жен и детей, и сказал: кто это у тебя?

Иаков сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

⁶И подошли служанки и дети их и поклонились; ⁷подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

⁸И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил?

И сказал Иаков: дабы [рабу твоему] приобрести благоволение в очах господина моего.

⁹Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

¹⁰Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лицо твое, как бы кто увидел лицо Божие, и ты был благосклонен ко мне;

¹¹прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял, ¹²И сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.

¹³Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;

³¹ Анаң, хақан ол Пенуэлні иртчеткенде, күн сых килген. Ол, пір пуды ағырған үчүн, ахсап парған. ³² Аннаңар амғаа теере израиль ооллары пут сиирлерін чібинчелер, Иаковтың пут уйазындағы сиирлерге Ол теңен нооза.

Иаковнаң Исавтың тоғасханы

33 ¹ Иаков, харахсынып, көрзе, Исав [харындазы] паза аннаң хада төрт чўс кізі килче. Иаков Лияның, Рахильниң паза ікі сўмекчінниң палаларын чарыбысхан. ² [Кі] сўмекчіннерні палаларынаң хада алнында турғыс салған, оларның соонда Лияны палаларынаң хада, прайзының соонда Рахильни Иосифнең хада. ³ Позы, тізең, оларның алнында парып, харындазына чағыннаан хоостыра читі хати чирге читіре пазырған.

⁴ Исав, ағаа удур чўгўріп, аны хуҷахтаан, мойнына артынып, аны охсанған, анаң [ікізінең] ылғабысханнар. ⁵ Исав, харахсынып, ипчїлерні палаларнаң көр салып, сурған:

– Кемнер пу?

Иаков нандырған:

– Худай, хулыңа паарсап, пирген палалар.

⁶ Анаң сўмекчіннер паза оларның палалары, пас киліп, пазырғаннар. ⁷ Лия даа палаларынаң хада, пас киліп, пазырғаннар. Соонаң Рахиль паза Иосиф, пас киліп, пазырғаннар.

⁸ Исав сурған:

– Мағаа чолда тоғасхан малларны нимее алынча ысхазың?

– Мағаа [синиң хулыңа] пигімнең паарсас ползын тіп, – нандырған ағаа Иаков.

⁹ Исав теен:

– Миниң позымның прай нимем илееде көп, харындазым: сини синде халзын.

¹⁰ Иаков ағаа теен:

– Чох, сурынчам синнең, паарсазыңа турыстығ ползам, сыйимны алып ал. Синнең тоғасханым мағаа – Худайны көр салғаным осхас, син мині, піди паарсап, удурладың нооза. ¹¹ Алып ал сағаа ағылған сыйимны, Худай мағаа паарсаан сылтаанда, минің прай нимем пар.

Иаков аны алып аларға күстеен, андада Исав, алып алып, ¹² теен:

– Че, чолыбысты узарадаңар. Мин синнең хости парарбын.

¹³ Иаков ағаа теен:

¹⁴ пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

¹⁵ Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне.

Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

¹⁶ И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

¹⁷ А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

¹⁸ Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом. ¹⁹ И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет. ²⁰ И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа, Бога Израилева.

Рассказ о Дине

34 ¹ Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

² И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие. ³ И прилепилась душа его к Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы. ⁴ И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену.

⁵ Иаков слышал, что [сын Емморов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

⁶ И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним. ⁷ Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал

– Пигім, палаларның ирке полчатханын пілчезің. Хойлар паза інектер саалчалар: оларны пір күн тооза тың сүрзе, прай мал хырыл парар. ¹⁴ Пигім хулының алнында парзын, мин, тізең, алнымда парчатхан мал хоостыра паза палаларның парчатханнарына көре, ағырин парарбын, іди Сеирзер пигіме читіре парарбын.

¹⁵ Исав теен:

– Позымның кізілерімнің хай піреезін синнең хада халғыс пирим.

– Нимее кирек анзы? – тіп сурған Иаков. – Пигімнің паарсазын көргенім мағаа читті!

¹⁶ Иди Исав олох күн поэнының чолынча Сеирзер нандыра айлан килген. ¹⁷ Иаков, тізең, Сокхофсар парған, анда поэны тура пүдіріп алған, малына, тізең, отахтар ит пирген. Аннаңар ол орныны Сокхоф* тіп адапчалар.

¹⁸ Иаков, Месопотам чирінең айланып, Ханаан чиріндегі Сихем саарзар чаксы айлан киліп, саар алнында орныххан. ¹⁹ Анаң чазының чарымын пір чүс манитке Емморның оолларынаң садызып алған. Еммор, тізең, Сихемнің пабазы полған. Ол чирде Иаков поэнының алачығын турғызып алған. ²⁰ Анаң анда, тайыгчачығ орны турғызып, аны «Худай, Израильнің Худайы» тіп адап салған. [Хан Худайның адын, Израильнің Худайын, хығырған.]^b

Динадаңар чоох

34 ¹ Дина, Лияның Иаковтаң төриткен хызы, ол чирнің хыстарын көріп аларға сыххан. ² Ол чирнің пигі евей кізізі Еммор полған. Аның оолғы Сихем, Динаны көр салып, аны хаап алып, аннаң хада узып, ағаа кұл салған. ³ Дина, Иаковтың хызы, аның көңніне кір парған, ол, тізең, хысха хын парып, анынаң ирке чоохтасчаң. ⁴ Сихем Еммор пабазына теен:

– Ол хысты мағаа ипчі идінерге ал пир.

⁵ Иаков, Емморның оолғының Дина хызына кұл салғаның, ис салғанда, аның ооллары чазыда малнаң хада полғаннар. Иаков, олар ибзер айланғанча, сым полған.

⁶ Еммор, Сихемнің пабазы, Иаковсар, анынаң чоохтазып аларға тіп, сыххан. ⁷ Иаковтың ооллары, тізең, чазыдаң киліп, хабарны истіп, тың ачырған парғаннар. Иаковтың хызынаң узуп, ол

^a 33:17 Еврей тілінде анзы «отак» теені полча.

^b 33:20 Скобкалардағы сөстер Синод тілбестии хоостыра иділген. Ол тілбестег грек пічкітеріне төстенче.

он Израиллю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

⁸ Эммор стал говорить им и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

⁹ породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе [за сыновей ваших]; ¹⁰ и живите с нами; земля сия [пространна] пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение.

¹¹ Сихем же сказал отцу и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

¹² назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.

¹³ И отвечали сыновья Иакова Сихему и Эммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

¹⁴ и сказали им [Симеон и Левий, братья Дины, сыновья Лиины]: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который не обрезан, ибо это бесчестно для нас; ¹⁵ только на том условии мы согласимся с вами [и поселимся у вас], если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан; ¹⁶ и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ; ¹⁷ а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезать, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

¹⁸ И понравились слова сии Эммору и Сихему, сыну Эмморову.

¹⁹ Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего. ²⁰ И пришел Эммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали: ²¹ сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна перед ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них. ²² Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны. ²³ Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только [в том] согласимся с ними, и будут жить с нами.

израиль чонын уйатха суххан нооза. Иреннер, іди идерге чарабас полған тіп, тың өкпелен килгеннер.

⁸Еммор, оларнаң чоохтазып, теен:

– Сихем оолғым сірернің хызыңарға прай чүреенең көөленче. Аны ағаа ирге пирібізерге сірердең сурынчам. ⁹Піске туған поларзар. Хыстарыңны піске пир турыңар, пістің хыстарны, тізең, постарыңа [постарыңның оолларыңа] алыңар. ¹⁰Піснең хада чуртаңар. Пу чир [чалбах] сірернің алныңарда, анда чуртаңар, садығ идіңер, постарыңа аны алыңар.

¹¹Сихем Динаның пабазына паза харындастарына теен:

– Сіер ниме дее чоохтазар, мин прай пирербін. Минің сурынзыма ла чаксы хайығ салыңар. ¹²Иң улуғ халым паза сыйыхтар сурыңар. Ниме дее чоохтазаңар, мин пирербін, хысты ла мағаа ирге пиріңер.

¹³Ол Динаа, оларның хыс туңмаларына, кўл салған, аннаңар Иаковтың ооллары Сихемге паза аның пабазына Емморға көйткіктеніп нандырғаннар. ¹⁴Иаковтың ооллары [Симеон паза Левий, Динаның харындастары, Лияның ооллары] піди оларға чоохтанғаннар:

– Піс андағ ниме ит полбаспыс: хыс туңмабысты сўннет иттірбеен ир кізее пир полбаспыс, анзы уйадыстығ полар піске. ¹⁵Піс сірернең пір ле ондайнаң чөпке кірербіс [паза сірерде чурт салынарбыс]: сірер, прай иреннеріңе сўннет иттірібізіп, піс чіли пол парзаңар. ¹⁶Андада піс хыстарыбысты сірерге пир турарбыс, идөк поэбысыха сірернің хыстарыңны ал турарбыс. Ана іди, сірернің араңарда чуртап, пір чон төстирбіс. ¹⁷Че сўннет иттірерге ынабазаңар, піс, хызыбысты алып, чөрібізербіс.

¹⁸Пу сөстер Емморның паза аның Сихем оолғының чүректеріне кіргеннер. ¹⁹Чиит оол, Иаковтың хызына хынғаннаңар, прай нимені мындох толдыр салған. Ол пабазының туразында иң аарлатчатхан кізі полған нооза. ²⁰Анаң Еммор паза аның оолғы Сихем, саарның хаалхазынзар киліп, чуртағчыларзар айланып, чоохтанғаннар:

– ²¹Пу кізілер піске амыр хылынчалар. Олар чирібісте чуртазыннар, анда садығ итсіннер: мында чуртачаң чир көп. Оларның хыстарын поэбысыха ирге аларбыстар, пістің дее хыстарны оларға ирге пир турарбыстар. ²²Че пу чон пір ле ондай хоостыра піснең чуртирға паза пір чон поларға ынирлар: иреннерібіс, оларох чіли, сўннет иттірерге киректер. ²³Оларның өөрлері, прай ниме-

²⁴ И послушались Еммора и Сихема, сына его, все, выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, – все, выходящие из ворот города его.

²⁵ На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол; ²⁶ и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли. ²⁷ Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили [Дину] сестру их. ²⁸ Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле; ²⁹ и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в [городе, и всё, что было в] домах.

³⁰ И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделал меня ненавистным для [всех] жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

³¹ Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

Возвращение Иакова в Вефиль

35 ¹ Бог сказал Иакову: встань, пойдя в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

² И сказал Иаков дому своему и всем, бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

³ встанем и пойдём в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною [и хранил меня] в пути, которым я ходил.

⁴ И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который

ноолары паза маллары піске ниместер бе? Піс оларнаң чөпке кірзебізөк, олар піснен хада чуртирлар.

²⁴ Саарның хаалхазынаң сыхчатхан прай чон Емморның паза аның оолғы Сихемнің чооғын искен. Иди прай саардағы иреннер сүннет иттіртібіскеннер.

²⁵ Үзінчі кўнінде, олар ағырып чатчатханарында, Иаковтың ікі оолғы, Симеоннаң Левий, Динаның харындастары, хылыстарын хаап, саарға кинетін кіре хонып, прай иреннерні өдір салғаннар.

²⁶ Емморны паза аның оолғын Сихемні хылыснаң өдіртібіскеннер. Анаң Динаны Сихемнің туразынаң алып, чөре халғаннар. ²⁷ Хыс туңмалары [Дина] күлдірт салғаны үчүн, Иаковтың ооллары, андағы кізілерні өдіріп, саарны тонап парыбысханнар. ²⁸ Олар, ол чонның оох паза чоон малларын, эштектерін, саардағы паза чазыдағы пар-чох нимелерін, ²⁹ ідөк оларның прай ис-пайын, палаларын, ипчїлерін, тура істіндегі прай нимелерін [паза саарда полған прай нимелерін] постарына алып, тонап чөрібіскеннер.

³⁰ Андада Иаков Симеоннаң Левийге теен:

– Сїрер мині хыйалға сух салдыңар! Сїрер, пу чирде чуртапчатхан хананейлер паза ферез чоны мині пу харахнаң көрбес иде, ит салдыңар. Пісте чон көп нимес, миннең тоғыр чыылызып, мині чаалап сыхсалар, мин паза минің турам хырыл парар.

³¹ Че олар нандырғаннар:

– Пістің хыс туңмабыснаң чи, чөреечі хыснаң чїли, хылынарға чарир ба!

Иаковтың Вефильзер айланғаны

35 ¹ Худай Иаковха теен:

– Тур, Вефильзер пар, анда чурта. Син Исав харындазыңнаң тисчеткенде, сағаа көрїн килген Худайға анда тайыгчачығ орны ит сал.

² Иаков прай поэзының туразындағыларға паза аннаң хада полғаннарға теен:

– Сїрердегі пасха худаїларны тастаңар, арығланып, кипазахтарыңны алыстырыңар! ³ Тыхтанып, Вефильзер параңар. Анда мин, хыйал мағаа тўскен кўнде мині ис салған паза чөрген чолымда миннең хада полған [мині хайраллаан] Худайға, тайыгчачығ орны ит саларбын.

⁴ Олар холларындағы пасха худаїларны паза хулахтарындағы ызырғаларын Иаковха пирїбіскеннер. Иаков, тізең, оларны

близ Сихема. [И оставил их безвестными даже до нынешнего дня.]
⁵ И отправились они [от Сихема]. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

⁶ И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиле, сам и все люди, бывшие с ним, ⁷ и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиле, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица [Исава] брата своего.

⁸ И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

⁹ И явился Бог Иакову [в Лузе] по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

¹⁰ И сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

¹¹ И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

¹² землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

¹³ И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

¹⁴ И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему [Бог], памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей; ¹⁵ и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиле.

Смерть Рахили

¹⁶ И отправились из Вефиля. [И раскинул он шатер свой за башнею Гадер.] И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

¹⁷ Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

¹⁸ И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

Сихемде дуб ағастың алтында көөм салған. [Анда саңай пу күнге теере оларны чон пілбес иде көөм салған.] ⁵ Аңаң олар [Сихемдең] чолға сыхханнар. Ол чирлер ибiре турған саарларда Худай хорығызы чайылған, иди Иаковтың оолларын пiрдеезi сүрiспеен.

⁶ Иаков поэзы паза анынаң хада полған чон Ханаан чиріндегі Лузсар, пасха оңдайли Вефильзер, килген. ⁷ Аңаң анда тайығ-чачығ орны идiп, ол орынны Эль-Вефиль^а тiп адап салған. Анда, ол поэзының Исав харындазынаң тискенде, Худай ағаа көрiн килген нооза.

⁸ Ревекканың азыраан iчезi Девора үреп парғанда, аны Вефильнең хости дуб ағазы алтында чыып салғаннар. Аннаңар ол «сыыт дубы» тiп адал парған.

⁹ Хаңан Иаков Месопотамдаң айлан килгенде, Худай [Лузта] пазох көрiн килiп, аны алғаан. ¹⁰ Худай ағаа теен:

– Синiң адың Иаков, че мыннаң андар син Иаков тiп адалбас-сың. Синiң адың Израиль полар.

Иди Ол аны Израиль тiп адап салған.

¹¹ Аңаң Худай Израильге теен:

– Мин Иң Күстиг Худайбын. Син, төлiңни хозып, чоныңның санын көптең көп идiп одыр. Синнең чон, уғаа көп чоннар сығарлар, ханнар даа синнең сығарлар. ¹² Авраамға паза Исаакка пирген чирни Мин сағаа пирербiн, идөк аны синiң төллерiңе пирербiн.

¹³ Аңаң Худай, олар чоохтасхан чирдең, өөрлеп чөрiбiскен.

¹⁴ Иаков, Худай анынаң чоохтасхан орында хумартхы тас турғыс салып, аның үстүне тайығ арағазын паза хайах урған. ¹⁵ Аңаң Иаков Худай анынаң чоохтасхан орынны Вефиль тiп адап салған.

Рахильниң үреени

¹⁶ Аңаң олар Вефильдең сых парыбысханнар. [Иаков поэзының алачығын Гадер сiбеениң кистiнде турғыс салып,] Ефрафа чирге чит тее париғаннарында, Рахиль пала төрiдiп алған, төрiткенi тың аар полған. ¹⁷ Хаңан ол пала төрiдiп ирееленчеткенде, инейчi ағаа теен:

– Хорыхпа, синде ам даа пiр оол пар.

¹⁸ Үреп парирып, тыны сых париған туста, Рахиль оолғын Бен-Они^б тiп ат пирген. Че пабазы ағаа Вениамин^с тiп адап салған.

^а 35:7 Мынзы «Вефильниң Худайы» теенин таныхтапча.

^б 35:18 Мынзы еврей тiлiнде «хомзынызымның оолғы» теени полча.

^с 35:18 Еврей тiлiнде мынзы «оң холымның оолғы» теени полча: оң сари иң артыхха саналчаң. Аны даа иң артых, хынған ипчiзiнiң оолғы полча.

¹⁹ И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем. ²⁰ Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

²¹ И отправился [оттуда] Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

²² Во время пребывания Израиля в той стране Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего [Иакова]. И услышал Израиль [и принял то с огорчением].

Сыновья Иакова

Сынов же у Иакова было двенадцать.

²³ Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

²⁶ Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии.

Смерть Исаака

²⁷ И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, [ибо он был еще жив,] в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон [в земле Ханаанской,] где странствовал Авраам и Исаак. ²⁸ И было дней [жизни] Исааковой сто восемьдесят лет. ²⁹ И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

Потомки Исава

36 ¹ Вот родословие Исава, он же Едом.

² Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евейянина, ³ и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

¹⁹ Рахиль үреп парған, Ефрафазар, пасха оңдайли – Вифлемзер, парчатхан чолда аны чыып салғаннар. ²⁰ Иаков Аның сөбгінде хумартхы тас турғыс салған. Ана ол тас ам даа Рахильнің чатчатхан чирінде турча.

²¹ Израиль, [аннаң] парыбызып, Гадер сібеенің аархы саринда алачығын турғыс салған. ²² Израильнің ол чирде чуртаан тузында, Рувим, парып, [Иаков] пабазының хада полчатхан ипчінең, Валланаң оралыза халған. Израиль аннаңар ис салған, [анаң ағаа ачырғанған].

Иаковтың ооллары

Иаковтың он ікі оол полған.

²³ Лияның ооллары:

Иаковтың тун оолғы Рувим, анаң Симеон, Левий, Иуда, Иссахар паза Завулон.

²⁴ Рахильнің ооллары:

Иосиф паза Вениамин.

²⁵ Валланың, Рахильнің сүмекчінінің, ооллары:

Дан паза Неффалим.

²⁶ Зелфаның, Лияның сүмекчінінің, ооллары:

Гад паза Асир.

Анзылары Иаковтың, Месопотамда төреен, ооллары.

Исаактың үреені

²⁷ Иаков Исааксар, поэның пабазынзар [анзы ам даа хазых полған нооза], Мамрезер килген. Пабазы Мамреде Кириаф-Арбаның, пасха оңдайли [Ханаан чиріндегі] Хевронның, хыринда чуртаан. Анда мынның алнында Авраам, соонаң Исаак, чирлерні ибір чөрчеңде, чуртааннар. ²⁸ Исаак пір чүс сигізон чазына читіре чуртап салған. ²⁹ Исаак, кирип парып, чуртасха тозып, үреп парған. Аның тыны, сых чөрібізіп, поэның чоңына хозылған. Исавнаң Иаков, аның ооллары, аны чыып салғаннар.

Исавтың төллері

36 ¹ Мынзы Исавтың, пасха ады хоостыра – Едомның, туған чағыннары.

² Исав поэнына Ханаан хыстарынаң ипчі алған: Аданы, хет Елонның хызын, паза Оливеманы, евей Цивеонның Ана оолғының хызын, ³ ідөк Васемафты, Измаилнің хызын паза Наваиофтың пичезін.

⁴ Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила, ⁵ Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корей. Это сыновья Исавы, родившиеся ему в земле Ханаанской.

⁶ И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и [все] стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел [Исав] в другую землю от лица Иакова, брата своего, ⁷ ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования их не вмещала их, по множеству стад их. ⁸ И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

⁹ И вот родословие Исавы, отца Идумеев, на горе Сеир.

¹⁰ Вот имена сынов Исавы: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

¹¹ У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

¹² Фамна же была наложницей Елифаза, сына Исавова, и родила Елифазу Амалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

¹³ И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.

¹⁴ И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корей.

¹⁵ Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ, ¹⁶ старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

¹⁷ Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.

¹⁸ Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.

⁴ Исаваха Ада Элифазты төрiткен, Васемаф Рагуилнi төрiткен, ⁵ Оливема Иеусты, Иегломны паза Корейнi төрiткен. Пу Исавтың Ханаан чирiнде төреен ооллары.

⁶ Исава поэнының ипчiлерiн, оолларын, хыстарын, прай ибiндегi чонын, iдөк [прай] өөрлерiн, паза прай поэнының малларын, прай поэнының Ханаан чирiнде чыған ис-пайын алып, [Исава] пасха чирзер, Иаковтаң, поэнының харындазынаң, оортах парыбысхан. ⁷ Оларның ниме-ноолары иртире көп полғаннаңар, пiр чирде хада халчаа чох полыбысхан. Аңча көп малны iкөлеңе, килгiн чон полып чуртапчатхан чирде азырап алчаа чох полған. ⁸ Иди Исава (пасха ады Едом) Сеирнiң хыраңнарында орныххан.

⁹ Мына мынзы Исавтың – Сеир хыраңнарындағы идумейлернiң пабазының, туған-чағыннары.

¹⁰ Мынзы Исавтың оолларының ады-солалары:

Елифаз, Исавтың Ада ипчiзiнiң оолғы, паза Рагуил, Исавтың Васемаф ипчiзiнiң оолғы.

¹¹ Елифазтың ооллары полғаннар:

Феман, Омар, Цефо, Гафам паза Кеназ.

¹² Исавтың Елифаз оолғының хул ипчiзi Фамна полған. Ол Елифазха Амаликтi төрiткен. Олар Исавтың Ада ипчiзiнiң пархалары.

¹³ Рагуилнiң ооллары:

Нахаф, Зерах, Шамма паза Миза. Олар Исавтың Васемаф ипчiзiнiң пархалары.

¹⁴ Исавтың ипчiзi Оливема Ананың хызы паза Цивеонның пархазы полған.

Оливеманың Исаваха төрiткен ооллары:

Иеус, Иеглом паза Корей.

¹⁵ Мынзы Исавтың төллерiнiң пиглерi.

Исавтың тун оолғының Элифазтың ооллары:

Феман, Омар, Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корей, Гафам, Амалик пиглер.

Олар Едом чирiндегi

Элифазтаң сыххан пиглер. Олар Аданың пархалары.

¹⁷ Исавтың Рагуил оолғының ооллары:

Нахаф, Зерах, Шамма паза Миза пиглер. Олар Едом чирiндегi Рагуилдең сыххан пиглер.

Олар Исавтың Васемаф ипчiзiнiң пархалары.

¹⁸ Исавтың Оливема ипчiзiнiң ооллары:

Иеус, Иеглом паза Корей пиглер. Олар Исавтың Оливема ипчiзiнең, Ананың хызынаң сыххан пиглер.

- ¹⁹ Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.
- ²⁰ Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в земле Едома.
- ²² Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.
- ²³ Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.
- ²⁴ Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.
- ²⁵ Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.
- ²⁶ Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.
- ²⁷ Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, [Укам] и Акан.
- ²⁸ Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.
- ²⁹ Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана, ³⁰ старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

Цари едомитян

- ³¹ Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:
- ³² царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.
- ³³ И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.
- ³⁴ Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.
- ³⁵ И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его Авиф.

¹⁹ Мынзы Исавтың (пасха оңдайли Едомның) ооллары, мынзы даа оларның пиглері.

²⁰ Мынзы Сеир тіп хоррей кізінің ол чирде чуртаан ооллары: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Эцер паза Дишан. Пу Сеирнің ооллары. Олар Едом чиріндегі хоррейлернің пиглері.

²² Лотанның ооллары:

Хори паза Геман. Лотанның хыс харындазы Фамна полған.

²³ Шовалның ооллары:

Алван, Манахаф, Эвал, Шефо паза Онам.

²⁴ Цивеонның ооллары:

Аиа паза Ана. Пу, Цивеон пабазының эштектерін хадарчадып, хуу чазыда чылығ хара суғлар таап алған Ана полча.

²⁵ Ананың палалары:

Дишон паза Оливема, Ананың хызы.

²⁶ Дишонның ооллары:

Хемдан, Эшбан, Ифран паза Херан.

²⁷ Эцернің ооллары:

Билган, Зааван, [Укам] паза Акан.

²⁸ Дишанның ооллары:

Уц паза Аран.

²⁹ Пу хоррейлернің пиглері:

Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ³⁰ Дишон, Эцер, паза Дишан. Олар улии хоостыра Сеир чиріндегі хоррей төллерінің пиглері.

Едом чоңының ханнары

³¹ Пу израиль чоңында хан үлгүзі полғалаххах, Едом чирінде полған ханнар:

³² Бела, Веорның оолғы, Едомда хан полған. Аның саары Дингава тіп адалған.

³³ Бела үреен соонда, аның орнына Иовав Боцрадаң сыххан Зерахтың оолғы, хан полған.

³⁴ Иовав үреп парғанда, аның орнына феманиттер чирінең сыххан Хушам хан килген.

³⁵ Хушам үреен соонда, аның орнына Гадад, Моава чазыда мадианиттерні хырған Бедадтың оолғы, турған. Аның саарының ады Авиф тіп адалған.

³⁶ И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

³⁷ И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

³⁸ И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар [сын Варадов]; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына Мезагава.

⁴⁰ Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их, [по народам их]: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф, ⁴¹ старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон, ⁴² старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар, ⁴³ старейшина Магдиил, старейшина Ирам.

Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

Сны Иосифа

37 ¹ Иаков жил в земле странствования отца своего [Исаака], в земле Ханаанской.

² Вот житие Иакова.

Иосиф, семнадцати лет, пас скот [отца своего] вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до [Израиля] отца их.

³ Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, – и сделал ему разноцветную одежду.

⁴ И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

⁵ И видел Иосиф сон, и рассказал [его] братьям своим: и они возненавидели его еще более.

⁶ Он сказал им: выслушайте сон, который я видел: ⁷ вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

⁸ И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами?

³⁶ Гадад үреен соонда, аның орнына Масрекадаң сыххан Самла хан полған.

³⁷ Самла үреен соонда, аның орнына суғ хазындағы Реховофтаң сыххан Саул хан полған.

³⁸ Саул үреен соонда, аның орнына Баал-Ханан, Ахборның оолғы хан полған.

³⁹ Баал-Ханан, Ахборның оолғы, үреен соонда, аның орнына [Варадтың оолғы] Гадар хан полған. Аның саары Пау тіп адалған, ипчизінің ады Мегетавеель полған. Ол Матредтің хызы, Мегагавтың пархазы полған.

⁴⁰ Мына олар, төллеріне [чоннарына] паза чирлеріне көре, Исавтың сөбгінең сыххан пиглер паза оларның аттары-солалары:

Фимна, Алва, Иетеф, ⁴¹ Оливема, Эла, Пинон ⁴² Кеназ, Феман, Мивцар,

⁴³ Магдиил паза Ирам. Пу Идумей пиглері. Олар чуртаан чирлеріндегі аал-саарларға оларның аттары пирілген.

Ол идумейлернің пабазы Исав полған.

Иосифтің түстері

37 ¹ Иаков [Исаак] пабазының чөрген чирлерінде – Ханаан чирінде – чуртаан. ² Мынзы Иаковтың чуртазы.

Иосиф, он читі частығда, саарбах тузында, поэның харындастарынаң хада, пабазының Валла паза Зелфа ипчилерінің оолларынаң хада хой хадарчаң, [пабазының хойларын]. Иосиф, оларны хомайлап, [Израиль] пабазына чоохтачаң.

³ Израиль Иосифке прай оолларынаң артых хынчаң, ол аның орай оолғы полған нооза. Ол ағаа аймах-пасха өңніг кип ит пирген. ⁴ Пабазының Иосифке пасха харындастардаң артых хынчатханын көріп, абаалары аны пу харахнаң көрбечеңнер паза анынаң амыр чоохтас полбачаңнар.

⁵ Пірсінде Иосиф, түс көріп, аны харындастарына чоохтап пирген. Олар, тізең, аңдар уламох чабал көр сыхханнар. ⁶ Ол оларға теен:

– Мин көрген түстеңер истіп алыңар: ⁷ Мына піс хыра ортызында поомнар палғапчабыс. Анаң минің поомым көдіріл киліп, чіке турыбысхан. Сірернің поомнарың, тізең, ибіре турыбызып, минің поомыма пазырғаннар.

⁸ Аның харындастары ағаа тееннер:

– Нёос син піске хан-пиг поларзың? Нёос пісті поэңның холыңда тударзың?

И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

⁹И видел он еще другой сон, и рассказал его [отцу своему и] братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

¹⁰И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

¹¹Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

Братья продают Иосифа

¹²Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

¹³И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним.

Он отвечал ему: вот я.

¹⁴[Израиль] сказал ему: пойди, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

¹⁵И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

¹⁶Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?

¹⁷И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: «пойдем в Дофан». И пошел Иосиф за братьями своими и нашел их в Дофане.

¹⁸И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

¹⁹И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

Олар аны түзі үчүн, сөстөрү үчүн уламох тың хырт көр сых-ханнар.

⁹ Анаң ол пазох пасха түс көргөн, аны даа [пабазына паза] харындастарына чоохтап пирген:

– Мин пазох пір түс көрдім: күн паза ай, идөк он пір чылтыс мағаа пазырчалар.

¹⁰ Анаң ол пабазына паза харындастарына чоохтаан. Пабазы, аны хызааннап, теен:

– Хайдағ андағ түс көргөн полчаңзың? Нёос піс – мин, синің ічең паза харындастарың – синнің азааңа түзіп пазырағға кил-ербіс?

¹¹ Харындастары ағаа атарханнар, пабазы, тізең, ол чоохты сағын чөргөн.

Харындастары Иосифті садыбысчалар

¹² Харындастары Сихемзер пабазының малын хадарарға парганнар. ¹³ Израиль, тізең, Иосифке теен:

– Харындастарың Сихем хыринда хой хадарчалар. Сині оларзар ызыбызарға итчем.

Ол ағаа нандырған:

– Мин парарға тимдебін.

¹⁴ Израиль ағаа теен:

– Пар, көр кил, абааларыңның киректері хайдағ, постары паза маллары хазыхтар ба. Соонаң мағаа хабар читіреңзің.

Пабазы аны Хеврон чазызында халғыс салған. Иосиф Сихемзер парыбысхан.

¹⁵ Анда хайдағ-да кізі, аның чазыда астых чөрчеткенін көріп, аннаң чоохтазып, сурған:

– Ниме син тілепчезің?

¹⁶ Ол нандырған:

– Мин харындастарымны тілепчем. Чоохтап пиріңер мағаа, хайда олар хойларын хадарчалар?

¹⁷ Анаң ол кізі теен:

– Олар мыннаң парыбысханнар. Мин, оларның Дофанзар параңар тіп чоохтасчатханнарын, иском.

Иосиф, харындастарының соонча парып, оларны Дофанда таап алған. ¹⁸ Олар аны ырахтынох көр салғаннар. Иосиф оларзар чазынаалаххах, олар аны өдірібізерге чөптес салғаннар.

¹⁹ Анаң пос аразында чоохтасханнар:

²⁰ пойдём теперь, и убьём его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

²¹ И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьём его.

²² И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он [с тем намерением], чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

²³ Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем, ²⁴ и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем не было.

²⁵ И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Га-лаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

²⁶ И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьём брата нашего и скроем кровь его? ²⁷ Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались.

²⁸ И, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребреников; а они отвели Иосифа в Египет.

²⁹ Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды свои,

³⁰ и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?

³¹ И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

³² и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

³³ Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф.

– Мына, түс көреечі килче. ²⁰ Амды парып, аны өдір салаңар, аны пірее суу соол парған хутухсар тастабызаңар, анаң пабабысха аны ачын аң чіп салған тіп, чоохтап пирербіс. Анаң, аның түстерінең ниме поларын, көрербіс.

²¹ Рувим, анзын ис салып, оларның холларынаң аны ал халып, теен:

– Аны өдірбеспіс.

²² Анаң Рувим оларға теен:

– Ханны төкпеңер. Аны хуу чазыдағы тирең хутухсар тастабызыңар, че холларыңны ағаа көдірбеңер.

Рувим аны олардаң ал халарға паза пабазына нандыр пирерге иткен.

²³ Хаңан Иосиф харындастарынзар пас килгенде, олар аның кип-азаан, аның кискен аймах-пасха өңніг кибін, суура тартып, ²⁴ хутухсар тастабысханнар. Хутух суу чох, хуруғ полған.

²⁵ Олар, [халас] чирге одырыбызып, көрзелер, Галаадтаң измаиллернің караваннары килче. Оларның тибелеріне чыстығ чухтар, бальзам паза ладан таарлалған полған: ол нимелерні Египетсер апарчатханнар.

²⁶ Иуда харындастарына теен:

– Харындазыбысты, өдірібізіп, аның өлімін чазырыбыссабыс, анзынаң піске хайдағ туза полар? ²⁷ Парып, аны измаильлерге садыбызаңар, хол теертпеңер ағаа, ол пістің хада төреен харындазыбыс нооза.

Харындастары аның чооғын искеннер.

²⁸ Хаңан Мадиамаң садыгчылары ирт париғаннарында, Иосифті тирең хутухтаң сығарып алып, Измаил кізілеріне чибіргі күмүс ахчаа садыбысханнар. Олар, тізең, Иосифті Египетсер апарыбысханнар.

²⁹ Рувим, хутухсар айлан киліп, көрзе, Иосиф анда чоғыл. Рувим ачырғанғанына поэзының кип-азаан прай ыра-чыра тартыбысхан, ³⁰ анаң харындастарынзар парып, теен:

– Оолағас анда чоғыл! Мин чи? Хайдар мин кірим амды?

³¹ Анаң Иосифтің кип-азаан алып, өскіні соғып, кип-азахты ханнаң сылабысханнар. ³² Аймах-пасха өңніг кип-азахты пабаларына апар пиріп, тееннер:

– Мыны таап алдыбыс. Көрдек, олғыңның кип-азаа нимес пе пу?

³³ Ол, аны танып салып, теен:

– Пу минің оолғымның кип-азаа. Ачын аң аны чіп салтыр! Сыннаң даа Иосиф тутхлаттырт салтыр.

³⁴И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни.

³⁵И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

³⁶Маданитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараону, начальнику телохранителей.

Рассказ об Иуде и Фамари

38 ¹В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламитаина, которому имя: Хира. ²И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и вошел к ней. ³Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир. ⁴И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан. ⁵И еще родила сына [третьего] и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когда она родила его.

⁶И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь. ⁷Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвил его Господь.

⁸И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семья брату твоему.

⁹Онан знал, что семья будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал [семя] на землю, чтобы не дать семени брату своему. ¹⁰Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

¹¹И сказал Иуда Фамари, невестке своей [по смерти двух сыновей своих]: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела,

³⁴ Иаков поэнының кип-азаан ыра-чара тартып, арам киденнен тіккен кип-азах кис салып, көп күннер оолғына сыхтаан. ³⁵ Анаң прай ооллары паза хыстары аны часхарарға, чыбылысханнар. Ол, часхарысха хайбин, теен:

– Хомзыныста оолғымның соонча өліглер чирінзер^a парыбы-зарбын.

Иди ағаа пабазы ылғап-сыхтаан.

³⁶ Маданиттер, тізең, Египетте Иосифті фараонның хан өрге-зіндегі киректер паза хадағчылар пастығы полчатхан Потифарға садыбысханнар.

Иуданаң Фамарьдаңар чоох

38 ¹ Ол туста Иуда, харындастарынаң оортах парып, пір Хи-ра ады-солалығ Одолламнаң килген кізінің хыринда чурт салынған. ² Анаң Иуда анда пір Шуа ады-солалығ хананей кізінің хызын көр салған. Ол, аны алып, анынаң хада чуртап сыххан. ³ Ипчізі, азах аар пол парып, оолағасты төрідіп алған. Иуда ағаа Ир тіп ат пирген. ⁴ Анаң ол, пазох азах аар пол парып, оолағасты төрідіп, аны Онан тіп адап салған. ⁵ Пазох оолағасты төрідіп, ағаа Шела тіп ат пирген. Хақан ол аны төрідіп алғанда, Иуда Хезивте полған.

⁶ Анаң Иуда поэнының тун оолғына Ирге ипчі ал пирген. Аның ады Фамарь полған. ⁷ Иуданың тун оолғы Ир Хан Худайның ал-нында чазыхтығ полған. Хан Худай аны чох идібіскен.

⁸ Анаң Иуда Онанға теен:

– Син абааңның туңмазызың, ипчізінең хада узирға чадып^b, аның, төлін узарадарға кирексің.

⁹ Онан, төрир төлнің поэны полбазын, пілген, аннаңар, ачазының ипчізінең хада хонып, чағын кіріскен сай, ачазында төл полбазын тіп, поэнының үренін чирзер поэдыбыс турған. ¹⁰ Че ол итчеткен нима, Хан Худайның көрізінең, чазых полған. Аннаңар Ол Онанны даа чох идібіскен.

¹¹ Андада Иуда поэнының килніне, Фамарьға, теен:

– Миниң оолғым Шела өскенче, пабаңның туразында, өкіс ипчі полып, чуртап тур.

^a 37:35 Еврей тілінде «Шеол» – чир алтындағы орын, хайдар үреен чон парадыр.

^b 38:8 Чағынхы Искеркі чирлерде чуртапчатхан чоннар кибірі хоостыра төлі чох үреп парған ир кізінің ипчізі аның хада төреен харындазынаң хоных хонадыр. Иди палазы чох үреен ир кізінің төлі аннаң андар узарадылча.

сын мой. Ибо он сказал [в уме своем]: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала жить в доме отца своего.

¹²Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и Хира, друг его, Одолламитянин.

¹³И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.

¹⁴И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

¹⁵И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лицо свое. [И не узнал ее.]

¹⁶Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка его.

Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

¹⁷Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада [моего].

Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?

¹⁸Он сказал: какой дать тебе залог?

Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

¹⁹И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.

²⁰Иуда же послал козленка через друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

²¹И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге?

Но они сказали: здесь не было блудницы.

Анаң істінде позы алынча чоохтанған: «Ол даа ачалары чілі ол парчаң полбазын». Фамарь, парып, пабазының туразында чуртап сыххан.

¹² Көп тус ирт парған, Шуаның хызы, Иуданың ипчізі, үреп парған. Позын үтертіп алған соонда, Иуда хойларын хырыхчатханнарзар Одолламда Хира тіп арғызынаң хада Фамназар парған.

¹³ Фамарьға чоохтааннар:

– Хастың хойларын хырығарға Фамназар парир.

¹⁴ Андада ол, тул ипчінің кип-азаан суурыбызып, үстүне чабынчах чабынып, Фамназар парчатхан чолдағы Енаим хаалказы хыринда одыр салған. Ол, Шеланың өс парғанын, позының даа ағаа ирге пірлбеенін, көрген нооза.

¹⁵ Аның сырайы чабыл полғаннаңар, Иуда аны, көр салып, чөреечі хысха санаан. [Ол аны таныбаан.] ¹⁶ Ол, чолдаң хыйа тартып, андар айланып, теен:

– Параң, хойныңа кірим.

Ол хыс позының килні полчатханын Иуда пілбеен нооза. Анзы сурған:

– Минің хойныма кіріп, мағаа ниме пирерзің?

¹⁷ Иуда ағаа нандырған:

– Мин сағаа позымның малларымнаң өскічекті ыс пирербін.

Ипчі сурған:

– Аны ысхалахха, ізеске пірее ниме пирерзің ме?

¹⁸ Ол теен:

– Хайдағ ниме сағаа ізеске пирчең зе?

Ипчі ағаа нандырған:

– Таңмаңны паза палғанчаң пааңны, ідөк холыңдағы тайағыңны.

Иуда, прай нимені ипчее піріп, аның хойнына кірген. Анзы аннаң харынның пол парған. ¹⁹ Ипчі, турып, парыбысхан, чабынчағын суурыбызып, тул ипчінің кип-азаан кис салған.

²⁰ Иуда, ізеске халғысхан нимелерін ипчідең нандыра алып аларға тіп, адулламит арғызы пастыра өскічекті ыс пирген, че арғызы аны таппаан. ²¹ Анда чуртапчатхан кізілердең сурған:

– Энаимзер парчатхан чол хазында одырған чөреечі хыс^a хайдадыр?

Че олар нандырғаннар:

^a 38:21 Ол тустарда пасха чоннарның храмнарындағы жрец-ипчілер олох туста удаа чөреечі ипчілер полчаңнар. Анзы пурунғы киртініс кибірінең палғалысчатхан кибір чардығы полған.

²²И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: «здесь не было блудницы».

²³Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только не стали над нами смеяться; вот, я послал этого козленка, но ты не нашел ее.

²⁴Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда.

Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

²⁵Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременна от того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

²⁶Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

²⁷Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.

²⁸И во время родов ее показалась рука [одного]; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый.

²⁹Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: как ты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

³⁰Потом вышел брат его с красной нитью на руке. И наречено ему имя: Зара.

Иосиф живет в доме Потифара

39 ¹Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей.

– Мында пір дее чөреечі хыс чох полған.

²² Ол, Иудазар айлан киліп, теен:

– Мин аны таппадым. Ол чирнің чуртағчылары даа тееннер:
«Мында пір дее храмның чөреечі хызы чоғыл».

²³ Иуда теен:

– Алған нимені поэна халғыс салзын, піс ле кізі күлкізі пол парбибыс. Мин пу өскічекті ысхам нооза, че син аны таппазың.

²⁴ Ұсче ай ирт парғанда, Иудаа тееннер:

– Синің Фамарь килнің, чөреечі пол партыр, амды харыннап партыр.

Иуда теен:

– Аны, тасхар сығарып, өртебіссіннер!

²⁵ Че аны апарчатханнарында, ол хастызынзар хабар ысхан:

– Мин пу нимелернің ээзінең азах аарбын.

Анаң андар хоза чоохтанып, теен:

– Көр, таныбинчазың ма, кемнің пу таңмазы, палғанчаң паа паза тайағы?

²⁶ Иуда, оларны танып салып, теен:

– Ол миннең орта иткен. Мин аны Шела оолғыма ирге пир-беем нооза.

Ол даа анынаң хада паза хонмаан.

²⁷ Пала төрітчеткенде, аның істінде ікіс-оолағас полғаны пілдістіг пол партыр. ²⁸ Ипчі пала төрітчеткен туста, палаларның пірсі холын сығара сунған. Андада инейчі:

– Мынзы пурун сыхча, – тіп ала, анзының холына хызыл чіп палғабысхан.

²⁹ Че анзы холын нандыра кире тартыбысхан. Ана іди аның харындазы пурун сых килген. Андада инейчі теен:

– Хайди полып, син пурун сығара хондың?

Іди аны: Фареса, – тіп адап салғаннар. ³⁰ Соонаң холында хызыл чіптіг харындазы сых килген. Анзын, тізең, Зара^в тіп, адап салғаннар.

Иосиф Потифарның туразында чуртапча

39 ¹ Иосифті Египетсер апарыбысханнар. Анаң аны андар ағылған измаильлернің холынаң египет кізі Потифар, фа-

^{а 38:29} Еврей тілінде пу ат «чара чачырас» теенін таныхтапча.

^{в 38:30} Пу ат Еврей тілінде «таң чарии» алай «өкпен өңніг таң чарии» сөстерге төйи истілче.

² И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

³ И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех. ⁴ И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его. ⁵ И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле [его]. ⁶ И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел.

Иосиф же был красив станом и красив лицом.

⁷ И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

⁸ Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

⁹ нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

¹⁰ Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

¹¹ Случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было; ¹² она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мною. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон. ¹³ Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон, ¹⁴ кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом, ¹⁵ и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

раонның хан өргезіндегі киректер паза хадагчылар пастыгы, саздызып алган.

² Хан Худай Иосифнең хада полган: аның иткен киректері түзімниг парганнар, позы, тізең, Египет кізінің, позының пигінің, ибінде чуртаан. ³ Аның пигі, Хан Худайның Иосифнең хада полчатханын паза аның итчеткен прай киректерінде маңнаныстыг поларға полысчатханын, көрген. ⁴ Иосиф, пигнің позына чакхсы хылынчатханын сизініп, ағаа тоғынған. Потифар аны туразының пазы идіп, прай позының пар-чох ниме-ноозын аның холына пирібіскен. ⁵ Ол тустаң пеер, хақан Потифар аны чуртының пазы идіп, прай позының пар-чох ниме-ноозын аның холына пирібіскен, Хан Худай Иосифтің үчүн Египет кізінің туразын алған. Хан Худай прай аның ибінде паза чазыда пар полган нимезіне позының алғазын читірген. ⁶ Иди ол, прай позының пар-чох ниме-ноозын Иосифтің холына пирібізіп, позы чеен халазынаң пасха пір дее нимее хайыг салбаан.

Иосиф, тізең, сылағай паза сырайына сіліг кізі полган.

⁷ Түрче полганда, пигінің ипчізі, Иосифке хайыг салып, теен: – Хойныма кір!

⁸ Че ол, тоғыр саап, пигінің ипчізіне теен:

– Минің пигім туразында пір дее ниме пілбинче, прай позының ниме-ноозын минің холыма пир салган. ⁹ Пу турада миннең улуг кізі чоғыл. Пигімнің мағаа чаратпаан нимезі чоғыл, синнең не пасха, син аның ипчізінің нооза. Хайди мин, андаг хомай ниме идіп, Худайның алнында чазыхха түзим?

¹⁰ Ол ипчі Иосифке іди, позынаң хада поларға, хада узирға, күннің сай чоохтанчаң, че анзы аны испечең.

¹¹ Пір күн мындаг ниме пол парган: Иосиф тоғыс хоостыра туразар кірген, че ибдегілернің пірдеезі турада чох полган. ¹² Пигінің ипчізі, Иосифті кип-азаанаң хаап алып, теен:

– Кір хойныма!

Че ол, кип-азаан аның холында халғыза, чүгүріп, сығара ойлабысхан. ¹³ Ипчі, тізең, позының холында кип-азаан халғыза сығара ойлабысхан Иосифті көріп, ¹⁴ ибдегі чонын хығырып, оларға піди теен:

– Көріңер, ол пу еврейні чуртыбыссар піске күлерге ағылған! Ол, пеер киліп, миннең хада чадарға иткен, че мин тың иде хысхыр сыххам. ¹⁵ Мин хысхырғанға, ол, кип-азаан минде тасты, чүгүре халган.

¹⁶ И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

¹⁷ И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною [и говорил мне: лягу я с тобою], ¹⁸ но, когда [услышал, что] я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

Иосиф в темнице

¹⁹ Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: «так поступил со мною раб твой», то воспылал гневом; ²⁰ и взял Иосифа господин его, и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там, в темнице.

²¹ И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы. ²² И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем. ²³ Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом, и во всем, что он делал, Господь давал успех.

Иосиф толкует сны

40 ¹ После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

² И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара, ³ и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф. ⁴ Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пребыли они под стражею несколько времени. ⁵ Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

⁶ И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

⁷ И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

⁸ Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому.

¹⁶ Пигі ибзер айланғанча, ол ипчі Иосифтің кип-азаан позында тутхан. ¹⁷ Аңаң ипчі пигіне, олох нимелерні хатап чоохтап, теен: – Син піссер ағыл килген хул еврей, минзер киліп, мағаа күл саларға иткен. [Ол мағаа теен: «Мин синнең хада чадим».] ¹⁸ Че мин хысхыр сыххам, андада ол, кип-азаан минде тасты, чүгүре халған.

Иосиф харибде

¹⁹ Ипчізі: «Мына хайди хулың мағаа хылынған», – тіп чоохтаанын ис салғанда, Иосифтің пигі тың өкпелен парған. ²⁰ Пиг Иосифті, хаап, харибде одырчатхан ханның кізілерінең хада, чаап салған. Иди Иосиф харибге кір парған.

²¹ Хан Худай Иосифнең хада полған. Аңаң Ол, ағаа айап, хариб пастығының чахсы хылынызын сыйлаан. ²² Иди хариб пастығы харибде одырчатхан чонның прайзын Иосифтің холына пирибіскен, анда иділчеткен киректернең дее ол устаан. ²³ Хариб пастығы, Иосифтің холында полған киректерге хайығ даа салбаңаң, Хан Худай аныаң хада полған нооза. Иосифке, иткен киректерні маңнаныстығ толдырарға, Хан Худай оңдай пирчең.

Иосиф түстерні чарыда чоохтапча

40 ¹ Илееде тус ирт парғанда, араға үлегчізі паза халас итчең кізі постарының пигінің, египет ханының алнында пыролығ пол парғаннар. ² Фараонның хан өргезіндегі ікі тоғынчаа, араға үлегчізіне паза халас итчең кізее, чабалы тут парған. ³ Ол хадағчылар пастығының туразындағы харибзер, Иосифті пиктегде тутчатхан чирзер, оларны ызыбысхан. ⁴ Ол хадағчылар пастығы оларны Иосифтің холына пирибіскен. Иосиф оларның нымыстарын толдырчаң.

Иди олар харибде илееде тус иртіргеннер. ⁵ Пір хараа оларның ікізі дее – египет ханының чабығдағы араға үлегчізі паза халас итчең кізізі – түс көргеннер. Түстернің полғаны ла пос оңдайли пасхаңыл полған.

⁶ Иосиф, иртен киліп, көрзе, олар, сағыссырасха пастыр парып, одырчалар. ⁷ Ол пигнің туразында поэныаң хада чабығда одырчатхан фараонның хан өргезі тоғынчыларынаң, сурған:

– Ноға пўүн сырайларың андағ мөңіс?

⁸ Олар ағаа нандырғаннар:

– Піс түс көргебіс, че оларны чарыда чоохтап пирчең кізі чоғыл.

Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? Расскажите мне.

⁹ И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною; ¹⁰ на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды; ¹¹ и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

¹² И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня;

¹³ через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием; ¹⁴ вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома, ¹⁵ ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

¹⁶ Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

¹⁷ в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы [небесные] клевали ее из корзины на голове моей.

¹⁸ И отвечал Иосиф, и сказал [ему]: вот истолкование его: три корзины – это три дня;

¹⁹ через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы [небесные] будут клевать плоть твою с тебя.

²⁰ На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих; ²¹ и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону, ²² а главного хлебодара повесил [на дереве], как истолковал им Иосиф.

²³ И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

Иосиф толкует сны царя

41 ¹ По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ² и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике; ³ но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали

Иосиф оларға теен:

– Чарыда чоохтиры Худайдаң нимес пе? Чоохтап пириңер магаа. ⁹ Аңаң өөн араға үлегчизи Иосифке поэның түзін чоохтаан:

– Түзімде виноград хырчынын көргем. ¹⁰ Хырчында үс салаа. Ол, өс сығып, чахайахтан сыххан, аңаң чистектер өзіп пыс парғаннар. ¹¹ Фараонның чірчези холымда полған, мин, чистектерни алып, оларны фараонның чірчезинзер сыға пазыбысхам, аңаң ол чірчени фараонның холына туди пиргем.

¹² Иосиф ағаа теен:

– Түзиң мынзын таныхтапча: үс салаа – ол үс күн. ¹³ Үс күн пазыңаң фараон сини, өөр көдіріп, полған орныңа айландыра. Син, тізең, мының алныдох, араға үлегчизи полғанда, иткен оңдай хоостыра, фараонның холына аның чірчезин сал пирерзің. ¹⁴ Хақан сағаа чахсы полза, син дее мини сағысха кирип, мағаа чахсыңны читір, фараонға миннеңер искирип, пу турадаң мини сығарып ал. ¹⁵ Мини еврейлер чирінең оғырлап килибіскеннер нооза. Мында даа мин, харибге пиктетчең, пір дее андағ-мындағ ниме итпеем.

¹⁶ Халас итчеткеннер пазы, түсті пілдістіг иде чоохтаанын көрип, Иосифке теен:

– Мин андағох түс көргем. Пазымда халастығ үс торас тутхам. ¹⁷ Өөркі тораста фараонға иділген аймах-пасха ипектең чиңең нимелер, [тигирдегі] хустар оларны пазымдағы торастох хахлааннар.

¹⁸ Иосиф ағаа нандырған:

– Түзиң мынзын таныхтапча: үс торас – ол үс күн. ¹⁹ Үс күн пазыңаң фараон, пазыңны кизе сабызып, поэныңны өргенге хази одырт салар, [тигирдегі] хустар идиңни хахлирлар.

²⁰ Үзінчи күнінде, поэның төреен күнінде, фараон прай сүмекчиннерине улуг той идип, араға үлегчизин паза халас итчең кизини сағысха кир килген. ²¹ Араға үлегчизин орнына айландырған, аңаң ол фараонның холына чірче сал пирген. ²² Халас итчең кизини, тізең, Иосиф оларға чоохтаан оңдайли, өргенге хази одырт салған.

²³ Өөн араға үлегчизи Иосифти сағысха кирбеен, ол ундуп салған аны.

Иосиф ханға түзін чарыда чоохтапча

41 ¹ Икі чыл ирт парғанда, фараон түс көрген: ол суғ хазында турча. ² Суғдаң читі көрими чахсы паза сағлығ читі инек, сых килип, хамыстарда оттап сыхты. ³ Че ана, оларның сооларыңча көрими хомай паза арых пасха читі инек, суғдаң сых килип, чар

подле тех коров, на берегу реки; ⁴ и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон, ⁵ и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших; ⁶ но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром; ⁷ и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

⁸ Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

⁹ И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;

¹⁰ фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей; ¹¹ и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения; ¹² там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением; ¹³ и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.

¹⁴ И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону.

¹⁵ Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

¹⁶ И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

¹⁷ И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки; ¹⁸ и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике; ¹⁹ но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они; ²⁰ и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных; ²¹ и вошли

хазындағы інектернің хыринда тур салды. ⁴ Көрімі хомай паза арых інектер көрімі чахсы паза сағлығ читі інекті чібісті. Анаң фараон усхун парған. ⁵ Хатап узубызып, фараон пасха түс көрген: пір сапта чоон паза чахсы читі пазах сых килді. ⁶ Че ана оларның соонча, іскеркі чилге саптырып, хуруғ ла хабых халған читі пазах өс килді. ⁷ Анаң хуруғ түрең пазахтар чоон паза чахсы читі пазахты азырыбыстылар. Фараон, усхун парып, түс көргенін оңнаан.

⁸ Иртен, изі чохтан парып, фараон, Египеттің прай төлкеңілерін паза прай күлүк сағыстығларын позынзар хығыртып, оларға түзін чоохтап пирген. Че фараонға аны чарыда чоохтап пирчең пір дее кизи табылбаан.

⁹ Андада араға үлегңілерінің иң улии, фараоннаң чоохтазып, теен:

– Амды мин позымның чазыхтарымны сағысха кирчем. ¹⁰ Пірсінде фараон, хулларына тарын парып, мині паза халас итчеткеннернің иң улиин хадарығчылар пазының туразында чаптырт салған. ¹¹ Пір хараа мин дее, ол даа түс көргебіс. Полған на түс пос оңдайли пасхаңыл полған. ¹² Анда пір чиит еврей, хадарығчылар пазының хулы, піснең хада полған. Піс ағаа түстерібісті чоохтап пиргебіс, ол, тізең, пістің полғаныбысха ла аның түзін чарыда чоохтап пирген. ¹³ Анаң хайди ол піске чарыда чоохтап пирген, сах ідөк прай ниме полған: мин орныма айланғам, анзы өргенге одыртылған.

¹⁴ Андада фараон Иосифті хығыртхан. Аны хапчығай чабығдаң сығарыбысханнар. Ол, састарын хырыхтырып, кип-азахтарын алыстырып, фараонзар килген. ¹⁵ Фараон Иосифке теен:

– Мин түс көргем, че хыримда түзімні чарыда чоохтап пирчең пір дее кизи чоғыл. Мин синнеңер, түстерні чарыда чоохтап пілче тіп, искем.

¹⁶ Иосиф фараонға нандырған:

– Анзы миннең нимес. Худай фараонға, чахсы идіп, чоохтир.

¹⁷ Андада фараон Иосифке теен:

– Түзімде мин Нил суғ хазында турчам. ¹⁸ Кинетін суғдаң көрімі чахсы паза сағлығ читі інек, сых киліп, хамыстарда оттап сыхтылар. ¹⁹ Оларның соонча суғдаң читі пасха, көрімге хомай паза арых інек сых килді. Мин прай Египет чирінде андағ хара соғын інек көрбеем. ²⁰ Арых паза хомай көрімнің інектер алнында сыххан чоон читі інекті чібісті. ²¹ Чоон інектер оларның істілерінзер кір парған, че оларның кіргеннері пу інектернің харыннарынаң

тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

²² Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших; ²³ но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром; ²⁴ и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

²⁵ И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

²⁶ Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один; ²⁷ и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

²⁸ Вот почему сказал я фараону: «что Бог сделает, то Он показал фараону». ²⁹ Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; ³⁰ после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю, ³¹ и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел. ³² А что сон повторился фараону дважды, это значит, что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

³³ И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою. ³⁴ Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть [всех произведений] земли Египетской; ³⁵ пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в города хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут; ³⁶ и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

³⁷ Сие понравилось фараону и всем слугам его.

³⁸ И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

пiлдiстiг полбаан: олар пастабох полған синiнде арых паза хомай кiрiмнiг полғаннар. Анаң мин усхун парғам.

²² Соонаң тiзiмде кiрзем: пiр сапта читi чоон паза чахсы пазах сых килдi, ²³ че оларның соонча, iскеркi чилге саптыртып, хурғамзых пол парған читi пазах iс килдi. ²⁴ Анаң хурғамзых пазахтар чоон паза чахсы читi пазахты чiбiстiлер. Мин мынзын кiлiк сағыстығларға чоохтап пиргем, че оларның пiрдеезi тiзiмнi чарыда чоохтап пирбеен.

²⁵ Иосиф фараонға теен:

– Фараонның тiстерi iкiзiнең пiр оңнағлығлар: Худай Позы ниме идер, анзын Ол фараонға искiр пирген. ²⁶ Читi чахсы iнек, ол читi чыл полча. Читi чахсы пазах таа – читi чыл полча. Тiстерiң пiр оңнағлығлар. ²⁷ Оларның соонаң сыххан арых паза чудап парған читi iнек – ол читi чылдаңар танығ, сах iдiк тiрең паза iскеркi чилге саптырған хурғамзых читi пазах – ол iзiгiстiг читi чылдаңар танығ.

²⁸ Мына мынзы – сылтағ, ноға мин фараонға теем: «Худай Позы ниме идер, анзын фараонға искiр пирген». ²⁹ Прай Египет чирiнде читi чыл уғаа пай поларға чiр. ³⁰ Соонаң Египетте читi чыл iзiгiс полар. Египеттiң полған пайы ундул парар, iзiгiс чирнi пос халғызар. ³¹ Мының алнында пу чирде полған чырғаллығ пай хоных, соонаң килер iзiгiс iчiн, ундул парар. Ол уғаа аар iзiгiс полар нооза. ³² Анзы сыннаң Худай сiзi полчатханын тiстiң iкi хати тiзелгенi таныхтапча, iдiк Худайның iр ниместең сағызын толдыраын киречiлепче.

³³ Амды, тiзең, фараон, иптiг сағыстығ паза кiлiк тудыныстығ ир кiзiнi кiр таап, аны Египет чирiнең устирға турғыс салзын.

³⁴ Фараон чахығ пирзiн: чир iстiнде харағчыларны турғыс саларға паза пай читi чылның аразында прай Египетте сығарылған нимелернiң пизiнчi чардығын чыырға. ³⁵ Килчеткен чахсы чылларның аразында, олар, полған на ас-тамахты чыы тартып, фараонның iлiгiзи хоостыра саарларда, тоңасты чииске чыы тартып, хайраллазыннар. ³⁶ Пу ас-тамах, Египетте полар iзiгiстiг читi чылға чидер иде идiлген чыынды полар. Ол, килер iзiгiстең чон хырыл парбазын тiп, идiлген.

³⁷ Мынзына фараон паза прай даа нымысчылары чiпсiнгеннер.

³⁸ Анаң фараон поэның нымысчыларына теен:

– Пу кiзi осхас, Худай Худы тол парған пасха андағ кiзi таап аларбыс па?

³⁹ И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты;

⁴⁰ ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

⁴¹ И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

⁴² И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему; ⁴³ велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать перед ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

⁴⁴ И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

⁴⁵ И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

⁴⁶ Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лицо фараона, царя Египетского.

И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской. ⁴⁷ Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти. ⁴⁸ И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были [плодородны] в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его. ⁴⁹ И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

⁵⁰ До наступления годов голода у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского. ⁵¹ И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что, [говорил он,] Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего. ⁵² А другому нарек имя: Ефрем, потому что, [говорил он,] Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

⁵³ И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской, ⁵⁴ и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был

³⁹ Анаң фараон Иосифке теен:

– Худай прай пу нимені сағаа ас пирген полза, андағда син осхас өтiг паза илбек сағыстығ кiзi паза чох полар. ⁴⁰ Турамның пастығы син поларзың, прай минiң чоным синiң сөзiң истер. Мин Хан үлгүзiнде ле синнең пөзiк поларбын!

⁴¹ Анаң фараон Иосифке теен:

– Мин синi прай Египет чирiнiң үстүнде турғыс саларбын.

⁴² Иди фараон, поэының холынаң пурбазын суурып, Иосифтiң хол салаазына кизiрткен, чуға истең идiлген кип-азахтарны ағаа кизiртип, мойнына алтын iлчiрбе хыс пирген. ⁴³ Фараон поэының соонча хазнаның iкiнчi кiзiзiн тарт чөрчең iкi-терпектиг хаңаада Иосифтi тарт чөрерге, аның алнында «Тiзекке түзiңер!» – тiп хыс-хыр парарға чахаан. Иди ол Иосифтi прай Египет чирiнiң үстүнде турғыс салған.

⁴⁴ Анаң фараон Иосифке теен:

– Мин фараонмын, че син чох прай Египет чирiнде пiрдеезi хол даа, азах таа тибiретпес.

⁴⁵ Фараон Иосифке Цафнаф-Панеах тiп ат пирген. Анаң Илиополь саардағы Потифер абыстың Асенеф хызын ағаа ирге пирген. Иди Иосиф Египет чирiнче чөр сыххан.

⁴⁶ Иосиф, Египет ханына, фараонға, тоғын пастаанда, отыс частығ полған. Ол, фараонның чирiнең сых парыбызып, прай Египеттiң чирлерiнче чөр сыххан. ⁴⁷ Читi чырғаллығ чыл аразында чирнiң пуғдай сығымы пай полған. ⁴⁸ Иди Иосиф, пай читi чылның аразына Египет чирiнде өскен прай ас-тамахты чыып, саарларда чыындылар ит салған. Полған на саарда, аннаң ибiре чатхан хыралардаң чыылған тоңасты, чыып салған. ⁴⁹ Иди Иосиф илееде көп тоңас чыып салған, талайдағы хум осхас көп, санирын даа тохтат салған, саначаа чох көп полған нооза.

⁵⁰ Өзөгiс чыллары килгенче, Иосифтiң Илиополь саарның абызы Потифернiң Асенеф хызынаң iкi оол төреен. ⁵¹ Иосиф, тун оолғын Манассий^а тiп адап салып, теен: «Худай мағаа, прай чобағларымны паза пабамның ибдегiлерiнiң прайзын ундуп саларға оңдай пирген». ⁵² Паза пiрсiн – Ефрем^б тiп адап салып, теен: «Худай минi чобалған чирде көп палалығ ит салған».

⁵³ Египет чирiнде чырғаллығ полған читi чыл ирт парған.

⁵⁴ Иосиф чоохтаанни, өзөгiстiг читi чыл чит килген. Өзөгiс прай

^а 41:51 Еврей тiлiнде «Манассий» «ундуттыр саларға» теенге төөй истiлче.

^б 41:52 Еврей тiлiнде «Ефрем» «көп палалығ» теенiн таныхтапча.

голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб. ⁵⁵ Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.

⁵⁶ И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской. ⁵⁷ И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

Братья Иосифа прибыли в Египет

42 ¹ И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

² И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

³ Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте, ⁴ а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

⁵ И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

⁶ Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицом до земли.

⁷ И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли?

Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи.

⁸ Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

⁹ И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

¹⁰ Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

¹¹ мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядателями.

¹² Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

чирлерде полған, прай Египет чирінде тоңас пар полған. ⁵⁵ Че хақан прай Египет чирі дее өзök сыхханда, чон фараонзар халас сурап айланған. Фараон, тізең, прай Египет чонына теен:

– Иосифсер парып, ол чоохтаан нимені идіңер.

⁵⁶ Прай чирде өзögіс полған. Иосиф, прай аңмарларны азып, Египет чонына тамах сат сыххан. Египет чирінде дее өзögіс хазырдаң хазыр полып одырған нооза. ⁵⁷ Прай чирлердең Египетсер Иосифтең тоңас аларға килгеннер, өзögіс прай чирде хазырдаң хазыр полып одырған нооза.

Хада төреен харындастары Египетсер килчелер

42 ¹ Иаков, Египетте тоңас парын піл салып, оолларына теен:
– Нимее удур-төдір көрізіп одырчазар?

² Анаң теен:

– Мин Египетте тоңас пар тіп искем. Өлбин, тіріг халар үчүн, андар парып, піске ас-тамах ал киліңер.

³ Иосифтің он харындазы Египетсер тамах аларға парған, ⁴ че Иосифтің хада төреен Вениамин харындазын, Иаков харындастарынаң хада ыспин, теен:

– Хыйалға кір парчаң полбазын ол.

⁵ Иди Ханаан чирінде өзögіс полғаннаңар, Израильнің ооллары пасха килген чон аразында тоңас аларға килгеннер.

⁶ Иосиф, тізең, ол чирнің пастығы полған. Ол прай чирнің чонына тамахты сатхан. Иосифтің харындастары, пас киліп, сырайларынаң чирзер алдыра мөкейіп, ағаа пазырғаннар. ⁷ Иосиф, харындастарын көрдök, танып салған, че таныбаачых полып, оларнаң хазыр чоохтазып, теен:

– Хайдаң килдіңер?

Олар нандырғаннар:

– Ханаан чирінең, ас аларға.

⁸ Иосиф харындастарын танып салған, че олар аны таныбааннар. ⁹ Иосиф, олардаңар көрген түстерін сағысха кирип, теен:

– Сілер китегчлерзер, пу хазнаның уйан чирлерін көрглеп чөрчезер.

¹⁰ Олар ағаа тееннер:

– Чох, пигібіс, синің хулларың пеер ас-тамах аларға килгеннер.

¹¹ Піс прайзыбыс пір кізінің палаларыбыс. Піс ах сағыстыг кізілербіс, синің хулларың полчабыс, китегчлер хақан даа полбаабыс.

¹² Ол оларға теен:

¹³ Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

¹⁴ И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

¹⁵ вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш; ¹⁶ пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, то клянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

¹⁷ И отдал их под стражу на три дня.

¹⁸ И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога: ¹⁹ если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших; ²⁰ брата же вашего меньшего приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

²¹ И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали [его]; за то и постигло нас горе сие.

²² Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: «не грешите против отрока»? Но вы не послушались; вот, кровь его взывается.

²³ А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик. ²⁴ И отошел от них [Иосиф] и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними, и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

Братья возвращаются к отцу

²⁵ И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

– Чох, сірер пу хазнаның уйан чирлерін көр табарға килгезер.

¹³ Олар тееннер:

– Піс, синің хуларыңмыс, он ікі харындаспыс. Ханаан чирінде піс пір кізінің ооллары полчабыс, иң кічибибис сағам пабабыснаң хада халғаң, паза пір харындазыбыс, тізең, амды чоғыл.

¹⁴ Иосиф оларға теен:

– Ана анзын чоохтапчам сірерге: «Китегчизер сірер!» ¹⁵ Мындағ сыныхтағ сірерге полар: фараонның чуртазынаң обалланып, тіп-чем сірерге, кічиг харындастарың пеер килбезе, сірер мынның парбассар. ¹⁶ Піреңерні харындазыңарға ызыңар, пасхалары, тізең, харибде одыралар. Андада пілдістіг полар, сынны чоохтапчазар ба сірер. Андағ нимес полза, фараонның чуртазынаң обалланып, тіп-чем, сірер – китегчизер!

¹⁷ Ыди оларны үс күнге хадағчылар холына пирибіскен.

¹⁸ Ызінчї күнінде Иосиф оларға теен:

– Мин чоохтаан нимені идібізіңер, андада тіріг халарзар, мин Худайдаң хорыхчам нооза. ¹⁹ Сірер арығ сағыстығ кізілер полчатсаңар, сірернің пірси мында харибде халзын, пасхалары, тізең, парып, тамахты өзөкчеткен сөбирелеріңе апар пирзіннер. ²⁰ Сірернің сөстеріңнің сын полчатханын киречілир үчүн паза сірерге тіріг халар үчүн, кічиг харындастарыңны минзер ағыл киліңер.

Олар идөк иткеннер.

²¹ Анаң олар пос аразында чоохтасханнар:

– Харындазыбыстаң тоғыр иткен чазых үчүн хатығлатчабыс. Ол піске алданчатханда, аның ирееленчеткенін піс көргебіс, че аны испеебіс. Аның үчүн пу хыйал піске түсті.

²² Рувим оларға, нандырып, теен:

– Мин сірерге чоохтаам нооза: «Саарбахтаң тоғыр чазых ит-пеңер» тіп, че сірер минің чооғымны испеезер! Амды аның ханы үчүн нандырығ кирек полча.

²³ Иосифтің оларны оңарчатханын олар пілбееннер. Иосиф оларнаң тілбесчї пастыра чоохтасхан нооза. ²⁴ Иосиф, олардаң оортах парып, ылғабысхан. Анаң нандыра айлан киліп, оларнаң хада чоохтазып, оларның аразынаң Симеонны таллап алып, прайзының көзіне аны палғабысхан.

Харындастар пабаларынзар айланчалар

²⁵ Иосиф, оларның хаптарын тамахнаң толдыр пирерге, полганының на хабына күмүстерін нандыра сал пирерге паза чолға

²⁶ Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда. ²⁷ И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослу своему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его, ²⁸ и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке у меня. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?

²⁹ И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали ему всё случившееся с ними, говоря:

³⁰ начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас за соглядатаев земли той. ³¹ И сказали мы ему: «мы люди честные; мы не бывали соглядатаями; ³² нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской». ³³ И сказал нам начальствующий над той землею: «вот как узнаю я, честные ли вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семейств ваших и пойдите, ³⁴ и приведите ко мне меньшего брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле».

³⁵ Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. И увидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.

³⁶ И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!

³⁷ И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моих сыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.

³⁸ Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и он один остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

азых сал пирерге, чахаан. Сах іди прай ниме иділ парған. ²⁶ Олар, тамахтарын эштектеріне таарлабызып, аннаң парыбысханнар. ²⁷ Хақан хонихха тохтааннарында, оларның пірсі, эштеене хараазына азырал пир саларға тіп, хабын азыбысханда, аның ахсында кўмүзін көр салған. ²⁸ Ол харындастарына теен:

– Кўмүзімні нандыра айландыр пиртірлер! Мына ол хабымда! Оларның чўректері тың сабыл килген. Олар, туртуғып ала, пос аразында чоохтасханнар:

– Худай піске ниме итче полчаң?

²⁹ Анаң, Ханаан чирінде Иаков пабаларынзар киліп, прай оларнаң ниме полғанын чоохтап, тееннер:

³⁰ – Ол чирнең устапчатхан кізі піснең хазыр чоохтасхан, пісті ол чирнің китегчілеріне санаан. ³¹ Піс ағаа чоохтанғабыс: «Піс ах сағыстығ кізілербіс, піс китегчілер нимеспіс! ³² Піс он ікі харындаспыс, пабабыстың оолларыбыс. Пірсі паза чоғыл, кічіг харындазыбыс, тізең, амды Ханаан чирінде пабабыснаң хада». ³³ Анаң ол чирнең устапчатхан кізі піске теен: «Мына, хайди мин піліп аларбын – арығ сағыстығ кізілерзер бе сірер: Минде пір харындастарыңны халғыс салыңар, пасхалары өзөкчеткен сөбірелеріңзер, ас-тамах алып алып, парыңар. ³⁴ Кічіг харындастарыңны минзер ағыл киліңер. Иди мин, сірернің китегчілер нимес, че ах сағыстығ кізілер полчатханнарыңны, піліп аларбын. Харындастарыңны нандыра пирібізербін, сірер дее пу чирде садығ ит поларзар».

³⁵ Хаптарын позыдып, оларның полғаны ла хабында позының кўмүстіг тўнчегін таап алған. Ол кўмүстіг тўнчектерні көр салып, олар даа, пабалары даа тың хорых парғаннар. ³⁶ Анаң Иаков пабалары оларға теен:

– Сірер мині палаларым чох халғыс салғазар. Иосиф чоғыл, Симеон даа чоғыл, Вениаминні дее алып аларға итчезер, – прай пу ниме минің ўстўме тўсче!

³⁷ Анаң Рувим пабазына теен:

– Аны сағаа нандыра ағыл пирбезем, минің ікі оолғымны өдірбіс. Пирібіс аны минің холыма, мин аны сағаа нандыра ағыл пирербін.

³⁸ Че Иаков нандырған:

– Минің оолғым сірернең хада андар парбас. Аның абаазы өл парған, ол чалғызан халған. Сірер парар чолда анынаң пірее хыйал пол парза, хыр пазымны сағыссырастаң өліглер чирінзер суғыбызарзар.

Братья забирают Вениаминна в Египет

43 ¹Голод усилился на земле. ²И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

³И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: «не являйтесь ко мне на лицо, если брата вашего не будет с вами». ⁴Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдём и купим тебе пищи, ⁵ а если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: «не являйтесь ко мне на лицо, если брата вашего не будет с вами».

⁶Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

⁷Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: «жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат?» Мы и рассказали ему по этим вопросам. Могли ли мы знать, что он скажет: «приведите брата вашего»?

⁸Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем и пойдём, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши; ⁹я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу его к тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни; ¹⁰если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

¹¹Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

¹²возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, это недосмотр; ¹³и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому; ¹⁴Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

Харындастары Вениаминни Египетсер апарыбысчалар

43 ¹ Өзögіс ол чирде уламох тыып сыххан. ² Хақан олар Египеттең тарт килген тамахты чібискеннерінде, пабалары оларға теен:

– Пазох парып, көп нимес тамах ал киліңер.

³ Иуда, ағаа чоохтанып, теен:

– Ол кізі, піснең хатығ чоохтазып, чарлаан: «Харындазыңар сірернең хада килбезе, паза минің хараама көрінмеңер». ⁴ Харындазыбысты піснең хада ыссаң, піс, парып, сағаа тамах ал килербіс, ⁵ че ыспазаң, парбаспыс. Ол кізі піске чоохтаан нооза: «Харындазыңар сірернең хада полбаза, минің хараама паза көрінмеңер».

⁶ Израиль теен:

– Ноға сірер мағаа андағ хомай ниме ит салғазар, нимее ол кізее, ам даа пір харындазыңар пар тіп, чоохтаазар?

⁷ Олар ағаа нандырғаннар:

– Ол кізі пістеңер паза туған-чағыннарыбыстаңар позы прай изерістіре: «Пабаңар хазых па? Хада төреен харындазыңар пар ба?» – тіп, сурастырғлаан. Піс, тізең, ағаа сурастырғлааны хоостыра чоохтаабыс. Аның «Харындазыңарны ағыл киліңер» тирін, пілгебіс пе зе?

⁸ Иуда, тізең, Израиль пабазына теен:

– Саарбахты миннең хада позыдыбыс, прайзыбыс – піс тее, син дее, пістің палаларыбыс таа, тіріг халар үчүн, хырыл парбас үчүн, піс сағамох чолға сығыбызарбыс. ⁹ Мин аның үчүн нандырығ тутчам, минің холымнаң аны нандыра суларзың. Мин аны сағаа ағыл пирбезем паза синің алныңда турғыс салбазам, андада мин чуртазым тооза синің алныңда пыролығ поларбын. ¹⁰ Піс сүмне-ніспеен ползабыс, амғаа читіре ікі хати пар килген поларчыхпыс.

¹¹ Израиль пабалары оларға теен:

– Андағ полза, мындағ ниме идібізіңер: пу чирнің иң артых нимістерін алып, ол кізее сыйыхха апар пиріңер – бальзамны, мөөтті, чыстығ чухты паза ладанны, фисташка паза миндаль хузухтарын. ¹² Күмүсті ікі хати көп алып алыңар: постарыңа – алып алыңар, идөк хаптарыңа салылған күмүсті нандыра иде. Анзы алчаас таа полған полар. ¹³ Харындастарыңны даа алып алыңар, анаң чапчаң ол кізізер хатап парыңар. ¹⁴ Иң күстіг Худай, тізең, сірерге ол кізінің чағбан көңнін пирзін: пасха харындастарыңны паза Вениаминни нандыра ағыл килерге чаратсын. Мағаа, тізең, палаларым чох халарға салылған полза, іди дее ползын.

Братья отправляются в Египет второй раз

¹⁵ И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали пред лицо Иосифа.

¹⁶ Иосиф, увидев между ними Вениамина [брата своего, сына матери своей], сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.

¹⁷ И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

¹⁸ И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

¹⁹ И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома, ²⁰ и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи, ²¹ и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками; ²² а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

²³ Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

²⁴ И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их. ²⁵ И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

²⁶ И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли.

²⁷ Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он?

Харындастар ікінчизін Египетсер парчалар

¹⁵ Харындастар, сыйыхтарны алып, күмүсті ікі анча холларын-да тудына, Вениаминні хада алып, чолға сығып, Египетсер парыбысханнар. Иосифсер чит килгеннер. ¹⁶ Иосиф, оларның аразында Вениаминні [позының харындазын, ічезінің оолғын] көр салып, поэның туразының устағчызына теен:

– Пу кизілерні ибзер апарып, пірее мал соғып, пызырыбыс. Күнөрте пу кизілер миннең хада азыранарлар нооза.

¹⁷ Ол кизи, Иосиф чоохтаанни иди, оларны Иосифтің туразынзар кир килген. ¹⁸ Олар, постарын Иосифтің туразынзар ағыл килгеннерінде, тың хорых парып, чоохтасхлааннар:

– Пісті пеер пастап хаптарыбыссар нандыра салылған күмүс үчүн ағыл килділер. Ол аны піске найнабызып, пісті хаап, хул иди аларға итче. Эштектерібісті дее алып аларға итче.

¹⁹ Олар Иосифтің тура устағчызынзар чағын пастыр килип, тура ізии алнында чоохтанып, ²⁰ тееннер:

– Истек пеер, пигібіс, мының алнында піс пеер пір хати тамах аларға килгебізök, ²¹ че хақан піс, хончаң чирге чидип, хаптарыбысты азыбысханда, полған на хап ахсында күмүс чатхан. Көдірім синіне көре күмүс пісти, аннаңар піс аны сірерге нандыра ағыл пиргебіс. ²² Тамах аларға піс холыбыста пасха күмүс ағыл килгебіс. Хаптарыбысха күмүзібісті кем нандыра салған полчаң, піс пілбинчебіс.

²³ Иосифтің тура устағчызы нандырған:

– Сағыссырабаңар, хорыхпаңар! Худайыңар паза пабаңарның Худайы сірернің хаптарыңа ол күмүсті сал пирген! Мин, тізең, сірернің күмүстеріңні алғам.

Анаң Симеонны оларзар ағыл килген.

²⁴ Тура устағчызы, харындастарны Иосифтің туразынзар кир килип, суғ пирген, олар, тізең, азахтарын чууп алғаннар. Эштектеріне дее азырал пирген. ²⁵ Олар даа Иосифтің күнөрте килеріне сыйыхтар тимнеп салғаннар, оларға анда азыранардаңар искиргеннер нооза.

²⁶ Анаң Иосиф ибінзер килген. Олар холларында полған сыйыхтарны, туразынзар кирип, ағаа ағылғаннар паза чирге читіре мөкейе пазырғаннар. ²⁷ Ол, оларны хазыхтарынаңар сурастырғлап, теен:

– Сірер чоохтаан кири пабаңарның хази хайдағдыр? Изенхазых па ам даа?

²⁸ Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. [Он сказал: благословен человек сей от Бога.] И преклонились они и поклонились.

²⁹ И поднял глаза свои [Иосиф], и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

³⁰ И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

³¹ И, умыв лицо свое, вышел, и скрепился, и сказал: подавайте кушанье.

³² И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян. ³³ И сели они перед ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом. ³⁴ И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

Потеря чаши

44 ¹ И приказал [Иосиф] начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его, ² а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказал он.

³ Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

⁴ Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: «для чего вы заплатили злом за добро? [для чего украли у меня серебряную чашу?] ⁵ Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали».

⁶ Он догнал их и сказал им эти слова.

²⁸ Олар нандырғаннар:

– Синің хулың, пістің пабабыс, хазых. Ам даа изен-хазых.

[Ол теен: Алғалзын ол Худай кізізі.] Анаң олар, Иосифті улуғлап, аның азаана түзіп, пазырғаннар.

²⁹ Иосиф, харахтарын көдіріп, позының харындазын, ічезінің Вениамин оолғын, көр салып, теен:

– Пу сірернің мағаа чоохтаан кічіг харындазыңар ба? Худайның айааны синнең хада ползын, оолғым!

³⁰ Анаң, Иосиф, харындазына тың хынғанын пазын полбин, ылғир пазы полып, табырах сых парыбысхан. Тураның туйух пөлігінзер парып, анда ылғаан. ³¹ Сырайын чууп алып, сығып, позын чыы тудынып, теен:

– Чічең ниме ағылыңар.

³² Ағаа алынча чиис пиргеннер, оларға даа алынча, оларнаң хада азыранчатхан египет кізілеріне дее алынча. Египет чоны еврейлернең хада пір чиис чіп полбинчалар, анзы египет кізее чиркестіг поладыр. ³³ Оларны Иосифтің алнында частары хоостыра изерістіре одырт салғаннар: пурун төреенінең пасти изерістіре кічиине читіре. Иди олар, удур-төдір көрізіп, хайхасханнар. ³⁴ Оларға Иосифтің столынаң чиистер салылғаннар, Вениаминнің үлүзі пасхаларынынаң пис хати улуғ полған. Олар аннаң хада, чырғап-мөөттеп, илееде іскеннер.

Чірче чіт парча

44 ¹ Иосиф, тура устағчызына чыхығ пиріп, теен:

– Пу кізілернің хаптарын, нинче апар поларлар, анча чічең нименең толдыр сал, ідөк полған на хап ахсына кұмұс сал пир. ² Минің чірчемні – кұмұс чірчемні – кічиинің хабынзар, аның тамах алған кұмүзінең хада сал сал.

Анзы Иосифтің чоохтаан сөзі хоостыра ит салған.

³ Иртен, таң чарып килгенде, харындастарны эштектерінең хада чолға үдезібіскеннер. ⁴ Олар саардаң ырах таа парғалахта, Иосиф позының туразынаң устапчатхан кізее теен:

– Пар, тігі кізілерні сүріс, чидіп алзаң, оларға чоохтан: «Ноға сірер чохсаа чабалнаң нандырдыңар? ⁵ Пу пигімнің ісчен чірчези нимес пе зе? Ол анынаң төлке салча. Хомай ниме ит салдыңар!»

⁶ Ол кізі, оларға чидіп, пу сөстерні чоохтап пирген. ⁷ Олар ағаа нандырғаннар:

⁷ Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела. ⁸ Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратно принесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господина твоего серебро или золото? ⁹ У кого из рабов твоих найдется [чаша], тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

¹⁰ Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется [чаша], тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

¹¹ Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок. ¹² Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом. ¹³ И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

¹⁴ И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

¹⁵ Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно, угадает?

¹⁶ Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

¹⁷ Но [Иосиф] сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

Братья просят за Вениамина

¹⁸ И подошел Иуда к нему, и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.

¹⁹ Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: «есть ли у вас отец или брат?» ²⁰ Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и [у него] младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отец любит его. ²¹ Ты же сказал рабам твоим: «приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него». ²² Мы сказали господину нашему: «отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то

– Ноға пигібіс мындағ сөстер чоохтанча? Чох, синің хулларың андағ ниме итпестер. ⁸Пістің хаптарыбыста табылған күмүсті дее сағаа Ханаан чирінең нандыра ағыл пиргебіс! Хайди піс пигіңнің чуртынаң күмүсті алай алтынны оғырлирбыс? ⁹Хулларыңның піреезінде чірче табылза, ол парзын, пасхалары, тізең, пигібістің хулары поларлар!

¹⁰Иосифтің тура устағчызы теен:

– Чахсы, хайди тіпчезер, іди ползын: кемде чірче табылар, анзы минің хулым полар, пасхаларына, тізең, нандырығ тударға кирек чох полар.

¹¹Оларның полғаны ла сала маңзыри хабын чирге түзірібізіп, ахсын сис пирген. ¹²Нымысчы ніндирін улиинаң пастап кічиинең тоосхан. Чірче Вениаминнің хабында табыл парған. ¹³Андада олар, кип-азахтарын ыра-чара тартып, эштектерінің үстүне чүктерін салып, саарзар айлан килгеннер.

¹⁴Анаң Иуда паза пасха харындастары, ам даа ибінде полған Иосифтің чуртына кір киліп, аның алнында чирге тўндере тўскеннер. ¹⁵Иосиф олардаң сурған:

– Ниме ит салдыңар сіреп? Мин осхас кізі, тўлке салып, сыны хайди даа іле сығарыбызарын пілбеезер бе?

¹⁶Иуда теен:

– Ниме тічең пигібіске? Ниме чоохтачаң? Хайди ахтанып алчаң? Худай, хулларыңның саба иткенін, таап алды. Мына піс пигібістің хулларыбыс: піс тее, анзы даа, кемнің холында чірче табылған. ¹⁷Че Иосиф теен:

– Чох, мин анзын итпеспін! Кемнің холында чірче табылған, анзы мағаа хул полар, сіреп, тізең, амыр-хазых пабаңарзар парыңар.

Харындастар Вениаминнің үчўн сурынчалар

¹⁸Иуда, тізең, андар чағын пазып, теен:

– Пигім, хулыңа пигімнің хулаана пір сөс чоохтирға чарат. Син, фараоннаң пір тиң дее полчатсаң, тарынма хулыңа. ¹⁹Пигім хулларынаң сурған: «Сірернің пабаңар алай хада төреен харындазыңар пар ба?» ²⁰Піс пигібіске нандырғабыс: «Пістің кирип парған пабабыс паза аның кічиг оолғы, орай төреен оолғы, пар. Аның абаазы ўреен, ол ічезінің оолларының чалғыс ла халған оолғы, пабабыс таа ағаа хынча». ²¹Син, тізең, хулларыңа теезің: «Ағыл киліңер аны минзер, минің аны көріп аларым килче». ²²Піс пигібіске чоохтаабыс: «Саарбах пабазын халғыс полбинча. Ол пабазын халғыс салза,

сей умрет». ²³ Но ты сказал рабам твоим: «если не придет с вами меньший брат ваш, то вы более не являетесь ко мне на лицо». ²⁴ Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего. ²⁵ И сказал отец наш: «пойдите опять, купите нам немного пищи». ²⁶ Мы сказали: «нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшего брата нашего».

²⁷ И сказал нам раб твой, отец наш: «вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов; ²⁸ один пошел от меня, и я сказал: верно, он растерзан; и я не видал его доныне; ²⁹ если и сего возьмете от глаз моих и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб».

³⁰ Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его, ³¹ то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб. ³² Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: «если не приведу его к тебе [и не поставлю его пред тобою], то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни». ³³ Итак, пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими: ³⁴ ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

Иосиф рассказывает братьям о себе.

45 ¹ Иосиф не мог более удерживаться при всех, стоявших около него, и закричал: удалите от меня всех! И не осталось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

² И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

³ И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф. Жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

⁴ И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали

анзы үреп парар». ²³ Че син позицның хуллерыңа теезің: «Кічіг харындастарың сірернең хада килбезе, сірер дее минің хараама паза көрінмеңер». ²⁴ Синің хулыңзар, пабабыссар, нандыра килгенде, пигімнің сөстерін ағаа чоохтап пиргебіс. ²⁵ Андада пабабыс теен: «Хатап парып, піске көп нимес чічең ниме ал пириңер». ²⁶ Піс чоохтанғабыс: «Піске парарға чарабас. Туңмабыс хада полза, парарбыс. Ол хада полбаза, піске ол кізінің сырайын көрерге чарабас нооза».

²⁷ Андада синің хулың, пістің пабабыстың, теен: «Минің ипчімнің мағаа ікі оол төріткенін, сірер пілчезер. ²⁸ Пірсі миннең парыбысхан, андада мин теем: „Сыннаң даа ол аңа ыра-чара тартырт салтыр“ – амғаа теере мин аны көрбедім. ²⁹ Мынзын даа хараамнаң оортах ал парыбыссаңар, анаң ол хыйалға кір парза, андада сірер минің хыр пазымны чобағдаң өліглер чирінзер тастирзар».

³⁰ Пабабыстың худы саарбахтың худынаң палғалыстығ. Амды мин синің хулыңзар, пістің пабабыссар, килзем, че піснең хада саарбах чох полза, ³¹ пабабыс, саарбахты көр таппин, өл парар! Іди хуллерың синің хулыңның – пістің пабабыстың – хыр пазын сағыссырастаң өліглер чирзер ызыбызарлар. ³² Ідök мин, синің хулың, саарбахтың үчүн пабамның алнында нандырығлығын. Мин: «Аны синзер ағылбазам, чуртазым тооза пабамның алнында пыролығ поларбын» – тіп, нандырғам. ³³ Андағда мин, синің хулың, саарбахтың орнына пигіме хул полып халим, саарбах, тізең, харындастарынаң хада парзын. ³⁴ Саарбах миннең хада полбаза, хайди мин пабамзар парарбын? Пабамға урунар хыйалны, көріп, сыдабаспын.

Иосиф харындастарына поэның кем полчатханын чоохтапча

45 ¹ Иосиф, прай аның хыринда турчатханнарның алнында паза тудын полбин, хысхыр сыххан:

– Прайзын миннең оортах идиңер!

Хақан ол харындастарына поэын ас пиргенде, Иосифтең хости пасха кізі чох полған. ² Ол улуғ ыы-сыытха кірібіскен. Анзын египеттегілер дее искеннер. Аннаңар хабар фараонның чуртына даа читкен.

³ Анаң Иосиф харындастарына теен:

– Мин Иосифпін, пабам ам даа хазых па?

Че харындастары, уғаа тың үрүк парып, ағаа пір дее ниме нандыр полбин, турғаннар.

⁴ Иосиф харындастарына теен:

в Египет; ⁵ но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни; ⁶ ибо теперь два года голода на земле: [остаётся] еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут; ⁷ Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

⁸ Итак, не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской. ⁹ Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: «Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли; ¹⁰ ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое; ¹¹ и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой, и все твое».

¹² И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами; ¹³ скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

¹⁴ И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его. ¹⁵ И целовал всех братьев своих, и плакал, обнимая их. Потом говорили с ним братья его.

Фараон приглашает семью Иосифа в Египет

¹⁶ Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

¹⁷ И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш [хлебом] и ступайте в землю Ханаанскую; ¹⁸ и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вам лучшее [место] в земле Египетской, и вы будете есть тук земли. ¹⁹ Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших

– Минзер чагын пазыңар.

Олар пас килгеннер. Ол теен:

– Мин – Иосифпін, сірернің Египетсер садыбысхан харындазыңарбын. ⁵ Че амды сағыссырабаңар, мині пеер садыбысханнарың үчүн дее, ачырғанмаңар. Худай, тыныңарны ал халарға тіп, мині пеер сірердең пурун ысхан. ⁶ Амды чир үстүнде ікі чыл өзөгис парча. Анаң ам даа пис чыл хыра даа тартпастар, тамах таа кистестер. ⁷ Худай, сірерні чир үстүнде халгызып алар үчүн, паза чуртастарыңны өлімнең осхырып, хайраллап халар үчүн, мині сірердең пурун пеер ысхан.

⁸ Иди мині пеер сірер нимес, че фараонға паба поларға, прай аның туразына пиг поларға паза прай Египет чиріне устагчы поларға турғыс салған Худай ысхан. ⁹ Пабамзар табырах парып, чоохтаңар агаа: «Синің Иосиф оолгың піди тіпче: „Худай мині прай Египетке Хан-пиг поларға турғыс салған. Кил минзер, тикке тус чідірбе. ¹⁰ Син Гесем чирінде чуртирзың. Миннең хости поларзың, син паза синің оолларың, ідök синің оолларыңның ооллары, оох таа, чоон даа малың, паза прай ис-пайың. ¹¹ Син дее, прай синің тураң даа, ідök прай синің ниме-нооң саңай хызых парбазын тіп, мин сині анда азырирбын. Өзөгис ам даа пис чыл полар“».

¹² Сірернің дее, Вениамин харындазымның даа харахтары, Мин өөн позым сірернең чоохтасчатханымны, көрчелер. ¹³ Минің Египеттегі прай сабланызымнаңар паза постарың көрген прай нимелердеңер пабамға чоохтап пириңер, анаң аны табырах пеер ағыл киліңер.

¹⁴ Анаң ол Вениаминні, позының харындазын, мойнынаң хучахтап, ылғап салыбысхан. Вениамин дее аның мойнына чаба полып, ылғаан. ¹⁵ Иди Иосиф, прай харындастарын охсанып, хучахтаглап ала ылғаан. Соонаң харындастары анынаң чоохтасханнар.

Фараон Иосифтің сөбірезін Египетсер хыгыртча

¹⁶ Иосифтің харындастары килгеннерінеңер хабар фараонның чуртына читкен. Фараонға даа, аның нымысчыларына даа чөпсіністіг полған. ¹⁷ Анаң фараон Иосифке теен:

– Харындастарыңа чоохтан: «Піди идиңер: эштектеріңе чүктеріңни таарлап, Ханаан чирінзер нандыра парыңар. ¹⁸ Пабаңарны паза сөбіреңерні алып, минзер киліңер, мин сірерге Египет чирінің иң артыгын пирербін, ідök сірер чирнің иң артых тамаан чирзер». ¹⁹ Сагаа, тізең, оларға чоохтап пирерге чахыпчам: «Піди идиңер:

и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите; ²⁰ и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.

²¹ Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас, ²² каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребреников и пять перемен одежд; ²³ так же и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь. ²⁴ И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

²⁵ И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему, ²⁶ и известили его, сказав: Иосиф [сын твой] жив и теперь владычествует над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им. ²⁷ Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их, ²⁸ и сказал Израиль: довольно [сего для меня], еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

Потомки Иакова

46 ¹ И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

² И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

³ Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

⁴ Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои.

⁵ Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова, отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах,

Египет чирінең палаларыңа паза ипчілеріңе хаңаалар алып, пабаңарны ағылыңар паза постарың киліңер. ²⁰ Ниме-нооларыңа айабаңар, мин сірегерге прай Египет чирінің иң артығын пирербін».

²¹ Израиль ооллары сах іди иткеннер. Иосиф оларға фараонның чахии хоостыра хаңаалар пирген, ідök чолға азых пирген. ²² Оларның полғанына ла наа кип-азах пирген, Вениаминге, тізең, үс чүс күмүс ахча паза пис алыстырчаң кип-азах пирген. ²³ Пабазына даа, Египеттің иң артых ниме-нооларын он эштекке таарлап, чолға даа тамах, халас, пасха-пасха азых он тізі эштекке таарлап, ыс пирген. ²⁴ Анаң харындастарын позыдыбысхан, олар парыбысханнар. Ідök чолда оларның араларында хырыс-табыс полбазын тіп, чахаан.

²⁵ Іди олар, Египеттең сығып, Ханаан чирінзер Иаков пабаларынзар киліп, ²⁶ ағаа хабар читіргеннер:

– Иосиф [оолғың] хазых. Амды прай Египет чирінің устағчызы полча.

Че пабаларының чүрее изі чоxtанған, ол оларға киртінмеен нооза. ²⁷ Олар ағаа Иосифтің оларға чоохтаан сөстерін прай чоохтап пиргеннер. Анаң Иосифтің аны ағыларға ысхан хаңааларын көріп алғанда ла, Иаковтың, оларның пабаларының, тыны айылған. ²⁸ Андада Израиль теен:

– Чидер, минің оолғым Иосиф ам даа хазых. Өлгелекке, андар парып, көріп алим аны.

Иаковтың төлі Египетсер көсче

46 ¹ Израиль, прай пар-чох нимезін алып, чол сығыбызып, Вирсавиязар киліп, Исаак пабазының Худайына тайығ салған. ² Худай хараазын, Израильге көрін киліп, теен:

– Иаков! Иаков!

Иаков нандырған:

– Мындабын мин.

³ Худай ағаа чоохтанған:

– Мин Худайбын, синің пабаңның Худайыбын. Египетсер парарға хорыхпа, анда синнең илбек чон сығарарбын. ⁴ Мин синнең хада Египетсер парарбын, Минök чоңыңны аннаң нандыра сығарып аларбын. Иосифтің холы харахтарыңны чаап салар.

⁵ Иаков Вирсавиядаң парыбысхан. Анаң Израильнің ооллары, Иаковты ағыларға ыс пирген фараонның хаңаахатарын алып, постарының палаларын, ипчілерін паза Иаков пабаларын тарт

которые послал фараон, чтобы привезти его. ⁶И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним. ⁷Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свой привел он с собою в Египет.

Список потомков Иакова

⁸ Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим.

⁹ Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

¹⁰ Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки.

¹¹ Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

¹² Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

¹³ Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

¹⁴ Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.

¹⁵ Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.

¹⁶ Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

¹⁷ Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

¹⁹ Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

парғаннар. ⁶Иди олар прай малларын паза Ханаан чирінде чынып алған ис-пайларын алып алып, Египетсер килгеннер – Иаков позы паза аннаң хада полған прай аның сөөгі. ⁷Позының оолларын паза пархаларын, хыс палаларын паза хыс пархаларын, ідök прай сөөгін Египетсер позынаң хада ағыл килген.

Иаковтың төлін санға алған пічік

⁸Мынзы Египетсер килген Израильнің оолларының аттары: Иаков паза аның ооллары.

Иаковтың тун оолғы Рувим.

⁹Рувимнің ооллары:

Ханох, Фаллу, Хецрон паза Харми.

¹⁰Симеонның ооллары:

Иемуил, Иамин, Огад, паза Иахин, Цохар паза Саул, хананей ипчінің оолғы.

¹¹Левийнің ооллары:

Гирсон, Кааф паза Мерари.

¹²Иуданың ооллары:

Ир, Онан, Шела, Фарес паза Зара. Че Ирнаң Онан Ханаан чирінде үреп парғаннар.

Фарестің ооллары: Есром паза Хамул.

¹³Иссахарның ооллары:

Фола, Фува, Иов паза Шимрон.

¹⁴Завулонның ооллары:

Серед, Елон паза Иахлеил.

¹⁵Пу Лияның Месопотамда Иаковха төріткен ооллары паза Дина, аның хызы. Прай оолларының паза хыстарының саны – отыс үс кізі полған.

¹⁶Гадтың ооллары:

Цифион, Хагги, Шуни, Эцбон, Ери, Ароди паза Арели.

¹⁷Асирнің ооллары:

Имна, Ишва, Ишви, Бриа паза оларның пичелері Серах.

Брияның ооллары:

Хевер паза Малхиил.

¹⁸Пу Зелфаның ооллары. Ол, Лаванның позының Лия хызына пирген, сүмекчін. Оларның саны он алты кізі полған.

¹⁹Рахильнің, Иаковтың ипчізінің, ооллары:

Иосиф паза Вениамин.

²⁰ И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

²¹ Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; [сыны Белы были:] Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

²² Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.

²⁵ Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

²⁶ Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ. ²⁷ Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших [с Иаковом] в Египет, семьдесят [пять].

Иосиф встречается с Иаковым

²⁸ Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришел в землю Гесем. ²⁹ Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

³⁰ И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лицо твое, ибо ты еще жив.

³¹ И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, изведу фараона и скажу ему: «братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне; ³² эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они». ³³ Если фараон призовет вас и скажет: «какое занятие ваше?» ³⁴ То вы скажите: «мы, рабы твои, скотоводами были от юности нашей донныне, и мы и отцы наши», чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

²⁰ Египетте Асенеф, Илиполь саардағы Потифер абыстың хызы, Иосифке Манассийнаң Ефремні төрiткен.

²¹ Вениаминнің ооллары:

Бела, Бехер, Ашбел, [Беланың ооллары полғаннар:] Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хуппим паза Ард.

²² Пу Рахильнің Иаковтаң төреен ооллары. Прайзы он төрт кiзi полған.

²³ Данның оолғы:

Хушим.

²⁴ Неффалимнің ооллары:

Иахцеил, Гуни, Иецер паза Шиллем.

²⁵ Пу Лаванның Рахиль хызына пирген Валланың ооллары. Прайзы читi кiзi полған.

²⁶ Прай Иаковнаң хада Египетсер килгеннернің саны, аннаң төрееннерiн санап, килiннерiн санға албаза, прайзы алтон алты кiзi полған. ²⁷ Египетте Иосифтің iкi оол төреен. Иди Иаковтың Египетсер [Иаковнаң хада] килген чонының саны читон [пис] кiзi полған.

Иосиф Иаковнаң тоғасча

²⁸ Иаков Иуданы позының алнынча Иосифсер, Гесемзер чол кiзiт пирзiн тiп, ысхан. Иди Гесем чирiнзер чит килгеннер. ²⁹ Иосиф, хаңаазын чолға тимнеп, Израильге, позының пабазына, удур Гесемзер парған. Иосиф, пабазын кiр салып, аны хуҗахтап алып, ўр ылғаан.

³⁰ Израиль Иосифке теен:

– Амды, синiң тiрiг-хазых чiрчеткенiңнi, кiрiп алғанда, iл те парарға тимдебiн.

³¹ Анаң Иосиф харындастарына паза пабазының чонына теен:

– Мин парып, фараонға хабар читiрiп, чоохтап пирим ағаа: «Ханаан чирiнде полған харындастарым паза пабамның чоны минзер килдiлер. ³² Пу кiзiлер хой хадарчатхан чон, олар малчылар полчалар нооза. Оох таа, чоон даа мал пости, паза прай оларни полчатхан ниме-нооны пеер ағыл килгеннер». ³³ Фараон сiрернi позынзар хығырып: «Нименең айғасчазар?» – тiзе, ³⁴ сiрер ағаа нандырыңар: «Синiң хулларың кiчiгдең сығара амғаа теере малнаң айғасчалар, пабаларыбыс таа малчылар полғаннар». Андада, сiрерге Гесем чирiнде орнығарға чарадар. Египет чоны хой хадарчатханнардаң чиркенче нооза.

Разговор фараона с семьей Иосифа

47 ¹И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отец мой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

²И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

³И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие?

Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши.

⁴И сказали они фараону: мы пришли пожить в этой земле, потому что нет пажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак, позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем.

⁵И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе; ⁶земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоего и братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

⁷И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; и благословил Иаков фараона.

⁸Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

⁹Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

¹⁰И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

¹¹И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон. ¹²И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

Иосиф управляет Египтом

¹³И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

Фараон Иосифтің сөбірезінең чоохтасча

47 ¹Иосиф, фараонзар киліп, хабар искірген:
– Пабамнаң харындастарым оох паза чоон малларынаң хада, ідөк прай пар ниме-нооларынаң Ханаан чирінең килділер. Амды олар Гесем чирінделер.

²Анаң, хада төреен харындастарынаң пис кізіні таллап алып, оларны фараоннаң таныстырған.

³Фараон харындастарынаң сурған:

– Ниме идіп айғасчазар?

Олар фараонға нандырғаннар:

– Піс позыбыс таа, пабаларыбыс таа хой хадарчатхан хулларың полчабыс.

⁴Ідөк олар фараонға тееннер:

– Хулларыңның малларына чіең ниме чохтаңар, піс пеер пу чирде чуртирға килдібіс. Ханаан чирінде улуғ өзөгис нооза. Аннаңар хулларыңа Гесем чирінде орнығып чуртирға чарат.

⁵Андада фараон Иосифке теен:

– Пабаң паза харындастарың синзер килгеннер. ⁶Египет чирі синің алныңда. Пабаңнаң харындастарыңны пу чирнің иң артых орныңда чуртат. Гесем чирінде чуртазыннар. Оларның аразында чылхалығ кізілер парың пілчетсең, оларны минің малымны көрерге турғыс сал.

⁷Андада Иосиф Иаков пабазын, ағыл киліп, фараоннаң таныстырған. Иаков фараонны алғаан. ⁸Фараон Иаковтаң сурған:

– Чуртап салған чылларың нинчедір?

⁹Иаков фараонға нандырған:

– Минің чир үстүнче чөрчеткен күннерім пір чүс отыс чыл. Асхынах паза хыйаллығлар минің чуртап салған чылларым, олар пабаларымның чир үстүнче чөрген чылларына читкелектер.

¹⁰Иаков фараонны алғаан, анаң фараонның өргезінең сых чөрбіскен.

¹¹Иосиф, пабазынзар паза харындастарынзар парып, фараон чоохтаанни Египет чирінің иң артых саринда, Раамсес чирінде, оларға чир пирген. ¹²Иосиф пабазына паза харындастарына, ідөк прай пабазының чонына, полған на сөбірее кирексеен синде, ас-тамах читірчең.

Иосиф Египетнең устап парча

¹³Ас-тамах прай чирде чох полған, өзөгис иледе тыбысхан нооза. Египетнең Ханаан чирі дее өзөгиске үзе майыхханнар.

¹⁴ Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов. ¹⁵ И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?

¹⁶ Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам [хлеб] за скот ваш, если серебро вышло у вас.

¹⁷ И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

¹⁸ И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашего у господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших; ¹⁹ для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши за хлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

²⁰ И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону. ²¹ И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого. ²² Только земли жрецов не купил [Иосиф], ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

²³ И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю; ²⁴ когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

²⁵ Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

¹⁴ Иосиф садылған ас-тамах үчүн Египет паза Ханаан чирлерінде полған прай күмүсті чыып алған, анаң ол күмүсті фараонның өргезінде чыып салған. ¹⁵ Египет паза Ханаан чирлерінде күмүс көмес ле халған. Прай египет чоны, Иосифсер киліп, чоохтанғаннар:
– Амды, күмүзібіс тоозыл парғанда, синің көзіңе өл парарға кирекпіс пе? Пир піске ас-тамах!

¹⁶ Иосиф нандырған:

– Күмүстерің тоозыл парған полза, малларыңны пеер сүр киліңер. Ас-тамахты сірернің малларың үчүн пирербін.

¹⁷ Иди олар Иосифке постарының малларын сүр пир турчаңнар. Иосиф, тізең, оларға аттары, оох мал өөрлері, чоон мал өөрлері, эштектері үчүн ас-тамах пир турған. Иосиф ол чыл тооза оларның прай маллары үчүн, оларға ас-тамах пир турған.

¹⁸ Хаңан чыл ирт парғанда, олар аңдар киліп, тееннер:

– Пигібіске чазырбин чоохтапчабыс, күмүзібіс тозыл парған, малларыбыс таа пигібістелер. Ит-сөөгібістең паза чирібістең пасха, пигібіске пирчең пір дее нимебіс халбады. ¹⁹ Нимее піс, поэбыс таа, чирібіс тее синің харааң көзіне хырылчаңмыс? Пісті дее, чирібісті дее, ас-тамах үчүн садызып ал! Андада піс чирібіснең хада фараонның хуллары пол парарбыс. Син, тізең, піске, тіріг халзыннар, өл парбазыннар тіп, чир дее пос турбазын тіп, үреннер пир.

²⁰ Иди Иосиф прай Египет чирін фараонға садыс пирген. Египет чонының полғаны ла, өзөгіске пастырып, поэының хыразын садыбысхан нооза. Чирі, тізең, фараонға киліс парған. ²¹ Иди ол, Египеттің пір пазынаң паза пасха сарина читіре, прай чонны хул ит салған. ²² Иосиф абыстарның чирлерін не садызып албаан. Фараоннаң абыстарға кизек чир пирілчең, олар фараон пирген кизек чирдең постарын азырачаңнар. Аннаңар олар сатпааннар постарының чирлерін.

²³ Анаң Иосиф чонға теен:

– Амды мин сірерні паза сірернің чирлеріңні фараонға садызып алғанда, мына сірерге үреннер, таарыңар оларны чирге. ²⁴ Ас кизер тус читсе, пизінчі чардығын фараонға пир турыңар, төрт чардығы сірерге таарирға, постарыңа паза ибдегі чоныңарға, ідök палаларыңа чииске хал турар.

²⁵ Олар нандырғаннар:

^a 47:21 Еврей тілінде: «чонны, тізең, саарларзар көзір салған». Пістің тілбестег иргі грек тілбестиине төстенче.

²⁶ И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

Последнее желание Иакова

²⁷ И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

²⁸ И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет.

²⁹ И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись, что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте, ³⁰ дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишь меня в их гробнице.

Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.

³¹ И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

Иаков благословляет сыновей Иосифа

48 ¹ После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема [и пошел к Иакову].

² Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

³ И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня, ⁴ и сказал мне: «вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение».

– Син тыныбысты ал халғазың! Піс тее пигібістің піске чахсы хайғанына турыстығ полып, фараонға хуллары поларбыс.

²⁶ Иди Иосиф Египет чирінде чарғы-чахаан пирген. Ол пу даа күнде пар: пизінчі чардығы фараонға пирілче, хазна абыстарның на чирі пу санға алылбинча, анзы фараонни нимес нооза.

Иаковтың халғанчы көңні

²⁷ Иди израиль чоны Египеттегі Гесем чирінде чуртаан. Олар анда постарына чирлер алып алғаннар, анда палалар төрідіп, чонның санын уғаа көп хосханнар.

²⁸ Иаков Египетте он читі чыл чуртап салған, прай пір чүс хыр-ых читі чазына читіре чуртаан. ²⁹ Израильнің тоозылар тузы чит килгенде, ол, Иосиф оолғын позынзар хығыртып, теен:

– Синің чахсыңа турыстығ полған ползам, чахсыңны паза сын көңніңні мағаа читіріп, мині Египет чирінде чығбаспын тіп, холыңны пудым алтына салып, обалланып ала сөс пир мағаа. ³⁰ Ха-қан мин пабаларыма хозыл парзам, мині, Египеттең апарыбызып, олар чатчатхан чирде чыып саларзың.

Иосиф нандырған:

– Син чоохтаанни ит саларбын!

³¹ Анаң Иаков теен:

– Обалланып, сөзің пир мағаа.

Иосиф, обалланып, сөс пирген. Анаң Израиль төзек пазынзар алдыра пазырған^а.

Иаков Иосифтің оолларын алғапча

48 ¹ Илееде тус ирт парғанда, Иосифке тееннер:

– Пабаң ағырча.

Иосиф ікі оолғын, Манассийнең Ефремні, позынаң хада алып алған [анаң Иаковсар парған].

² Иаковха хабар искиргеннер:

– Иосиф оолғың синзер килді.

Израиль, прай күзін чыынып, төзеенде одыр салған.

³ Иаков Иосифке теен:

– Ханаан чиріндегі Лузта Иң Күстіг Худай, мағаа көрін кил-іп, мині алғап, ⁴ теен: «Мин сині көп пала-пархалығ ит саларбын, төліңнің санын өскірібізербін, ідök синнең пастыра көп чоннар-

^{а 47:31} Алай: «үлгү тайағы пазынзар алдыра». Пістің тілбестег иргі грек тілбестиине төстенче.

⁵ И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои; ⁶ дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьев своих будут именоваться в их уделе. ⁷ Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль [мать твоя] в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Еффрафы, и я похоронил ее там на дороге к Еффрафе, что ныне Вифлеем.

⁸ И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

⁹ И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь. [Иаков] сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

¹⁰ Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

¹¹ И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лицо; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

¹² И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли. ¹³ И взял Иосиф обоих [сыновей своих], Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему. ¹⁴ Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец.

¹⁵ И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня, ¹⁶ ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя

ны төстирбiн, пу чирнi синiң соондағы төллерiңе төремiл туды-нарға пирербiн».

⁵ Мыннаң андар Египетте, мин синзер килгелекке, төреен iкi оолғың мини поларлар. Ефремнең Манассий Рувимнең Симеон чiли, миниөк поларлар. ⁶ Оларның соонда синнең төрир палалар, тiзең, сини поларлар. Олар постарының абааларына пирiлген чирнiң чардығын аларлар. ⁷ Хақан мин Месопотамнаң айланчат-ханда, Рахиль [синiң iчең], чолда килчеткенде, Ханаан чирiнде, Ефрафадаң ырах нимес, ўреп парған. Аннаңар мин аны анда, Ефрафазар парчатхан чол хазында, чыып салғам.

Амды ол чирнi Вифлеем тiп адапчалар.

⁸ Анаң Израиль, Иосифтiң оолларын көр салып, сурған:

– Кемнер пу?

⁹ Андада Иосиф пабазына нандырған:

– Пу Худай мағаа мында пирген минiң оолларым.

Иаков теен:

– Оларны минзер чағын пастырт, алғабызим оларны.

¹⁰ Израильнiң харахтары киреенге уйан көрер пол парғаннар. Ол чахсы иде көр полбаан. Иосиф оолларын пабазына чағын иде пастыртхан, анзы оларны охсанып, хуцахтаан.

¹¹ Израиль Иосифке теен:

– Синiң сырайыңны көрем тiп iзенмеем, че амды Худай мағаа палаларыңны даа көзiтти!

¹² Анаң Иосиф палаларын пабазының тiзектерiнең оортах идiп, позы сырайынаң чирге читiре мөкейiп пазырған. ¹³ Анаң Иосиф [позының оолларын] Ефремнi позынаң оң саринзар, че Израильнiң сол холынаң тоғыр, Манассийнi, тiзең, позынаң сол саринзар, че Израильнiң оң холына тоғыр тудып, пабазынзар чағын пастыртхан. ¹⁴ Че Израиль, оң холын Ефремзер сунып, аның пазына салған, итсе анзы кiчи полған, сол холын, тiзең, Манассийнiң пазына салған. Манассий тун оолғы полған даа полза, ол холларын өнетiн иди салған.

¹⁵ Анаң ол, Иосифтi алғап, теен:

– Худай, Кемнiң алнында минiң пабаларым – Авраамнаң

Исаак чөргеннер,

минi дее, төреенiмнең ала, пу кўнге теере хадар чөрчеткен

Худай,

¹⁶ минi андағ-мындағ чабал нимелердең осхырған ангел, пу саарбахтарны алғазын.

мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они во множество посреди земли.

¹⁷ И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

¹⁸ и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

¹⁹ Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

²⁰ И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.

²¹ И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; ²² я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Амореев мечом моим и луком моим.

Иаков благословляет сыновей

49 ¹ И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

² сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.

³ Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

⁴ но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взшел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, [на которую] взшел.

⁵ Симеон и Левий, братья, орудия жестокости мечи их;

⁶ в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

Оларда халзын минің адым

паза пабаларымның, Авраамнаң Исаактың, аттары.

Олар пу чир үстүнде көптең көп полып одырзыннар.

¹⁷ Иосиф, пабазы оң холын Ефремнің пазына салчатханын көр салып, ачырған парған. Пабазының холын тудып алып, Ефремнің пазынаң Манассийнине сал саларға идіп, ¹⁸ Иосиф пабазына теен:
– Иди нимес, пабам, мынзы – тун оолғым. Аның пазына сал оң хольңны.

¹⁹ Че пабазы ынабин теен:

– Пілчем, оолғым, пілчем. Аннаң даа чон сығар, ол даа илбек полар. Че кічіг харындазы аннаң улуғ полар, аның үренінең көп чоннар сығар.

²⁰ Иди ол күн пабазы оларны алғап, теен:

– Сіерернің аттарыңны адап, Израиль, алғап ала чоохтанар:
«Худай сини Ефремні паза Манассийні осхас итсін!»

Ана иди ол Ефремні Манассийнең пөзік турғыс салған.

²¹ Анаң Израиль Иосифке теен:

– Амды мин тоозылчам. Худай, тізең, сіерернең хада полар, соонаң сіерерні пабаларыңның чирінзер нандыра айландырар.

²² Мин сағаа, харындастарыңнаң артых, пір кизек чирні пирчем. Мин аны аморрейлер хольнаң позымның хылызымнаң паза охчаамнаң алып алғам.

Иаков оолларын алғапча

49 ¹ Анаң Иаков, оолларын хығырып, теен:

– Чылызыңар, мин сіергерге, килер күннерде сіерернең ниме поларын, искір пирербін.

² Пір чирге чылызып, истіп алыңар, Иаковтың ооллары, истіп алыңар Израиль пабаңарны.

³ Рувим, минің тун оолғым! Син – минің күзімзің, минің күзімнің пастағы таңмазызың, турыстығының үстүзің, күстің үстүзің.

⁴ Че син, суғ чіли хазырланып, иң артығы полбассың, син пабаңның чадынына чатхазың нооза, син минің төзегіме сығып, аны чабал иткезің.

⁵ Симеоннаң Левий харындастар, оларның хылыстары айағ пілбестің тиріглері.

⁶ Оларның чөбіне минің худым кірбезің, оларның чылығларына минің сабланызым хозылбазын,

- 7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.
- 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего.
- 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?
- 10 Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресел его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов.
- 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздей одевание свое;
- 12 блестящи очи [его] от вина и белы зубы [его] от молока.
- 13 Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.
- 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;
- 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплату дани.
- 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

- олар чабал хылыхтарынаң ирні өдір салғаннар,
 пос көңнінче пуғаның сиирлерін кизе тартыбысханнар нооза.
- 7 Харғалзын оларның чабалланыстары, айағ пілбестер нооза,
 хазырланыстары даа харғалзын, аң осхас хазырлар нооза.
 Иаковтың төлінде оларны чайа чарыбызарбын,
 израиль чонында даа оларны тарадыбызарбын.
- 8 Иуда! Сині харындастарың махтирлар!
 Синің холың ырчыларыңның арғазында.
 Пабаңның ооллары сағаа пазырларлар.
- 9 Иуда чиит ала парыс.
 Аңнап чөр киліп, оолғым, айланча.
 Ала парыс чіли алай тізі ала парс чіли, чирге мөкейіп, чаба
 чадыбысча.
 Кем аны көдірге тидінер?
- 10 Ұлғу тайағының ээзі килгенче,
 азаанзар түсчең прай чоннар килгенче,
 Иудадаң ұлғу тайағы хыйа парбас,
 аның төлліері сыбыра ұлғу тайағын тударлар.
- 11 Ол эштегін виноград хырчынына палғап салча,
 тізі эштегінің оолғын, тізең, – иң артых виноград хырчынына
 палғир.
 Ол кип-азаан хызыл арағада чуупча,
 кискен кибін – виноград ханында^а чуупча.
- 12 Аның харахтары арағадаң даа харалар,
 аның тістері – сүттең дее ахтар^б.
- 13 Завулон талай хазында
 паза кимелер кірчең орында чуртир,
 чирі Сидонға читіре полар.
- 14 Иссахар ікі суғ азырығы аразында чатчатхан пик эштек.
- 15 Ол, амыр хоныхтың чахсы полчатханын паза
 чирнің истіг полчатханын көріп,
 иңніне аар чүкті салып,
 албан төлир үчүн тоғын чөрер.
- 16 Дан, израиль чонының пір төлі полып,
 позының чонына чарғычы полар.

^а 49:11 Мынзы иртіре тың пай полчатханын таныхтапча, хачан арағанаң суғ пір дее ахча турбинча.

^б 49:12 Синодальной: Аның харахтары арағадаң чылтырасчалар, аның тістері – сүттең ағарчалар.

- ¹⁷ Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.
- ¹⁸ На помощь твою надеюсь, Господи!
- ¹⁹ Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.
- ²⁰ Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.
- ²¹ Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.
- ²² Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною;
- ²³ огорчали его, и стреляли, и враждовали на него стрельцы,
- ²⁴ но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,
- ²⁵ от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всмогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы,
- ²⁶ благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими.
- ²⁷ Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

- 17 Дан чол хазындағы чылан полар,
чолда, тоғасчатхан сахчаң чылан полар!
Ол аттың азаан ызырза, чалаң кізі атха ойдазыра тастатча.
- 18 Синің арачылырыңа ізенчем, Хан Худай!
- 19 Гадты тонағчылар тонирлар,
ол, тізең, сооларынча сүрізіп, оларны тонир.
- 20 Асирнің ас-тамаа иртіре көп полар,
ол ханға турыстығ тадылығы ас-тамах читір турар.
- 21 Неффалим – пөзік, сіліг салааланчатхан теревинф ағас^a.
- 22 Иосиф – чистектер пирчеткен ағастың чоон салаазы,
суғның хазындағы көп чистектіг ағас.
Аның салаалары ханаңа үстүнзер алдыра сыхчалар^b.
- 23 Атығчылар, чабалланып ала, ағаа атыхханнар,
Олар, анынаң ырылазып, аны атханнар.
- 24 Че, Иаковтың илбек Худайының күзі хада полғаннаңар,
Хадарчы – Израильнің Хайазы хада полғаннаңар,
Иосифтің ух-чаазы хатығ,
күстіг холы даа чапчаң!
- 25 Пабаңның сағаа полысчатхан Худайы,
Иң Күстіг Худай сині алғапча,
өөркі тигірниң алғастарынаң,
алтындағы түбі чох чирнің алғастарынаң
имчектернің паза харынның алғастарынаң!
- 26 Пабаңның алғастары
пурунғы тағларның алғастарын
паза түгенмес хырларның пайын хай-хай асчалар.
Олар прайзы Иосифтің пазында
паза харындастары таллап алғанының^c чүлейінде ползыннар.
- 27 Вениамин – ачын пүөр,
иртен тудып алған нимезін чіпче,
иирде тонап алған нимелерін үлестірче.

^a 49:21 Алай, піди дее піліп аларға чарир: Неффалим уғаа сіліг палалар ағылчатхан пос салыбысхан киик.

^b 49:22 Пу кизекті піди дее оңнирға чарир: «Иосиф – көп чистек пирчеткен виноградтың чоон хырчыны, суғның хазындағы көп чистектіг виноград хырчыны. Аның хырчыннары ханаңа өөр алдыра тартылчалар» алай «Иосиф – сас эштегес, суғ хазындағы сас эштегес, тағ хабырғазындағы сас эштегес».

^c 49:26 Піди дее піліп аларға чарир: «харындастары аразындағы пигні».

²⁸ Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

Смерть и погребение Иакова

²⁹ И заповедал он им, и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина, ³⁰ в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую [пещеру] купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения; ³¹ там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию; ³² это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

³³ И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

Погребение Иакова

50 ¹ Иосиф пал на лицо отца своего, и плакал над ним, и целовал его. ² И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля. ³ И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.

⁴ Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так: ⁵ отец мой заклил меня, сказав: «вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня». И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться. [Слова Иосифа пересказали фараону.]

⁶ И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклил тебя.

⁷ И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской, ⁸ и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его.

²⁸ Мына мындағ израиль чонының он ікі сөөгі. Пу пабалары, палаларын алғап, чоохтаан нимелер. Ол оларның полғанына ла ағаа килісчөткен алғазын читірген.

Иаковтың үреені паза аны чығаны

²⁹ Анаң Иаков, оларға чарғы-чахаан пиріп, теен:

– Мин позымның чоныма хозыларға чөрбін. Мині пабаларымнаң хада Ефронның, хет кізінің, чазызындағы хуюда чыып салыңар. ³⁰ Ханаан чиріндегі Мамренің алындағы, Махпелнің чазызындағы хуюда. Ол чирні Авраам Ефроннаң, хет кізідең, позына кізі чығчаң чир идінерге чазызынаң хада садызып алған. ³¹ Анда Авраамны паза аның Сарра ипчізін чыып салғаннар. Анда Исаакты паза аның ипчізін Ревекканы чыып салғаннар. Анда мин Лияны чыып салғам. ³² Ол чазы паза андағы хую хеттердең садызып алылғаннар.

³³ Иди Иаков позының оолларына иткен хумартхы чахиин тоос салған, анаң азахтарын төзөкке сал салып, тоозыл парып, позының чонына хозылған.

Иаковты чығаны

50 ¹ Иосиф, пабазына чаба чадып, ылғап ала, аның сырайын охсанған. ² Анаң Иосиф позының хул имчілеріне Израиль пабазын бальзамнирға чахаан. Имчілер Израильні бальзамнап салғаннар. ³ Иди хырых кўн тол парған, ана анча кўн киректелче кізінің ит-сөөгін бальзамнап саларына, Египет чоны читон кўн ағаа сыхтаан.

⁴ Сыхтас кўннері ирт парғанда, Иосиф, фараонның өрге тоғынчыларынаң чоохтазып, теен:

– Сірернің чохсы көңніңерге турыстығ ползам, фараонға піди чоохтап пиріңер: ⁵ «Пабам, мині обалланып сөс пирдіріп, теен: „Амды мин тоозыларға чөрбін. Ханаан чирінде позыма хасхан хомды чирі пар, анда мині чыып сал“. Амды мин, парып, пабамны анда чыып салып, нандыра айлан килерге итчем».

[Иосифтің сөстерін фараонға читіргеннер.]

⁶ Фараон теен:

– Парып, пабаңны обалланып пирген сөзің хоостыра чыып сал.

⁷ Иди Иосиф пабазын чыырға парыбысхан. Аннаң хада парғаннар: Фараонның ибіркідегілерінің прайзы, аның туразының ах сағаллары паза Египет чирінің ах сағаллары, ⁸ идөк Иосифтің

Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем. ⁹ С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.

¹⁰ И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней. ¹¹ И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя [месту] тому: плач Египтян, что при Иордане.

¹² И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им; ¹³ и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственности для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре. ¹⁴ И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все, ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

Иосиф прощает братьев

¹⁵ И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отомстить нам за все зло, которое мы ему сделали?

¹⁶ И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

¹⁷ так скажите Иосифу: «прости братьям твоим вину и грех их, так как они сделали тебе зло». И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

¹⁸ Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе.

¹⁹ И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

²⁰ вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей; ²¹ итак, не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их, и говорил по сердцу их.

прай ибі, харындастары, паза прай пабазының ибі. Палаларын на, ідök оох паза чоон малларын на Гесем чирінде халғыс салғаннар. ⁹Аннаң хада ідök ікі тегілектіг хаңаақахтар паза чалаңнар чолға сыхханнар, чыылған чон илееде көп пол парған.

¹⁰Олар Иорданның хыриндағы Горен-гаатадха чит килгеннер, анда улуғ сыытнаң сыхтасханнар, сыыт уғаа улуғ полған. Иосиф пабазына читі күн сыыт иткен. ¹¹Хананейлер, ол чирнің чуртағчылары, Горен-гаатадтағы сыытты көріп, тееннер: «Пу Египет кізілерінің илбек сыыды!» Аның үчүн, пу Иорданның хыриндағы чирні «египеттегілернің сыыды» тіп, адап салғаннар.

¹²Иаковтың ооллары, хайди ол оларға чоохтаан, сах іди ағаа иткеннер. ¹³Аның ооллары, аны Ханаан чирінзер апарып, Мамренең хости Махпел чазыдағы хуюда чыып салғаннар. Авраам ол хуюны чазынаң хада хет кізідең, Ефроннаң, кізі чығчаң чир ползын тіп, поэына садызып алған. ¹⁴Пабазын чыып салған соонда, Иосиф поэы, аның харындастары паза анынаң хада пабазын чыыгарға чөргеннернің прайзы Египетсер айлан килген.

Иосиф харындастарының пыроларын тастапча

¹⁵Иосифтің харындастары, пабазының үреп парғанын көріп, чоохтасханнар:

– Піснең ниме полар ни? Иосиф, ағаа иткен чабал киректер-ібіс үчүн, пісті хырт көрчеткен полза, өс аларға итпес пе?

¹⁶Анаң олар, хабар ызып, Иосифке искіргеннер:

– Пабаң үрир алнында, хумартхы чооғында теен: ¹⁷«Иосифке чоохтаңар: „Харындастарыңа пыроларын паза чазыхтарың таста, олар сағаа чабал иткеннер нооза. Амды даа пабаңның Худайының хулларына пыроларын таста“».

Иосиф, мыны ағаа чоохтапчатханнарында, ылғаан.

¹⁸Харындастары даа постары андар киліп, аның алнында чирге түзіп, чоохтанғаннар:

– Мына піс синің хулларыңмыс.

¹⁹Андада Иосиф теен:

– Хорыхпаңар! Мин Худайбын ма? ²⁰Сіпер мағаа хомай идерге иткезер, че Худай аны, амды піди ползын тіп, чахсаа айландырыбысхан: нинче-нинче чонның чуртазын хайраллап халар үчүн. ²¹Анаңар хорыхпаңар: мин сіперні паза палаларыңны азырарбын.

Іди оларны амыратхан, прай чүреенең оларнаң чоохтасхан.

Смерть Иосифа

²² И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет. ²³ И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

²⁴ И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ И заклал Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.

²⁶ И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.

Иосифтің үреені

²² Египетте Иосиф позы паза пабазының чоны чуртааннар. Иосиф, тізең, пір чүс он чыл чуртаан. ²³ Ол Ефремнің палаларын үс төлге читіре көрген. Махирнің палаларын даа, Манассийнің оолғын даа, төрееннер, Иосифтің холына салғаннар^а.

²⁴ Иосиф харындастарына теен:

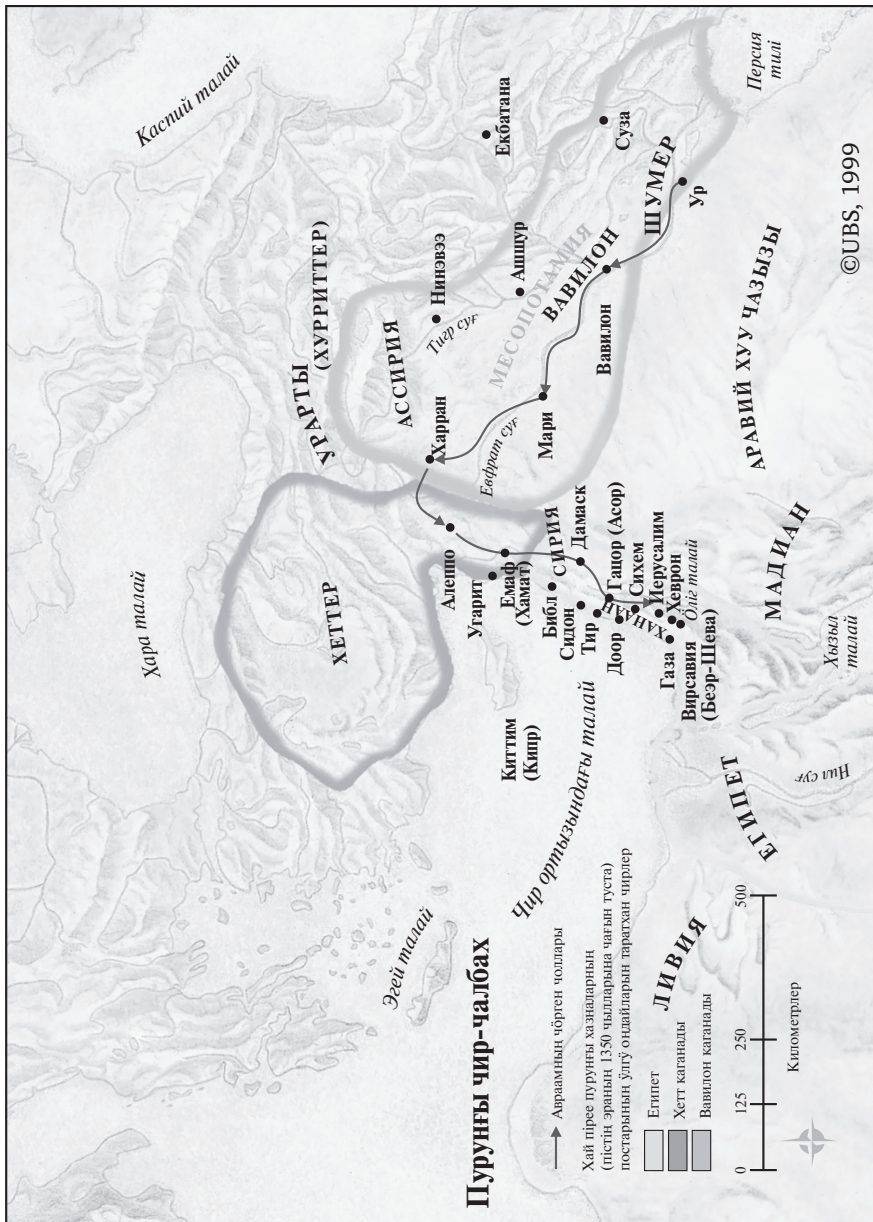
– Мин тоозылчам, че Худай сірерзер хайди даа килер, анаң сірерні пу чирдең, Авраамға, Исаакка паза Иаковха пирерге обалланған, чирзер ал парыбызар.

²⁵ Иосиф, Израильнің оолларын обалландырып ала, теен:

– Худай сірерзер килер, андада сірер сөктерімні мыннаң апарыбызыңар.

²⁶ Иосиф пір чүс он частығда үреен. Аны бальзамнап, Египетте хомдаа сал салғаннар.

^а 50:23 Еврей тілінде «Иосифтің холына салғаннар» теені өнінде «көні Иосифтің тізегінзер алдыра төреннер» тіп, пазыл парған. Анзы, тізең, Иосифтің ол палаларны позымның палалары идінгенін таныхтапча.



**Пастаглар хакас тілбестегнең
орыс Синод тілбестее
Бытие на хакасском языке
с параллельным русским Синодальным переводом**

Genesis in the Khakas language (ISO: xks)
with parallel Russian Synodal translation

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 15.05.2026
Формат 84 × 108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,76
Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59